

مكتبة
الحرية

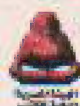
١٩٩٨

مهرجان القاهرة للثقافة
والفنون

الأدب العالمي للناشئين

عنا قيد الغضب

تأليف: جون شتاينبك



كنافيد الفضب

تأليف: جون شتاينيك

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

مترجم: د. محمد عبد الله

ترجمة: الشريف خاطر

مراجعة: مختار السويضي



مهرجان القراءة للجميع ٩٨

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك
(روائع الأدب العالمي للناشئين)

الجهات المشاركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة التنمية الرياضية

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

التنفيذ: هيئة الكتاب

عنايد الغضب

تأليف: جون شتاينبك

ترجمة: الشريف خاطر

مراجعة: مختار السويدي

الغلاف: للفنان جمال قطب

الإشراف الفني:

للفنان محمود الهندي

المشرف العام

د. سمير سرهان

مقدمة



ومازال نهر العطاء يتدفق،
تتفجر منه ينابيع المعرفة
والحكمة من خلال إبداعات
رواد النهضة الفكرية المصرية
وتواصلهم جيلاً بعد جيل.
ومازلنا نتشبه بنور المعرفة
حقاً لكل إنسان ومازلت أحلم
بكتاب لكل مواطن ومكتبة في
كل بيت.

شيئت التجربة المصرية، القراءة للجميع، عن الطوق
ودخلت مكتبة الأسرة، عامها الخامس يشع نورها
ليضيء النفوس ويثرى الوجدان بكتاب في متناول
الجميع ويشهد العالم للتجربة المصرية بالتألق
والجدية وتعتمدها هيئة اليونسكو تجربة رائدة تحتذى
في كل العالم الثالث، ومازلت أحلم بالمزيد من لآلىء
الإبداع الفكرى والأدبى والعلمى تترسخ في وجدان
أهلى وعشيرتى أبناء وطنى مصر المحروسة، مصر
الفن، مصر التاريخ، مصر العلم والفكر والحضارة.

سوزان مبارك

على سبيل التقديم

عن الرواية والعنوان

تواصل مكتبة الأسرة ٩٨ رسالتها التثويرية وأهدافها النبيلة بربط الأجيال بتراثها الحضاري المتميز منذ فجر التاريخ وإتاحة الفرصة أمام القارئ للتواصل مع الثقافات الأخرى، لأن الكتاب مصدر الثقافة الخالد هو قلمتنا الحصينة وسلاحنا الماضي في مواكبة عصر المعلومات والمعرفة.

د. سمير سرحان

منتديات ليلاس

عن الرواية والعنوان

جرت أحداث هذه الرواية في شمال أمريكا في الثلاثينيات من هذا القرن . فلفترة طويلة ظل المزارعون الصغار في أوكلاهوما وكذلك في ولايات الوسط في الولايات المتحدة الأمريكية يزرعون محصولا واحدا ، وهو محصول القطن ، عاما بعد عام ، فأنهكت التربة وأصابها الضعف . وحدث انه لم يسقط في الثلاثينيات سوى قليل من المطر ، الأمر الذي أدى الى جفاف التربة وتفككها فتحولت الى غبار ، طار في الهواء بفعل العواصف الشديدة ، وتلاشت التربة .

ازاء ذلك تحتم على المزارعين الاقتراض من البنوك . لكن الذي حدث أن كثيرا من البنوك بسبب الأزمة

الاقتصادية التي مرت بالبلاد في اواخر العشرينيات ،
وثوقت التجارة - ان خسرت اموالها واغلقت ابوابها ،
وبالتالى فان ما بقى من البضوك كان يخشى اقراض اى
احد .

وهكذا أصبح المزارعون الصغار من امثال عائلة
« جوود » بلا ارض ، ولا محاصيل ، ولا مال . وكان
الجميع يسمعون عن كاليفورنيا بجوها الرائع ،
ومحاصيلها الوفيرة من الفواكه والخضروات . فقد
كانت كاليفورنيا ولاية كبيرة ، وكان اصحاب المزارع
هناك في حاجة لعمال للقيام بجنى محاصيلهم ، فقرر
مزارعو اوكلاهوما الفقراء التوجه الى الغرب عبر
رحلة طويلة صعبة ، على أمل العثور على عمل هناك ،
وذلك على أمل انه يحدث ذات يوم ان يملكوا ارضا
لأنفسهم .

لكن المزارعين الاثرياء في كاليفورنيا كانت اراضيهم
مساكن ايضا . كانت محاصيل الفاكهة من الوفرة بحيث

لم يستطيعوا تسويقها . وبالتالي لم يكن في مقدورهم
دفع اجور العمال الذين يقومون بجمع المحاصيل ، لانهم
لا يحققون اية ارباح ، ولأنهم مدينون لبعضهم البعض ،
وعلى يقين تام بان البنك سيستولى على اراضيهم في
العام القادم . بالاضافة الى خشيته من اهل اوكلاهوما
- « الاوكيز » - ان يسقوا على اراضيهم . وازاء
هذا كله ، فقد كانوا يدعون اجورا قليلة « للوكيز »
مقابل القيام بالعمل ، حتى انهم أصبحوا يتضورون
جوعا هم واطفالهم .

وفي كل أرجاء كاليفورنيا ، كانت محاصيل الفاكهة
تترك حتى تتعفن . كان اصحاب المزارع يحرقون
محاصيل البن والقمح ، اما البطاطس فكانوا يلقون
بها في الأنهار حتى لا يتحصل عليها الناس . وكانت
الفاكهة تترك حتى تفسد ، ومحاصيل الغذاء يتم
تدميرها ، حتى تظل الأسعار مرتفعة .

كان هناك طيرون جائع يشاهدون المحاصيل الطيبة

وهي تدبر . وكان الأطفال يفتضرون جوعاً ، بينما كانت رائحة النازكة المظنة تملأ البلاد .

كان الناس يرغبون في العمل لكن لم يكن ذلك باستطاعتهم ، فاشعروا بالاحباط واليأس ، وبدأ الغضب ينمو وبشكل أكبر في ميوتهم الجائعة .

لقد تحولت الأزمة بمرور الوقت الى حالة من الخوف والغضب ، خاصة عندما بدأ الأمريكيون يكرهون بعضهم البعض . وعنوان هذه الرواية « عنائيد الغضب » يستمد من أغنية كتبت اثناء الحرب الاهلية الأمريكية (١٨٦١ - ١٨٦٥) ، عندما كان الأمريكيون يحاربون الأمريكيين . وتحكى الأغنية قصة المشاكل التي وقعت فيها البلاد ، عندما قدمت حرية بعض ابنائها . عندئذ من الممكن أن يحطم « حصاد » الغضب كل سبل الحياة .

لقد كانت عنائيد الغضب تتصيح داخل نفوس الناس ، وكان الناس على استعداد ساعتهما لتقبل « حصاد صعب » نتيجة لمرحلة من الخط والتخريب .

الفصل الأول

الغبار

في أوكلاهوما شنت المحارث الأرض الحمراء . وساقط المطر غمماً القمح . وفي نهاية شهر مايو سطعت اشعة الشمس بقوة فوق القمح النامي ، لغداً مستقيماً اخضر . واشتدت سطوة الشمس على الأرض ، حتى جفت وشحبت . وفي شهر يونيو زادت حدة الشمس فاصبح الهواء خطيباً .

في كل مكان ، كان يتناثر الغبار ، وكل شيء يتحرك كان يثير سحابة من هذا الغبار ، تظل عالقة في الهواء لفترة طويلة .

فى منتصف شهر يونيو وفدت سحب زعدية من
تكساس وخليج المكسيك . وتطلع الناس الى السماء ،
وكلهم أمل لى سقوط الأمطار ، لكنها لم تسقط ، فقد
دبعت الرياح السحب تجاه الشمال . واشتد هبوب
الرياح فتصاعد الغبار من الحقول . واستمرت الريح
تعصف بشدة وبشكل متواصل فتطير الغبار حتى ملأ
السماء . ثم عصفت الريح بالهبج الناس .

وجاء يوم احتجبت فيه الشمس ، وبنت كقرص
أحمر . حتى أن الرجال والنساء كانوا يرتطون المناديل
لحماية وجوههم عندما يخرجون . أما الليل فكان حالك
الظلام ، لأن الغبار أخفى النجوم . واغلقت البيوت
أبوابها ونوافذها فى وجه الغبار ، لكنه كان يتسرب
ليحط على المقاعد والمناضد .

انتهت العاصفة وتركت الأرض فى حالة موات .
وفى الصباح كان الغبار يغطى القمح ، والأسوار
والأسطح والأشجار . وخرج الناس من بيوتهم وهم
يتنفسون هواء ساخنا . ووقف الرجال بجوار أسوار

مزارعهم صامتين يتطلعون الى محاصيلهم الميتة .
وخرجت زوجاتهم ووقفن الى جوارهم ، يتطلعن الى
وجوههم . ووقف الأطفال بالقرب منهم وأخذوا يتطلعون
أيضا .

بعد فترة غدت وجوه الرجال جامدة وتكسوها
مسحة من الغضب . فتيفقت الفسوة أن كل شىء
سيصير على ما يرام . لأن الرجال لن يستسلموا هذه
المرة . وعادت النسوة الى البيوت لاستئناف عملهن ،
وعاود الأطفال لعبهم .

جلس الرجال خارج البيوت يراقبون الغبار الذى
غطى الأرض كلها . ظلوا جالسين يخططون للمستقبل ،
ويعدون أنفسهم لمعاودة النضال .

على الطريق السريع ، نهادت سيارة شحن حمراء
كبيرة ، ثم توقفت بالقرب من أحد الطرق الفرعية الضيقة
المهتلة ، وتفرز منها شاب وتوجه الى السائق .

قال : « شكرا لتوصيلك اياي ، مع السلامة » ثم
استدار سائرا في الطريق الفرعى .

فقال له السائق : « اتبنى لك حظا سعيدا » .

وزجر صوت المحرك وانطلقت الشاحنة الحمراء
مخلفة وراءها سحابة من الغبار .

كان الرجل الذى انطلق سائرا في الطريق الفرعى
القدر ، في حوالى الثلاثين من عمره . عنده بنيتان
غامقتان جدا ، شفتاه مزومتان بشدة ، بداه خشنتان
من جراء العمل وذات اصابع غليظة وإظافر قصيرة
سميكة .

كان خذاء الرجل جديدا لكنه من النوع الرخيص .
وايضا كانت بئحته جديدة ، لكنها من تماشى رمادى
خشن . كان طويلا وبشرة البهلة فضفاضة عليه الى
حد كبير ، في الوقت الذى كان البنطلون قصيرا جدا .
تطلع الى خذائه الاصفر الجديد ، ثم انحنى وفك رباط
الخذاء ، وخلع الخذاء ، ثم المسترة ووضعها تحت
ذراعه وواصل سيره على الطريق .

كان يتند على جانبيه الطريق مسور من المسلك
الريعي . يتند خلفه حقول القمح التى عصفت بها الريح
والحرارة . كانت الشمس وسط السماء وتفسد الرجل
عرقا مائلا في سيره . وراى امامه شجرة مكسوة
بالغبار ذات ظل شاحب . وقف الرجل تحت ظلها للحظة
ثم واصل سيره بسرعة تحت اشعة الشمس
الصغراء .

كانت رائحة الغبار الحار تملأ الهواء . ثم انتهت
حقول القمح ، وبدأت حقول القطن بأوراقها الخضراء
الداكنة في الظهور . كان لوز القطن قد بدأ بتشكيل
والأوراق الخضراء الداكنة مغطاة بطبقة رقيقة من
الغبار . كانت النباتات تقاوم اشعة الشمس من أجل
البقاء .

كان الطريق القدر يتند امامه ، وملا التراب عتبي
الرجل . ثم افضى الطريق الى قل صغير صعد معه .
واصل الرجل السير . ثم مالبثت الشمس ان فقدت
رارعتها ، لكن الهواء كان لايزال ساخنا جافا وعلى

الجانب الأيمن للطريق ، كان يوجد سور من السلك
يحد حقول القطن . وأسرع الرجل في سحبه . انه
يعرف ذلك السور ، فابوه هو الذى اقبله منذ عدة
سنوات مضت حول مزرعتهم (مزرعة عائلة جورد) .
ذات الأربعين هكتارا .

بعد « يوم جورد » الى قمة التل ، ثم توقف .
والتي نظرة شاملة على المزرعة ، مولته العزيز . لقد
نهدم أحد أركان البيت الصغير ، وتداعت الأسوار ،
وتما القطن في الغداء الخلقى للبيت حتى حظيرة المواشى
الخشبية نهالت على جنب وأخذ ، وتما القطن المكسور
بالتراب والاصفا لها .

حلق نوم لفترة طويلة .

ثم فكر : « لا يوجد أحد هنا ، لابد ان شيئا ما
قد حدث بالتأكيد » .

سبط من التل ، وتوجه الى مخزن الأدوات بجوار
البيت وتطلع بداخله ، لم يعثر على أى أدوات . ورأى

علبة زيت قديمة مغطاة بالقذارة ، واثنين من الأولغولات
المختلطة بملقين على مضمار .

توجه نوم ناحية البئر . الذى بداخله حفرة وأخذ
ينصت . قال بصوت عال : « لا يوجد به ماء » . من المحتمل
انهم ماتوا جميعا . لكن كان لابد الاصح أن يخبرنى
بذلك .

كان الباب الأمامى للبيت الخشبي مفتوحا ، ولا
يوجد أى أثاث فى المطبخ ولا أوان ولا أوعية ، تطلع
نوم جورد داخل غرفة النوم لا أسرة ولا مقاعد ، لا شيء
سوى حذاء خربى ملقى فى أحد الأركان . التقط
الحذاء وأخذ يتدرب فيه .

قال : « انه حذاء أنى ، لكنه قديم » . كانت أنى
تحب هذا الحذاء . لقد رحلوا ، ولابد انهم أخذوا معهم
كل شيء .

خرجت قطعة نعيقة من الحظيرة ، وتوجهت ناحية
فى حست وجلست .

« نال توم نفسه » « ماذا لم نرحل هذه القطعة أيضا الى اى مكان فى الجوار . محتمل الا يكون هناك احد فى الجوار . ربما رحلوا جميعا » .

اخذ توم يحلق عبر الحقول . فرأى رجلا طويلا يجوس خلال القطن ويثير سحابة عالية من الغبار ، وحلق توم فى وجه الرجل الطويل الشاب . كان يعلو جبهته شعر أشيب اكرت . ويرتدى ثوبين وقيصما أزرق ، اما حذاءه القماشى فقد كان بلون التراب .

نادى عليه توم : « بن ! المجل كاسى ! هاي كاسى ! كيف جالك ؟ » .

فرد عليه كاسى بصوت عال : « التست انت توم جوود - اين جوود العزيز ؟ » .

— انه انا اين اهلى ؟

— أين كنت يا توم ؟ لقد رحلوا ، الى بلجيكا - وانسيى « المزرعة القريبة التالية » . رجل الناس

جميعا منذ عدة اسابيع ، غداها وصلت الجرارات ، كان اهلك يوتون البقاء هنا ، وتصدى لهم جنك بالبندقية ، لكن البندقية لم تستطع إيقاف الجرار . وهكذا رحلوا . لكن كيف لم تعلم بذلك ؟

أطرق الرجل ببصره الى الأرض وحرك قدميه العاريتين فى التراب .

— انا لم أكن موجودا هنا منذ اربع سنوات . انم تسمع بذلك ؟ كنت مسجوناً ، لأننى قتل رجلا . هاجمتى بسكين فضربته بالجاروف على رأسه . حكم على سبع سنوات . لكنهم أطلقوا سراحى لحسن السير والسلوك . اهلى لم يكتبوا لى منذ سنين . ماذا ينوون ان يفعلوا ؟

— سمعت انهم يفكرون فى الرحيل الى الغرب . والدك سيشتري سيارة . الناس يقولون ان الحياة ميسرة فى الغرب . يمكنك ان تقطف البرتقال مباشرة من على الشجر .

تطلع توم الى البيت المنهدم .

قال بيطر : « عندما كنت استلقي على سريرى في
السمين ، ليلة بعد ليلة ، كنت أفكر فيها سيكون عليه
حالى عندما أعود الى هنا .

كنت متأكدا ان الحال لا بد وان يكون قد تغير هنا ،
لكن لم أتصور أنه سيكون هكذا . على أى حال
سأتوجه الى « رانيمين » في الصباح . ستأتي معي ،
يا كاسي ، اليس كذلك ؟ فأبى دائما ما تقدرك . وربما
ذهبت معنا الى الغرب . فكم يسعدني أن يكون الواقع
معنا .

قال كاسي : « أنا لم أعد واعظا الآن . لكن على أى
حال ، سأذهب معك . وعندما يقرر أهلك الرخيل
سأكون معكم على الطريق .

قال توم : « اعتقد أنه لا بد وأن تأخذ قسطا من النوم ،
لأننا سوف نتوجه الى « رانيمين » مبكرا صباح
الغد .

قال كاسي : « ليست بي رغبة في النوم . فلدني

الكثير لأفكر فيه . ولأنني الآن لست واعظا ، فلدني
الكثير فعلا لأفكر فيه .

تهدد توم على ظهره ، وتطلع غالبا الى النجوم ،
ثم تتأهب وتغطي وجهه بسترته ، وتها النوم .

وبدأت حياة الليل تسري ببطء ، وبدأت الحيوانات
الصغيرة تخرج من جحورها ، الفئران تروح على الأرض ،
والأرانب البرية تنجح ناحية أى شيء أخضر ، والطيور
الجارحة أخذت تحلق في هدوء فوق رؤس الرجالين .
وتام الرجلان .

منتديات ليلاس

الفصل الثاني

الجرارات والأرض

ما ان وصلت الجرارات الى كل ارجاء اوكلاهوما ،
حتى تحتم على الناس ان يقاموا الاراضي . في
البداية جاء ملاك الاراضي . وتفحصوا الارض الياسية
ياصابعهم . وراقب المزارعون (مستأجرو الارض)
المشهود عن خلف ابواب بيوتهم وكلهم تعاسة . ثم توجه
الملاك بسياراتهم نحو امنية البيوت وتحدثوا اليهم عن
نواقذ سياراتهم ، ووقفت النسوة في الخلاء وخلفهن
الاطفال يراقبون الرجال وهم يتحدثون الى الملك .

كان بعض الملوك عطوفا ، والبعض الآخر غنيذا
شرسا ، لكنهم جميعا كانوا يتحدثون نفس اللغة .

« الملك استولى على الاراضي » . هذه ارض
سعيدة ، وانتم تعرفون ذلك . ان الارض تزاد جديدا
وتقرا ، ويتطابق منها الغبار . كما ان زراعة القطن
تضعف خصوبة الارض ، وتجعلها جديدا .

طائفا المسافحرون رؤوسهم . فهم يعرفون ذلك .
لكن لو انهم بقوا في الارض لعام آخر ، فربما يكون عليها
طوبا بالنسبة لهم .

قال الملك : « نحن لا نستطيع ان نضمن ذلك ،
نحن نطالبون بسداد ديوننا للملك » .

غضى المستأجرون ابصارهم الى الارض وتكلموا :
« ماذا نريدون منا ان نفعل ؟ نحن الآن على حافة الموت
جوعا . الاطفال ينضـورون جوعا طوال الوقت ،
وملابسنا قديمة متهرئة » .

فاجاب الملك : « ان نظام ايجار الارض لن يكون
ساربا بعد الآن . ويجب عليكم كمزارعين صغار ، ان
تغادروا الارض الآن . فرجل واحد يملك جرارا ، يمكنه

ان يقوم مقام اثنتى عشرة أو اربع عشرة عائلة منكم .
وتعني نبيع لمثل هذا الرجل أجرا ، أجرا محددا ، وتأخذ
المحصول كله . لا بد ان تفعل ذلك .

— « لكنكم ، ستقتلون الأرض بما فيها من قطن » .

— « نعم ذلك ، لذا يبقى علينا ان نجني القطن
قبل ان يموت الأرض . بعدها نبيع الأرض » .

— « لكن ماذا ؟ بالنسبة لنا ؟ كيف يقتنى لنا ان
تاكل ؟ » .

— « لا بد ان تغادروا الأرض » .

— « لقد اخذ جدى هذه الأرض من اليهود . ولقد
ولدت هنا ، وأطفالنا ولدوا في هذا البيت . انها أرضنا
أرضنا لأننا ولدنا فيها ، وعملنا فيها ، ومكنا فيها .
وهذا ما يبرر ملكيتنا لهذه الأرض » .

— « انت على خطأ . الأرض ملك للبنيك . ولا بد ان
ترحلوا » .

— « لكن اذا رحلنا ، فالى أين نذهب ؟ وكيف لا
وليس معنا نفود » .

— « نحن آسفون . لأنكم تقيمون على أرض ليست
لكم . لذا لا تذهبون الى الغرب ، الى كاليفورنيا ؟
هناك فرص للعمل ، والجو هناك لا يشمم بالبرودة
ابدا . حيث يكثر الخوخ ، والكثير في الربيع ، ثم
القطن بعد ذلك . وهناك بعض المحاصيل في كاليفورنيا
تحتاج دائما الى من يقوم بحجمها . لماذا لا تذهبون الى
هناك ؟ » .

اذان الملاك محركات سياراتهم وانطلقوا .

تساءلت النساء : « الى أين سنذهب ؟ الى أين
سنذهب ؟ » .

— « لا نعرفه ، لا نعرفه » .

تحلق الأطفال حول النساء في البيوت وتساءلوا :
« لماذا الذي ستفعلينه امه ؟ والى أين سنذهب ؟ »
— « نحن لم نعرف بعد . هيا ، اذهبوا ، والعبوا » .

لكن لا تقربوا من أبائكم . فهم يفكرون في كثير من الأمور .

ظهرت الجرارات فوق الطرق وفي الحقول . واثارت سحابات كثيفة من الغبار .

لم يكن الرجل الجالس على مقعد قيادة الجرار ، أشبه بالرجال العاديين . لقد كان يرتدي قفازا ، وتظارة واقية ، وقناعا من المطاط . كان بمثابة جزء من الجرار .

ناد الرجل الجرار دون موادة غير عشوائية المزارع . ولم يكن يهتم إطلاقا برؤية الأرض ، أو يشمها أو يستشعرها . لقد كان الرجل يحب الجرار ، وليس الأرض .

عند الظهيرة ، توقف سائق الجرار . أحيانا كان يتوقف بالقرب من بيوت المستأجرين ، فكان الأطفال الجائعون يندفعون لشاهدته وهو يخرج الساندوتشات ويأكلها .

سأله أحد المزارعين : « كم تتقاضى مقابل هذا العمل ؟ »

— « ثلاثة دولارات في اليوم . ادى زوجة واطفال لابد ان تحيا ثلاثة دولارات يوميا تصصرف في نفس اليوم . »

— « هل تعرف انه يستحب دولارك الثلاثة هذه التي تقيضها يوميا ، فان هناك خمس عشرة أو عشرين عائلة لن تأكل أي شيء — أي أن حوالي مائة شخص تقريبا لن يجدوا عملا بسبب دولارك الثلاثة . »

— « شيء لا يهمني . فالتزم بتغير . لم يعد هناك مجال للمزارعين السفر هذه الأيام . اذهبوا الى مكان آخر ، وحاولوا كسب ثلاثة دولارات في اليوم . »

انتهى سائق الجرار من تناول طعامه ، وقال : « من الأفضل لكم أن تتركوا الأرض سريما . فسوف أتم يوم بشوية المكان فيما بعد . لدى أوامر بذلك . وإذا لم تقادروا ، فمن المحتمل أن اندفع بالجرار ناحية بيتكم . وأهدمه . وربما يدفعون لي أجرا اضافيا . »

« لكنني بنيت هذا البيت بيدي هاتين » وإذا
هدمته فسوف أفتلك ببندقيتي » .

« لا فائدة من ذلك . لو أنك قتلتنى ، سيكون
هناك رجل آخر فوق الجرار غدا » .

أدار السائق محرك الجرار وقام بعدة مناورات إلى
اليمين والخلف ، ثم خرب أحد الجدران ، فأنهار جانب من
البيت . ثم زحزح الجرار مبتعدا ، والمزارع يلاحقه
وبندقيته في يده ، وخلفه زوجته . في حين كان الأطفال
يقفون خلفها ، ويذا الجميع في مطاردة الجرار .

الفصل الثالث

عائلة جوود

١ استيقظ نوم وكاسي عند الفجر ، وشرعا في السير
على الفور . سارا هي سمعت ورائحة القواب تعلا
أنفاسهما .

وتحدث جيرة شروق الشمس في السـماء وبدأت
الطيور تغرد .

أخيرا قال نوم : « انظر ، ها هي مزرعة رانسييس »
واسرع في سيره ثم قال : « أرجو أن يكون كل أهلي
هناك » كما أرجو أن تكون أمي . . . » .

في تلك اللحظة رأى الرجلان البيت ، وكان أشبه

بالصندوق غير المظلي ومجردا من أى شيء . وعلى الغناء
كانت توجد كومة من الأثاث ، أسرة ، ومقاعد ،
ومناضد .

قال توم : يا الهي ! انهم على وشك الرحيل .

كانت هناك سيارة نصف نقل تقف وسط فناء البيت .
شكلها غريب . كانت سيارة عادية فى يوم من الأيام .
أزيلت عنها مقاعدها الخلفية واستبدلت بأرضية خشبية
على هيئة مستطيل لها جوانب ، لتصبح سيارة نصف
نقل مكشوفة .

عندما اقترب الرجلان من المكان كانت الشمس قد
طلعت . وألقت بأشعتها على نوافذ البيت والأجزاء
المعدنية للعربة .

قال توم : « لا تنادى عليهم . دعنا نفاجئهم » .

وامسرع خطاه ، ثم عندما وصل إلى الغناء أبطأ
سيره . نطلع إلى نصف العربة الأمامى ، التى كانت من
قبل سيارة مازكة « هيسون سنوبر سكس » .

كان يقوم جوده الأب يقوم بتحميل صندوق السيارة .
سعد توم على السيارة ، استطاع إليه الأب للحظات ثم
واصل قبله .

قال توم برفقة : « أين » .

فقال توم المعجوز دون أن ينظر إليه : « ماذا » .

كان يرتدى قميصا سوداء قلرة ، وقميصا أزرق
ويشكون من الجينز القديم . كان وجسلا نحيفا قويا ،
سواء قويتان قصيرتان . له لحية بيضاء . ويبتسم وجهه
وسمته باللون البنى .

رفع توم المعجوز رأسه ودفع بها إلى الأمام ليبري
وضوح أكثر .

وقال : « تومس ! لقد ساد تومس إذن ! »

وبدت على وجهه نظرة خوف وقال : « هل هربت
من السجن ؟ لأن يكون لك مكان لتختبئ فيه هنا ؟ »

فقال توم : « كلا ، لقد أطلق سراحى لحسن السير
والسلوك ، وهامنى أوراقى » .

فلما توم المعجوز فوق السيارة ،

— « تومى نحن ذاهبون الى كاليبورتيا . كنت
بأكتب لك خطابا . لكنك وقد جدت ، يمكنك ان تاتى
معا » .

ونظر الأب من فوق كتفه .

وقال : « هيا ، نلحقك امك ، فقد انتابها احساس
كثير بانها لن تراك مرة ثانية ، عيا لمذهب وتعاليمها » .

قال توم : « تذكر بالطبع ، الواعظ كاسى ، يا أبى
تأثرت على الطريق » .

تطلع الأب بصموبة الى كاسى وسلم عليه .

— « مرحبا بك هنا ، يا سيدى » .

قال كاسى : « اننا نعيد لحضورى هنا ، وحيدا
في ان نداد ابك الى موطنه » .

فقال توم المعجوز مرة : « موطنه » ثم تطلع عبر
الطريق للحظة ثم قال : « كيف ستخبر والدك ، اذهب
لينا واقول لينا شيئا فى حاجة للانتظار » .

قال توم : « لا تفزعها » .

قال الأب : « هيا ، فلما أريد أن أرى وجهها عندما
تراك ، هيا بنا تدخل » .

كانت هناك رائحة خشب يحترق فى النار ، وكذلك
رائحة لحم مشوى ، وخمير ، وقهوة ثقيلة ، خطا الأب
الى الداخل ، وفتل توم الى امه . نظرت الى أعلى ،
لكن النمرى كانت خلف توم . غمزت رأسها للامح
الشخص غمز الواضحة ، القادم عبر البوابة » .

وقالت : « تعجلوا ، من حين الحظ اننى صدمت
مزيدا من الخبز هذا الصباح » .

كانت امرأة ثقيلة الوزن . لكنها لم تكن بدنية .
وترتدى رداء ملويلا فضفاضا . ثدياها الحاسيتان
عريضتان وقويتان ، وشعرها بخفة أثناء عليها . شعرها
الكثير ووجهها مستدير .

لم تكن عينا الأم تقسمان بالجزن ، لكنهما عرفنا طريق
النور والالم . كانت مركز العائلة القوي ، وهي تدرك
ذلك . بطالما قامت بحماية الأسرة من كل الأحداث
الضارة التي كانت تقع لهم . ولو أن الأم فقدت قوتها ،
لتحطمت العائلة على الفور .

تقدم نوم داخل الخجرة واتجه ناحية الفرن . اتسعت
عينا الأم وسقطت من يدها عصا القرن على الأرض .
وقالت : « حمدا لله ، حمدا لله » ثم استبدت الخوف
بوجهها فجاءت وقالت : « هل أنت حطارد ، يا نومي ؟
هل هربت ؟ »

« كلا يا أمي . لقد أخرجوا عني ، لحسن السير
والسلوك » .

اندفعت نحوه ، ووجهها على السليمانية
وتحسنت بدها الصغيرة ذراعه ووجهه . مضى نوم
شفقة . وما أن رأت الأم ذلك حتى ابتسمت فجأة .

ذالت وهي تضحك : « كنا على وشك الرحيل فوثق » .

التقطت عصا القرن وعادت إلى الفرن . أخرجت
اللحم ، وضعت الألباني .

قالت الأم للأب : « اذهب سريعا لخبر الجد والجددة
بعودة نومي » .

ثم توجهت بالحديث إلى نومي دون أن تنظر إليه
وقالت : « نومي ، أود أن أسالك سؤالاً ؟ اعتقد أنك
لا تكره كل الناس ، اليس كذلك ؟ لأنهم لم يملوك ،
نينا اظن ، الكراهية داخل السجن ؟ »

قال نوم ببطء : « كلا — كلا » ، كتبت لفترة ما
بشاكسا ، لكنني بعد ذلك التزمت الهدوء وأصبح كل
شيء على ما يرام . أنا لا أكره أي أحد . لكن عنفها
رأيت ما فعلوه بيئنا . . . »

اقتربت منه الأم .

وقالت : « نومي ، ليس في استطاعتك مقاومة الملاك
وحدك . لأنهم سيتصيدونك . لكنني أصور وهناك آلاف
من المشردين مثالي ، طردوا من بيوتهم — لو أننا جميعا

فلو تمنا . وتأتينا . فلن يكون باستماعة الملك أن يصبرونا .
لكن الناس لا تعرف ماذا تفعل .

قال توم : « أمي ، لم اسمعك تتحدثين على هذا
النحو من قبل أبداً . »

كسبت وجهها مسحة من الصلابة . وقالت في هدوء :
« لأنه لم يحدث لي من أن أهدم على هذا النحو . ولم
تضطرني الظروف أبداً لبيع كل حاجيتي . »

عادت إلى الموقد ، وأخرجت الخبز ووضعت في
طبقين من الصفيح وأتت بها نوم للحظة ثم أتت ناحية
الباب .

كان الجد والجدة ثابدين ووزاءهما الأب . الجد في
القدمة ، وهو عجوز هرم . كان قد استيقظ لتوه من
النوم ويحاول أن يثبت أزرار بطلوته أثناء سيره ، وخلفه
كأنت تسيير الجدة .

صاح الجد : « تعالوا هذا ، لقد كان يستجونا لقلبه
رجلاً . وهو على صواب في ذلك ، لقد نفذ ما كنت أود
أن أفعله . أين الانطار ؟ »

تبل أن يهتم الآخرون بالجلوس ، كان الجد قد تناول
طبقته ، وأمتلأ فيه بالخبز ومرق اللحم . وتطلعت الجدة
بزهو ناحية توم .

طردت الأم الغباب بعيداً عن مرق اللحم . وقالت :
« ليس لدينا مقاعد كافية للجلوس عليها . فليأخذ كل
منكم طبقته ويأكل أينما يريد في المنام أو أي مكان . »

صاح توم : « تعال يا كاسي ، تعال لتأكل . »

انشغل الجميع في الأكل ، ولم يكن هناك مجال
للمزيد من الكلام حتى نفذ الطعام والقهوة . وعندما
انتهى توم وأبوه من الأكل ، وضعوا عتيقهما على الأرض
وأتت ناحية السيارة نصف النمل .

رفع توم غطاء المحرك الضخم وأخذ يتطلع إليه .
ووقف الأب إلى جواره .

« تحرك آل ، فخص المحرك قبل أن تشتريها .
وقال انه على ما يرام . »

قال توم : « وماذا يعرف هو عن السيارات ؟ أين هو
الاصغر صغير ؟ »

« كان يعمل باحدى الشركات » وكان يقود سيارة
تحتن العام الماضى . يعرف كل شيء عن محركات
السيارات ، بالتاكيد « آل » يعرف « .

فقال توم : « وابن هو الآن ؟ وابن روزاشارون ؟ »
« آل » ذهب الى المدينة ليبيع شينا ، واخذ معه
روث ووينفيلد . اما اختك فهي عند عائلة زوجها كوني .
بالطبع لم تكن تعرف انها تزوجت . كوني شاب لطيف -
وهى حامل الآن فى شهرها الرابع . وعلى مايرام . »

قال توم : « لكنها لاتزال طفلة . لقد وقعت كثير من
الامور فى تلك السنوات التى بعبث فيها عنكم . حتى
تعتقد انكم ستدخلون الى الغرب ، يا والدى ؟ » .

« ربما نستطيع شدا او بعد غد . ولقد اخبرنى
احد الاشخاص ان المسافة الى كاليفورنيا حوالى اثنى
مئة . كلها اسرعنا فى الرحيل كما كان ذلك افضل .
نحن ننفق نقودا طوال الوقت » .

سأله توم : « كم بعتك من النقود ؟ ليس معنى سوى
دولارين » .

قال الاب : « معنى ، قمتا ببيع بعض الاشياء وعملنا
فى حقول القطن جعنا مائتى دولار . نفعلنا منها ضربة
وسبعين دولارا معنا لتلك السيارة القديمة . يجب ان
تتخلص من باقى الاشياء المكومة فى الفناء ببيعها .
وبالتالى يمكن ان يكون معنا حوالى مائة وخمسين دولارا
عندما نبدأ الرحيل . »

كانت الشمس قد ارتفعت فوق الرؤوس فى تلك
اللحظة ، وارتسم ظل السيارة الاسود على الارض .
كانت تبعث من السيارة رائحة زيت مسالخن ورائحة
الطلاء . جذب الاب طرف قبعته أكثر فوق جبينه .

قال توم : « هيا نقوم بتحميل السيارة . ثم اذهب
الى المدينة بالسيارة ، واعدود بـ « آل » والطفلين .
لقد تعلمت قيادة الشاحنات فى السجن » .

قال الاب : « عظيم . هيا بنا نبدأ . فلماذا ان نرحل
سريعا » .

بأعما كل شيء مقابل ثمانية عشر دولارا فقط ، رغم أنهما
يعلمان أنها تساوي أكثر من ذلك ، لكن الحاجة الملحة
للتدفد أملت عليهما ذلك .

كان صوت المحرك عاليا ، وعندما أوقف ثوم السيارة
زعم صوت الفرائل ، وفتش الأخوة من فوق السيارة ،
ووقفوا ينظرون إلى أخيهم الأكبر ثوم ، الذي قتل رجلا .
وقام كوني بمساعدة زوجته روزا شارون في النزول إلى
الأرض ، اتسعت واتجهت إلى البيت للقاء أمها .

بعد ذلك وبثلاثمائة وهذوء اجتمعت الأسرة عند
السيارة . فقد أصبح هذا المكان من أكثر الأماكن أهمية ،
حيث تلقى الأسرة . فقد حل الموت بالبيت والأرض ،
في حين أصبحت هذه السيارة القديمة مركز الالتقاء
للحيوى للعائلة . ثمس الأب حول السيارة . ثم جلس
القرفصاء والتقط عصا صغيرة وشرع يرسم دوائر في
التراب .

خرج الجد من البيت وجلس مستندا بعناية إلى

الفصل الرابع

الاستعداد للرحيل

في وقت متأخر بعد الظهر ، عاد ثوم بالسيارة إلى
الغناء ، وآل يجلس إلى جواره في كابينة السيارة ،
بينما يقف الآخرون في الصندوق الخلفي ، ورغم أن دوث
التي تبلغ الثانية عشرة ، وكذلك وينفيلد الذي يبلغ
العاشر ، كانا متعبين إلا أنهما كانا مبتهجين . أما روزا
شارون فكانت تستند على زوجها « كوني » بحرس .
فقد كانت تفكر في طفلها ، وارتسيت إهتسابا على
وجهها .

كان الحزن والغضب يعتور قلب الرجلين ، لأنهما

جانب السيارة . من حين جلوس نوم وآل وكونى فى
صف مواز للأب مكتوبين نصف دائرة .

ووقفت النساء خلف الرجال ، وأخذ الأطفال
بداءعون التراب باتخدامهم دون جلية . أما كاسى
الواعظ ، لقد وقف بعيدا عن الأنظار خلف البيت ،
لأنه لم يكن فردا من أفراد العائلة ، وهذا اجتماع
عائلى .

خاطب الأب الجميع بصوت هادئ وقال : « ان كل
ما لدينا من نقود ، هو مائة وخمسون دولارا . و «آل»
يقول اننا فى حاجة الى اطرارت جديدة للسيارة » .

تحدث « آل » ببطء وعناية ، لأنه لم يسبق له أن
تحدث فى اجتماع عائلى .

« السيارة قديمة ، ولا تبدو على ما يرام . لكننى
نحسب كل جزء فيها قبل أن نشتريها . وهى من طراز
متشهر . وبالتالي يمكننا الحصول على قطع الغيار بشئ
رخيص . وسوف يكون من السهل الحصول على
الاطرارت كذلك » .

قال توم : « لقد تعلمت شيئا عن ميكانيكا السيارات
فى السجن . وكل ما قام به آل صحيح . والآن لدى
شيء أود أن أقوله لكم ، كاسى - الواعظ - يريد أن
يتذهب معنا الى الغرب . وهو انسان طيب » .

قال الأب : « لكننى اتساءل ، هل با مكاننا ركوب
السيارة جميعا ، والواعظ كذلك ؟ وهل فى امكاننا اطماع
فم آخر ؟ هل يمكن يا زوجتى ؟ » .

تالت الأم بوضوح : « المسألة ليست « هل بإمكاننا ؟ »
بل « هل نحن على استعداد ؟ » ، وأنا أقول اننا على
استعداد . فعائلة جود لا يمكن أن ترفض تقديم الطعام
أو ركوب السيارة لأى انسان يطلب ذلك » .

نهض توم ونادى : « كاسى ، كاسى ! » .

جاء كاسى بسرعة من خلف البيت وجلس القرفصاء
مع الآخرين . لقد تم قبوله ليصبح واحدا من أفراد
الأسرة .

قال الأب : « ينبغي أن تنهى كل شيء بسرعة ،
استعددا للرحيل . كلما أسرعنا كلما كان ذلك أفضل .

لهم يقولون أن المسافة الفاتل : يا له من طريق
طويل : »

قال آل : « وما الذي تنتظرونه إذن - ليس هناك من
شيء نعلمه هنا - فلماذا لا نمضي ؟ يمكننا أن ننام في
الطريق »

نهض الأب وقال : « سندخل الآن ، هيا نجتمع
حاجياتنا ، نسوف سنغرق بحمل السيارة بضعة
ساعات ، هيا ، يا رجال »

كان الظلام قد دخل في تلك اللحظة ، وبدأت دوائر
من الأنواء المنبعثة من الفوانيس تتحرك في الفضاء ،
أحضر الرجال كل ما لديهم من أشياء ووضعوها بجوار
السيارة ،

أحضرت روزا شارون ملابس الأسرة ، واتجه نوم
إلى مخزن الآلات وأحضر الآلات المنيقية ، ثم ما لبثت
روزا أن أحضرت بعض المراتب والبساطين المتفرقة
دخل نوم المطبخ بحمل فائوسه .

قال : « رائحة لحم ! »

تطلعت الأم إلى نوم وابستهكت .

— « لابد أن نأكلوا شيئاً أثناء السفر ! »

قال نوم : « ماذا تريدان أن آخذ من هنا ؟ »

تطلعت الأم بسرمة في أرجاء المطبخ ، وقالت :
« السلة ، بكل ما فيها من أدوات شملها في تناول
الطعام ، الأواني الكبيرة والأوعية ، خذ السلة ، أنا أنا
سأخذ باقي الأشياء بعد أن انتهى من إعداد الطعام » .
وانطلقت الأم الفانوس وسارت متناقلة إلى حجرة النوم .
قال الواعظ : « تقبو متعبة ، ربما تكون مريضة » .

ما أن سمعت الأم كلماته ، حتى انفجرت تجاعيد وجهها
بطء ، والتمعت عينها وتزدت أكتافها .

تطلعت في أرجاء الحجرة ، ووضعت الفانوس على
أرض ، ثم جلست بجوار صندوق صغير من الخشب ،
وهو الشيء الوحيد الذي بقي في الحجرة ، داخل

الصندوق كانت توجد خطابات ، وصور فوتوغرافية ،
 وقصاصات جرائد ، وحلق وخاتم صغير من الذهب .
 وضعت الأم الحلق والخاتم داخل مطروف ، حسنه
 في كيسها . وتطلعت الى الأوراق والصور للحظات .
 ثم وضعتها ثانية داخل الصندوق وأغلقت بعناية .
 انجست الى المطبخ ثانية ووضعت الصندوق فوق
 النار ، توهجت النيران لعدة دقائق ، وتلاشى
 الصندوق .

منك في الغناء المظلم أكمل الأب وكل تحبون
 السيارة جعلوا الحمل بسطحا يقدر الإمكان . وضعوا
 الواشب فوق الحمولة ، ثم ألأوا عليها بمشمع كبير
 وربطوه الى جسم السيارة .

قال آل : « لم يحدث أن انطرت ، فسوف تضع
 النطاء فوق الهيكل الحديدى لصندوق السيارة . ومن
 ثم يحتمس الجميع من البلى .

نظر آل الى والده وسأله : « هل أنت سعيد
 بالزيجال ؟ » .

« نعم » ، فالوضع هنا أصبح صعبا . وسيمكون
 مختلفا هناك . فربما عمل كثيرة ، منازل يقيمها
 صميرة تعيش فيها ، الشجار البرققال تنمو في كل
 مكان » .

ومع أول ضوء النهار ، كان كل شيء قد تم .
 والظلم جاهر أيضا .

وقد أراد العائلة أمام باب البيت يرتجفون قليلا
 وهم يتكلمون بسرعة .

قال آل : « أعتقد أنه يجب أن نوقف جدينا
 وجدنا » .

أصبح الضوء أكثر وضوحا الآن . فدخل قوم البيت
 وعاد ومعهم الجد .

وقال آل : « لم يكن ثانيا . أعتقد أنه يتوكل قليلا » .

قال الجد : ليس بيني وبينك شيء ، كل ما نرى
الأمير ، نرى ابن ارحل .

قال الاب : « لن نرحل ، فلماذا ، وكلنا على استعداد
لأبد ان نرحل ، فلم يعد لنا مكان نعيش فيه . »

قال الجد : « ولو ، ارحلوا انتم يدورن . صحيح
ان هذا المكان سيء ، لكنه موطنى . سابقى هنا ،
حيث انفقى . »

قال الاب باجباط : « اسع الى الآن ارحلوك ،
يا ابي »

لمس نوم كثف والده وقال له : « ثبى ، فعلى من
الى داخل البيت ، غانا اود ان اتولك شيئا ، وانت
كذلك يا ابي . »

سأله نوم : « اليكم شيء من الويسكى ، يا ابي ؟ »
— « ولا قطرة . »

قالت الأم : « نوم ، لدى نصف زجاجة نواف . »

كنت أعطى منها لوتيفيلد : ليمام عتيما يصاب بالأم في
أذنيه . هل تقيت في شيء ؟ »

قال نوم : « ممكن . يهزى قشعا من النواصير
التييلة ، ثم أضيف عليها كل الدواء . »

وقفت الجد عند مدخل الباب وقال : « أين
انطاري ؟ »

دخل الى البيت وشرب القهوة ، وبدأ يأكل .
سرعان ما ثقلت رأسه ، وثبتت أراحامه على المنضدة ،
لقد استغرق الرجل العجوز في نوم عميق .

الآن أصبحوا على استعداد . وكانت الجدة قد
لبست «لبسها أيضا . ووقفت العائلة تنطلق الى
الأرض في ضوء الصباح الشاحب .

قال نوم : « هيا ، نحمل الجد الى السيارة . »
رفعوا الرجل ، وبعثما وصلوا الى السيارة .
صعد نوم وأل الى ظهرها ، وثأولا العجوز برقية
وأرغاء فوق الحافلة .

قال الأب لزوجته : « انت والجدة نجسنا في
كابينة السيارة مع آل لقنوة » ثم نستعمل الأمكن فيما
يحد * .

صعدوا الى كابينة السيارة ، بينما تعلق الآخرون
ظهر السيارة واستقروا فوق الحافلة : كوني وجزا
شالون والأب ، وروث ، وروينيلد ، وكذلك توم
والواظف .

أدار آل محرك السيارة وتحركت عبر الغداء وبضت
تريق لآل الصغير ، في حين كان الغبار الأحمر يثور
من حولهم .

قال آل : « يا لها من حيلة ثقيلة » .

حاولت الأم النظر خلفها فلم تستطع لأن الحافلة
كانت تعوق الرؤية ، فاعتذلت في جيبستها ونظرت الى
الأم ، لكن عينها كانتا مجهتين للغاية .

كانت حقول القمح تمتد للطريق ، والسيارة تمضي
ببطء عبر الطريق المقرب ، باتجاه الطريق السريع
المؤدي الى الغرب .

الفصل الخامس

الاتجاه غربا

كانت السيارة بحولتها الثقيلة تمشي ببطء تجاه
الطريق السريع عند « سالي سي » ثم انحرفت ناحية
الغرب ، على الطريق المرصوف ، حيث قاد آل
السيارة بسرعة خمسة وثلاثين ميلا في الساعة .
مروا بمدينة قلو مدينة والشعبي تحلو رؤوسهم ، وفي
نفس الوقت تزيد من حرارة القراب الأحمر بالحقول .

قاد آل السيارة عدة ساعات ، توحد مع السيارة
بحيث أصبح واعيا لأي صوت غير عادي يصدر عنها ،
لأن ذلك يعني أن هناك خللا ما . وكانت عيناه تنطلقان

الى الامام ، ومن حين الى آخر ، تتوجهان الى لوحة
المؤشرات امامه .

قال آل : « صوت المحرك عال . نرجو ان يكون
السيارة على ما يرام . لكن ما اخشاه الا تستطيع
صعود التل بمثل هذه الحمولة . هل توجد تلال كثيرة
في المسافة بين هنا وكاليفورنيا ، يا أمي ؟ »

قالت الام : « سمعت ان المنطقة كلها تلال . بل
جبال ايضا . جبال غالية . لا يمكن ان تعبرها بكل تلك
الحمولة » .

بالحق آل : « هل انت خائفة يا أمي من الذهاب
الى مكان جديد ؟ هل تخشين الا يكون بنفس الصورة
التي تخيلناها ؟ »

انصبت عينا الام واخذت تفكر في هدوء .

— « أنا لست خائفة الى حد كبير . فكلنا غرض
عديدة للحياة ، من الممكن ان نحتاجها ، لكن في اللحظة
الراحة ، ليس نأمننا سوى الطريق والرحلة .

سرعان ما يطلب الجميع الطعام . هذا كل ما انكر

ارتفعت الشمس الى كبد السماء . وبدأ البخار
يساعد من يبرد السيارة ازاء غليان الماء بسبب
الحرارة .

قتربوا من أحد الأكواخ على جانب الطريق امامه
مختان للبترول ، وصنبور مياه وخرطوم . عتبا
الرجل آل بجوار الخرطوم ، خرج رجل سمين غامق
من الكوخ .

سألهم : « هل تتوون شراء أي شيء ؟ أمكم
يريد ؟ »

— « نلناكيد مغنا نفود . نحن في حاجة الى
سود ؟ »

قال الرجل : « لابس ، أفن ، يمكنككم استخدام
سبور المياه ، الطريق مليء بالبشر ، وعلى المرء ان
يكون حريصا . يتوقفون هنا فقط ، لأخذ الماء او
سرة ، ولا يشترون أي شيء » .

أمسك وينفك الخوطوم وشرب منه وصب ماء على رأسه ووجهه .

واصل الرجل السمين كلامه : « لا أدري ماذا جرى . كل يوم ثمر بي خمسون أو ستون سيارة . الناس جميعا يزجون الى الغرب . يخلون معهم كل متعلقاتهم ، الى أين هم ذاهبون ؟ وما الذى يفعلونه ؟

قال توم : « يفعلون نفس ما فعله نحن . يبحثون عن مكان يعيشون فيه . يحاولون الحصول على عمل . هذا كل ما في الأمر . وربما تصبح أنت نفسك على الملوك ذات يوم » .

رفع آل غطاء المحرك ، وأخذ بفحص زيت المحرك . بلا الرجل السمين خزان الوقود . وزود توم سرد السيارة بالماء من الخرطوم .

وعاد الجميع الى السيارة ببطء .

قال توم : « لصعد الآن يا آل الى ظهر السيارة سوف أتولى انا القيادة لفترة » .

قال آل : « لا بأس . لكن راقب الزيت » . وقصد سيارة بنجونه ، والحبولة أكثر من اللازم » .

فمسك توم . وقال : « سأراقب كل شيء » .
أطمن » .

كانت الأم تجلس الى جوار الجدة في كابينة القيادة أخذ توم مكانه وأدار المحرك . وكانت الشمس في طريقها للغروب لم توافرهم . ف جذب توم طرف قبعته على عينيه .

وصلوا الى مدينة أوكلاهوما سيتي — وهي مدينة كبيرة . وواصل توم القيادة ، واستيفضت الأم وأخذت تنظر الى الشوارع المضيئة . كما أخذ باقي أفراد الأسرة ينظرون من على ظهر السيارة الى المتاجر الكبيرة والمباني العالية والمباني الحكومية . ثم بدأ حجم المباني يقل ، عندما أصبحوا عند حدود المدينة .

كان توم يقود السيارة ببطء وحذر داخل شوارعها المزدحمة ، حتى وصلوا الى الطريق السريع ٦٦ —

طريق الغرب السريع - في الوقت الذي كانت فيه الشمس قد غابت .

كان الطريق السريع ٦٦ ، هو الطريق الرئيسي الذي يقطع أمريكا إلى الغرب ، واتخذ الناصم ممرا لهم . وهو طريق يتميز خال من الحرارة والغبار ، وببعد عن الفيضانات والرياح . كان الطريق ٦٦ هو الطريق الأم ، طريق الهروب .

قال توم : « سنتظّل نسور على هذا الطريق طوال رحلتنا » .

قالت الأم : « ربما يكون من الأفضل أن نجد مكانا نتوقف فيه قبل غروب الشمس . إذ يتحتم على طهي بعض اللحم وعمل خبز وهذا يتطلب وقتا » .

ثم قالت توم : « لقد اترجوا عنك لحسن السير والسلوك ، اليس كذلك ؟ لكن ماذا يحدث لك عندما تعبر حدود الولاية ؟ أم المكن أن يعبدوك إلى السجن ؟ هل إذا عبرت الحدود ، تكون قد ارتكبت جريمة ؟ » .

قال توم : « لا تخشى شيئا يا أمي . لقد فكرت في ذلك . لو تبض على ارتكاب شيء ما - فمن الطبيعي أن يمحونى إلى السجن . وإذا لم ارتكب خطأ ، فإن يحدث ذلك » .

عندما عبروا بحدة صغيرة في طريقهم ووصلوا إلى أطرافها ، أشار توم إلى الأمام وقال : « هناك بعض الناس أقاموا معسكرا . يبدو أنه مكان جيد » .

أبطأ سرعة السيارة ، وتوقف على جانب الطريق .

كانت هناك سيارة قديمة تقف جانبا خارج الطريق السريع بجوارها خيمة صغيرة . ويتصاعد الدخان من مخفئة موقد مثبت بجوار الخيمة . كان غطاء محرك السيارة مفتوحا ، وهناك رجل في منتصف العمر يفحص المحرك . تطلع إلى سيارة آل جوود ، وعيناه كلها طلق وغضب .

أطل توم من نافذة السيارة وقال : « أهناك ما يمنع من التوقف هنا أثناء الليل ؟ ولك كل الحق في أن ترفض وجود جيران لك ، أو ثقيل » .

ابتسم الرجل .

« لا شيء ينتج بالتأكيد أخرج من الطريق »
وأنا غخور بوجهكم » ثم نادى : « سارى ، هاهنا
بعض زملاء الطريق ، تعالوا لتقابلهم » .

خرجت ابراء يبطء من الخيمة بشعرتها جافة ،
وعيناها معتمتان من الألم . كانت صغيرة ونحيفة . لكن
منفما تكلمت ، كان لها صوت جميل .

قالت : « أهلا بكم . مرحبا بكم ايها الناس
الطيبون » .

الفصل السادس

وقفة الجسد

ركن قوم السيارة على جانب الطريق بجوار السيارة
الأخرى . وحيطت الأسرة من قوتها يسرعة . بدأت
الأم تميل في هيئة « وفكت » رباط حليانها وكزائنها من
توق السيارة .

قالت للأختين : « اذهبا الى هناك واحضروا لنا
ماء وإذا صادفكم أى قطع خشاب تاحضروها فوراً ،
لتشعل بها نارا » . وتطلق الأختان .

قال آل وهو يتطلع الى السيارة الأخرى : « انتم

من كائناتنا . ولستم من اولادهم ، لأن لهجتكم مختلفة » .

قالت ساري : « قد تختلف لهجاتنا ، لكننا في النهاية من بلد واحد » .

ودون سابق انذار بدأ الجد يركب ، اندفعت اليه الام واحاطته بذراعيها .

قالت ساري : « أدخلوه الى خيمتنا . بإمكانه ان يستريح قليلا » .

ساعتت الام الجد في الدخول الى الخيمة : ثم خرجت ونظرت الى كاسي .

قالت : « الجد مريض . تعال والقي عليه نظرة » .

كان الجد راقدًا على ظهروه . عيناه مفتوحتان ، ونحوهما الى اعلى ، ووجهه احمر ، وبنتلس بصموية .

وضع كاسي يده على جبهة الجد . وبينما كان يتطلع الى وجهه المرهق الملون ، دخلت الام .

قالت : « ماذا به ؟ »

— « اعتقد انه سيصاب بنزيف في المخ » .

صاحت الجدة خارج الخيمة : « اريد ان اراد . انه ليس مريضاً ، لكنه يتضايق ببعض الشيء » .

خرج كاسي من الخيمة .

وقال : « انه ليس متضايقا بالجدة ، لكنه مريض . مريض فعلا » .

قالت الجدة : « لماذا لا تطلب من أجله اذن ؟ السبت واعلنا ؟ » .

بدأ الجد يصارع الموت . وفجأة انفض جسمه وورقه ساكنا .

بدأ كاسي صلاته : « انا الذي في السماء ... » .

وانبعثت من غم العجوز شهيدة طويلة .

— « اليك يا يسوع ... يا قديس يواكيم على الارض ... » .

صاحته الجيدة : « آمين » .

وتوقفت الثانية .

لقد كان وهو يركع إلى جوار : « آمين ! » .

أخرجت الأم الجدة من الخبة . وتطلعت الأنرة
حولها تراقبها . وهي جالسة في اعتدال . ثم فجأة
رقت على الأرض وتطلعت وجهها بفراغها .

قال الأب : « شكرا لكم أيها الناس الطيبون .
فلقد كانت في خيبتكم » .

قال ويلسون : « سعدنا بمساحتكم » .

قال آل : « ساقوم أنا ونوم بالصباح سيارتكم » .

قال الأب : « يجب أن تفكر فيما ستعلمه بالجدة »
ليس معنا سوى مائة وخمسين دولارا « وإذا أفلحنا
ببناتنا سوف ياختون الرمين دولارا لهنه » .

سأل آل : « وإذا سوجدت عمل » .

قال الأب يدهو : « سوف تفنن الجدة هنا . وتكتب

بيلاته في ورقة تضعها في زجاجة تحتها معه . بيلات
تصح عنه : « ولماذا دفن هنا » .

أحضر الرجال الأدوات للحفر . وثام الأب يوضع
علامة على الأرض وثابت الأم بغسل الجثة وتكتب يوم
بيلاته بعناية على قطعة من الورق .

عندما أصبح كل شيء جاهزا ، وثقت العائلتان
حول القبر . والقي كاسين موعظة قصيرة .

وردد الجميع : « آمين » .

عانت النساء إلى الخلف ناحية النار لإعداد
المساء . في حين قام الرجال بردم الحفرة بسرعة .
ركعت روزا شارون بجوار النار وتطلعت إلى
أمها .

« أنا مرتعبة يا أمي » هل سيؤدي ذلك
الجين ؟

قالت الأم : « مرتعبة ؟ لابد أن نهابسكي خلال
الأسهر القادمة . انسى نفسك والجين لفترة » .

عندما انتهى طهي اللحم والبطاطس ، جلست
العائلتان على الأرض لتناول الطعام ، يخيم عليهما
الصمت ويحلقون في النار .

سالت الأم عائلة ويلسون : « كم مضى من الوقت ،
وانت وعائلتك على الطريق ؟ »

قال ويلسون : « الحظ لم يكن حليفا . لقد مضى
علينا ثلاثة أسابيع ونحن على الطريق . السيارة أخرجتنا
تسير وتتوقف جائتها تزداد سوءا بمرور الوقت . »

قال آل : « اعتقد انه بإمكانى إصلاحها »

قال الأب : « يتعامل جيدا مع السيارات » .

— « بالتأكيد . أنا مهتم جدا ، صحيح أننا نلحق
كثيرا من المتاعب في ذهابنا إلى كاليفورنيا ، لكنها
تستحق . رأيت اعلانات عن احتياجهم لأناس لجمع
الفاكهة ، بأجور عالية أيضا ، خلال عامين يمكن
للإنسان أن يشتري قطعة أرض ، ويصبح لديه مكان
بملكه . . . »

قال الأب : « لقد رأينا هذه الاعلانات . نحن
واحد منها » . مطلوب عمال في كاليفورنيا لجمع
البازلاء . أجور جيدة طوال الموسم . مطلوب ٨٠٠
عامل . »

تطلع ويلسون في الاعلان .

قال : « لم اقرأ هذا الاعلان . لكن لا اعتقد انهم
ربما حصلوا على الشهادة عامل » .

قال الأب : « لكن هذا جزء صغير من كاليفورنيا .
فهذه الولاية الثانية من حيث الحجم في أمريكا » .

انجه نوم وآل تاحية الرجلين .

قال نوم : « كنا نفكر يا أبي ، بأن حمولة سيارتنا
رائدة » .

في حين أن سيارة ويلسون ليست كذلك . وبإتفالي
يمكن لبعض افراد أسرنا أن يركبوا معه ، ونأخذ نحن
بعض حاجياتهم في سيارتنا . وهذه الحالة يمكن

للسيارتين اجتياز منطقة الضلال . على ان تسير
السيارتان معا .

قال ويلسون : « لم يبق معي سوى ثلاثين دولارا
مقط . ولا اود ان اكون غيبا عليكم » .

قالت الأم : « ان اكون غيبا علينا ، لقد بناءدنا
عندما مات الجد » .

ابنهم ويلسون في خجل واطرق ينصحه الى
الأرض .

قالت الأم الى ساري : « سوف تعطلون الى هناك
والآن هيا ، كن تمام قليلا » .

خبت النار - وعلى الطريق السريع كانت تمضي
بعض السيارات الثقيلة ، والشاحنات التي كانت تحدث
ضجة كبيرة .

سرعان ما هدأت العائلتان ، واستغرقتا في النوم ،
فيها عدا ساري ويلسون التي ظلت راكدة متعطلة ،
وعيناها مفتوحتان على سعتيها بسبب الألم .

الفصل السابع

تعطل السيارة

انطلقت العائلتان ، عائلة جود ، وعائلة ويلسون
بالسيارتين على الطريق متجهين نحو الغرب . اجتازوا
حدود الولاية وتركوا اركلاهما خلفهم ، وساروا عبر
تكساس .

بعد ثلاثة ايام أصبح الطريق السريع ماواعم غيروا
أسلوب حياتهم شيئا . وتدرجيا تمودوا على أسلوب
حياتهم الجديد . كانوا يقطعون المسافات الشاسعة
ميلا بعد ميل ، حتى وصلوا آخر حدود تكساس .
وطالعتهم نيو مكسيكو بجمالها .

كانت الجبال تنقف شامخة على مبعدة شاطئ
السماء ، وعجلات السيارات تدور وتدور تنقب
الطريق ، والحركات حرارتها تزداد وتتصاعد منها بخار
الماء .

كان آل يقود سيارة عائلة ويلسون ، وإلى جواره
تجلس أمه ، تليها روزا شارون . وكان يحافظ دائما
على المسافة بينه وبين السيارة الأخرى . كان الهواء
ساخنا ، والجبال تتصدع من الحرارة .

كانت الأم تجلس ويدها مطروحتان في حجرها ،
في حين كانت روزا شارون تشد نفسها لتتقادي حركة
واحتراز السيارة ، ولا يشغل ذهنها سوى طفلها الذي
لم يولد .

قالت روزا شارون : « أمي ، عندما تصل إلى
هناك ، كوني مطمئنة ، فقد خططت كل شيء .
سوف يعمل كل شيء في أحد المحلات التجارية ، أو أحد
المصانع . كما سيفرسم فن الرأبيو ، من منازلهم ،
وبذلك يمكن أن يكون لديه محل خاص به . عمل لطيف

تظيف ويستقبله مضمون . سيكون لدى الطفل ملابس
جديدة عند ولادته » .

قالت الأم : « نحن لا نريدكم أن تبعدوا عنا » .

في تلك اللحظة كان آل يجلس على مقعد القيادة
منخضا ، ويبسك عجلة القيادة بأحكام ، فقد سمع
بعض القرقعة في محرك السيارة . وكأما زاد السرعة
زاد الصوت . ضغط على تغيير السيارة وانحنى
بالسيارة جانبها على الطريق .

وعلى الفور توقفت السيارة : النصف نقل خلفيا
بطيء ، فزل قوم من السيارة ونادى : « ماذا حدث
يا آل ؟ » .

زاد آل من سرعة المحرك حتى جعله يزارر .

وقال : « انصت إلى المحرك » . كان صوت
القرقعة عاليا وواضحا .

— « أنه عيوب الإدارة ، ليس كذلك ؟ » .

قال توم : « يبدو ذلك » .

فمسأل ويلسون : « هل ذلك أمر خطير ؟ »

قال توم : « نعم » .

انقلب آل نوع من الضيق . فقد اعتقد أن ما حدث للسيارة كانت نتيجة لخطئه .

فقال توم : « يجب أن نخرج عبود الإدارة ونحصل على واحد جديد . ثم نقوم بتربيته . سيستغرق ذلك يوما بطوله . وغدا الأحد ، لا يمكننا شراء أى شيء . وليس معنا الأدوات اللازمة لعمل ذلك » .

قال ويلسون : « أنها غلطى ، سيارتى القديمة هذه دائما ما كانت تسبب لى المتاعب . لماذا لا ترضون أنتم فى طريقكم ؟ وسأبقى أنا وسارى هنا » .

خلق توم قبضته ومسح جبهته .

وقال : « لدى فكرة . كلما وصلنا الى كاليفورنيا بأسرع وقت ، كلما كانت الفرصة متاحة لكسب أسرع ،

سيارتك تسير ضعف سرعة السيارة النصف نقل . فلنخفف حمل السيارة نصف النقل بعض الشيء وننطلقون انتم ، وسأبقى هنا أنا وكالسى لأصلاح السيارة ، ثم تلحق بكم » .

قالت الأم بقلق : « وكيف نيسنى لكها معرفة مكاننا ؟ » .

قال توم : « لا تشغلنى بذلك سوف نعلم عليكم . كاليفورنيا ليست العالم أجمع » .

قال الأب : « لا بأس . ومن الأفضل أن ننطلق الآن . فمن الممكن أن نطلع مائة ميل قبل حلول الظلام » .

خلفت الأم خطوتين لتقف الباب وقالت : « ان اذهب » .

وهنا توجه الأب تاليا ، وقال : « ماذا تصنعين ؟ ومن ذا الذى سيرعى شؤون العائلة ؟ » .

توجهت الأم ناحية السيارة والتفتت بصا رائعة

السيارة . وأمسكتها بيدها ، وزمت شفتيها في غضب .

وقالت : « السبيل الوحيد لتحلني على الذهب هو أن تضربني ، هيا ، حاول أن تفعل ذلك » .

تطلع الأب حولته وقد استقطبني يده .

رائب الجميع الأب ، متوثعين أن يلتد أعصابه ، أو أن يصرخ أو أن يضربها . لكنه أمسك أعصابه ولم يتفعل . وتدخلت يداه في الاستسلام إلى جانبيه . تيقن الجميع أن الأم انتصرت . وشاكدت الأم من ذلك أيضا .

قال توم : « بابا ، ماذا جرى لك ؟ »

قالت : « أنت لم تفكر بشكل جيد ، أبا أنا فقد فكرت . ما الذي بقى لنا في هذا العالم ؟ لم يبق لنا سوى العائلة . النقود لن تكون ذات غائدة لو نشقت العائلة . أنا لا أخشى شيئا عندما تكون جميعا معا . وأنا على استعداد لأن أضرب أي أحد بهذه العصا لو أن مائتي تشتت » .

قال توم بهدوء : « لكننا يا أمي ، لا نستطيع أن نمسك هنا . فلا ظل ولا ماء » .

قالت الأم : « لا بأس . نتمسك من هنا وننتوقف في أول مكان يوجد به ظل وماء . بعد ذلك نعود السيارة نصف الثقل وتأخذك إلى المدينة » .

نظر إليها توم باستسلام .

— « لقد انتصرت يا أمي . . دعي هذه العصا جانبا قبل أن تصيبي بها أحدا . آل ، خذ الجميع بالسيارة حتى تجد مكانا نمسك فيه . وربما نحاول فك عمود الإدارة اللينة ، طالما اليوم هو السبت . ناولني الأدوات لأبدأ العمل » .

قبل أن تبتعد السيارة نصف الثقل كان توم وكاسي قد شرعا سويا في العمل في السيارة القديمة .

بعد فترة تحدث كاسي إلى توم « أتعرف . كنت طوال الرحلة أراقب الطريق . هناك مئات العائلات — متجهة نحو الغرب . هل لاحظت ذلك ؟ »

قال توم : « نعم » أهل الولاية جميعا ، يدخلون .
— « لكن » بن المحتمل الا يحصل كل هؤلاء الناس
على قبل هناك ؟ » .

قال توم : « أنا لا أذكر في ذلك الآن » وإنما أفكر
في شيء واحد فقط . » .

ثم وقف ، وقال : « اليس ذلك آل القادم نحونا ؟ »
توقفت السيارة نصف النقل بجوار السيارة الأخرى
ونزل منها آل .

قال : « لدينا مشكلة » فاجدة بدأت تاول وتحدث
إلى الجد . لم تعد تعنى أي شيء . لكننا وجدنا
معيكرا ، مقابل نصف دولار في اليوم . الجميع متعبون
ومن الصعب أن نواصل المسيرة . » .

أخرج آل حقيبة من الورق من على متعد السيارة .
— « أرسلت أمي لكها بعض الخبز واللحم » .
أحضرت لكها شيئا من الماء . » .

قال كاسي : « أنها لا تسمى أحدا أبدا . » سافط
أنا هنا ، في حين تذهبان أنتما الاثنان إلى المدينة ،
قبل أن يتأخر الوقت .

سمع كاسي صوت السيارة تصعد النقل وفي
عائدة . فخرج من سيارة عائلة ويلسون متديما كان آل
يتوقف بالسيارة وقال : « لم أتوقع عودتك بهذا
السرعة ! » .

قال توم : « لقد حالفا الحظ » يمكننا الآن تركيب
عمود الإدارة . » .

قام الرجال الثلاثة بالجميل سويًا . واحسن الحظ
كانت قطعة القيار مناسبة و تم تركيب باقي الأجزاء .
وقام توم بربط الضواميل .

قلت آل إلى السيارة وأدار المحرك . وظل به
حتى زار .

قال توم : « تيام ! ابطال المحرك . لقد نجحنا .
فابن اللحم ؟ »

مسح الرجال الثلاثة أيديهم في بقطوناتهم واكلوا
اللحم وشربوا ماء من الزجاجاة .

قال توم : « هيا بنا الآن نذهب الى المعسكر .
سائقود انا السيارة ، وانت السيارة النصف نقل ،
يا آل » .

على ارض المعسكر كان يوجد بيت خشبي ، تنافث
حوله نصف ستة من الخيام ثقف السيارات بجوارها .

كان صاحب المعسكر يجلس على كرسي امام البيت
وبجواره فانوس ، اوقف توم السيارة على جانب الطريق
ونصار عبر البوابة . راي مجموعة من المقيمين في
المعسكر يتحلقون حول ضوء الفانوس .

سالم صاحب المعسكر : « اتريدون البيت
هنا ؟ » .

قال توم : « كلا . املنا هنا . ابني وابني » .
فقال صاحب المعسكر : « لو اردتم ان تعسكروا
هنا ، فسيكلفكم ذلك نصف دولار » .

قال توم : « باكاننا ان ننام على جانب الطريق
ولن يكلفنا ذلك شيئا » .

— « لدينا قانون يحرم النوم على الطريق في هذه
الولاية ، فاذا مر المأمور سوف تقعون في مشاكل » .

فسأله توم : « بالمناصفة ، هل هو شقيقك ؟ »

— « كلا ، ليس شقيقي . كنا اثنى لا اقبل ان
تكلمني بهذه الطريقة » .

فقال توم : « كنا انه ليس لك الحق في اخذ نصف
دولار مني كذلك » .

قال المالك في صوت خفيض : « لكن ينبغي علينا
جميعا ان نكسب عيشنا » .

جاء الاب وقال : « لقد كنا نعيش حياة كريمة .

كأن لدينا مكان نتمكن فيه حتى نرحلنا . نحن لسنا
مسافرين بفرض التفرغ . نحن ذاهبون الى الغرب .
لنحصل على أجور جيدة هناك » .

كان هناك رجل نحيف يرتدي ملابس رثة يمشي
في أبي . ضحك ضحكة غبية بصوت عال وقال :
« من أجل جمع البرتقال ، أو الخوخ » .

قال أبي : « سوف نقوم بأى عمل » .

ضحك الرجل ذو الثياب الرثة ثانية .

التفت إليه ثم وقال له : « ما الذى يضحك فى
ذلك ؟ » .

— « لأن الجميع متوجهون الى كاليفورنيا ، وأنا
— عائد من هناك . لقد كنت هناك » .

التفت كل الوجوه اليه بسرعة . وتسمرت اجساد
الرجال فى مكانها .

قال الرجل : « أنا عائد الى يادى وأعلم اننى

سأأتى من الجوع — لأنه من الأفضل ان أأتى
الجوع فى يادى على ان أأتىه فى أى مكان آخر » .

قال الأب بغضب : « لكن الاعلان الموجود معى
يقول أنهم فى حاجة الى مزيد من الرجال » .

قال الرجل : « لقد رايت ذلك الاعلان . أن
صاحب هذا الاعلان يطلب ثمانمائة عامل . لكنه طبع
خمسة آلاف اعلان ، وربما قرأه عشرون ألفا » .

صاح الأب : « لكن ذلك شيء غير معقول ! » .

— « لكنه معقول بالنسبة للرجل الذى طبع هذه
الاعلانات . . لأنه استغل حاجة الناس الى الطعام .
لذا فقد كان يقول لهم : « سأضع عشرين سننا من
المساحة » . من الممكن ان نقول ان ألفا قد توجهوا
اليه . نصفهم لن يقبل القيلم بمثل هذا الأجر . لكن
الخمسة الآخرون فى منتهى الجوع . وسيقيمون
بالعمل حتى مقابل البسكويت . وكلما جاءه مزيد من
الرجال الجوعى . كلما قل ما يدفعه من أجر » .

ثلث الرجل ذو الثياب الرثة حوله ، واستلزم
قائلا : « أنا أقول لكم ما استغرق مني عامان حتى
اكتشفته ، ومات مني طفلان وزوجتي ، وأنا اليك هنا
وهناك ، لأحاول العثور على عجل ، وليس من أجل
النفود ، لكن مجرد قليل من الطعام ليمد عنهم الموت
جوعا » .

استدار الرجل ذو الملابس الرثة ومضى ببطء
واختفى في الظلام .

لم يتفوه أحد من الرجال الآخرين وبدأوا يتفرقون
بعيدا .

قال الأب : « ذلك الرجل يقول الحقيقة » .

قال كاسي : « كان يحكى ما حدث له » .

توجهوا إلى الخيمة ، خرجت الأم للاقاتهم .

قالت : « الكل جائع ، حتى النجدة » .

ثم رأت نوم فقالت له : « ألم تقابلك أي مشاكل ؟ » .

فقال نوم : « لقد أضلنا السيارة ، ونحن على
استعداد للرحيل في الصباح المبكر » .

قالت الأم : « شكرا لله على ذلك ، غانا نريد أن
أصل إلى هناك بسرعة ، أريد أن أرى كل تلك
الخضرة » .

تدخل الأب قائلا : « هناك رجل من المعسكر
يقول . . . لكن نوم جذبني من ذراعه ليوقفه . وقال :
« سنذهب الآن ، لننلم على جانب الطريق لفترة قصيرة
عنه مسافرا ، يا أمي » .

أخذ صاحب المعسكر الجالس على كرسيه يراغب
نوم وآل وكاسي وهم يخرجون من المعسكر من خلال
الجوابة ، ويدلفون داخل السيارة ، التقط نوم قطعة
من الطين وقذف بها ، فاصابت البيت الخشبي ، فغضب
الملك ، يحلق بغضب في الظلام .

صاح الأب : « ما قد وصلنا . نحن من كاليفورنيا ! » .

قال توم : « مازالت الصحراء أمانا . وسرمان ما سنصل إلى الماء » ونسفر بريح « .

جلسوا فوق السيارات ، وأخذوا يتطلعون إلى مياه نهر كلورادو الصافية . كانت توجد إحدى عشر خيمة بالقرب من الماء . فتوجهوا بسيارتهم إلى مكان خال بالقرب من الخيام . ونزلوا من السيارتين . . . وانطلق وينفيلد وروث ناحية الماء وسارا فيه ثم توقفا في هدوء .

قالت روث : « مازالت الصحراء أمانا » .

— « ما شكل الصحراء ؟ »

— « لا أعرف . سوف تعبرها بالليل » . وقد قال

توم سوف نحترق لو عبرناها أثناء النهار » .

خلع الرجال ملابسهم بالقرب من الأشجار ، ونزلوا

الفصل الثامن

كاليفورنيا

تحرك ركب العائلتين ببطء تجاه الغرب عبر جبال نيو مكسيكو . وصعدوا منطقة أريزونا المرتفعة .

كانت المياه نادرة في تلك المنطقة ونحتم عليهم شراؤها . كانت تسمى جبال أريزونا في مواجهتهم . ووصلوا إلى منطقة الجبال ليلا ، وقادوا السيارتين طول الليل وعبروا القمة . وأثناء صعودهم ببطء كان النهار قد طلع ، ساروا نهر كلورادو تحتهم . وتوقفوا فوق الجسر .

الماء واستلقوا فيه وهم يشخصون بأبصارهم تجاه
الصخور البيضاء لجبال أريزونا .

قال الأب في زهو : « لقد عبرنا تلك الجبال ! » .

قال توم : « لكن مازالت الصخور أمامنا . سنحاول
عبورها الليلة » .

— « على أي الأحوال . أنا أود عبورها . فلم
يبق معنا سوى اربعين دولارا . كم أود الحصول على
عجل بأسرع ما يمكن » .

كان هناك رجل وابنه يسيران في الماء ثم جلسا .
فتوجه إليه الأب يسأله برفقة : « هل أنت متوجه إلى
الغرب ؟ » .

— « كلا . لقد هدنا من هناك . نحن عائدون إلى
بلدنا . في بلدنا يمكننا أن نعالى الجوع حتى الموت
وسنجد الناس تمرقهم . نحن لا نريد أن تبقى في مكان
أهله يكرهوننا » .

قال الأب : « أنت لاني شخص اسمه يتحدث
على هذا النحو . أود أن اسمع المزيد عن ذلك » .

قال توم : « وأنا كذلك . لماذا يكره أهل الغرب
الوافدين ؟ »

نظر الرجل بخدة إلى توم .

— « أتم تذهب أبدا إلى كاليفورنيا ؟ » .

— « كلا ، على الإطلاق » .

— « إذن ، اذهب لقرى بنفسك » .

قال توم : « سنذهب ولكننا نريد أن نعرف » .

تكلم الرجل بعناية ودقة :

— « كاليفورنيا بلد جميل . أجمل بلد رأيت في
حياتي . كلها يساتين وأغاب ومجار مائية . إنها بلد
جميل لكنها ليست لكم . لو أنكم زرعتم قليلا من القمح
هناك ، فسوف تسجنون . والناس هناك يتطلعون
إليك شذرا ويكرهونك . لأنهم يشتمرون بالذعر ،
خشية أن يستولي أحد منكم على أراضيهم . لم يخلق
عليك بعد اسم أوكيني ! »

قال توم : « اوكيبى ! ماذا يعنى ذلك ؟ » .

— « اوكيبى ، تطلق على الناس الوافدين من
أوكلاهوما . وتعنى انسان مسيء ، قذر ، هناك ثلاثمائة
مواطن من بلدى ، يعيشون فيشقة الكلاب » .

اطرق توم ببصره ناحية الماء .

وقال : « لكن ألا يستطيع أى شخص أن يملك
قطعة أرض ، بعد أن يكون حصل على عمل وادخر
بعض النقود ؟ » .

ضحك الرجل :

— « لن يكون بإمكانك الحصول على عمل دائم ،
سوف تناضل من أجل الحصول على عملك كل
يوم » .

سأله الأب بهدوء : « لكن أين المكان هناك جميل
بأى حال من الأحوال ؟ » .

— « بالتأكيد ، جميل إن تنظر إليه ، لكن لا يمكنك
الحصول منه على شيء . فتيار اليرقان الصفراء تملأ

الأشجار — والحراس المسلحون يقتلون بالمرصاد وعلى
استعداد لإطلاق النار عليك إذا لمست برتقالة واحدة »
فقال الأب : « لكن إذا عمل الإنسان بأقصى
جهده ... » .

جلس الرجل على مواجهته . وقال له : « اسمع
ياسيد ، أنا لا أخطط علماً بكل شيء . غيبتك الذهاب
الى هناك ، وقد تحصل على وظيفة دائمة » .
تطلع توم الى والده .

وقال : « يا أريك يا أبى ؟ هل تفرحل الليلة ؟ »
— « يمكننا أن نرجل . وعندما نصل الى هناك نرى
ماذا يمكننا أن نفعل . سأذهب لأنام قليلاً » .

نفض الرجل وثيحه الآخرون ناحية الشاطئ . ومن
عند الشاطئ رأى الرجل وابنه آل جوود وهم يتجهون
ناحية الخيام .

قال الابن : « كم أود رؤيتهم بعد مرور ليلة
اشهر » .

كان الهواء ساخنا جدا في الخيمة . والجدة
مستلقية على الحشية . والام جالسة بجوارها ، مبروح
الهواء يقطع من الكارتون ، لها روزا شارون فقد كانت
تجلس في الجانب الآخر تراقب امها . ثم تحللت الى
المرأة العجوز وقالت : « انها مريضة جدا » .

قالت الام : « لقد كان موعدها . لكن لا تشغلي
بالك بهذا الموضوع يا روزا شارون ، غابت سيكون لديك
طفل » .

تهدأت الجدة ، ثم بدأت تتنفس بعمق شديد .

قالت الام : « انها نائمة الآن . نمددي الى جوارها
واستريحى يا روزا شارون » .

قالت الابنة بتفزع من الشكوى : « انا لا ادري اين
كوفتى ، فانا لم اره منذ فترة طويلة » .

قالت الام : « شئ .. شئ .. استريحى الآن
بعض الشئ » .

اغلقت روزا شارون عينيها . واستراحت الام

واصبح المعسكر ساكنا . بعد ذلك سبقت الام وهي
نصف نائمة صوت وقع اقدام .

« من بالداخل هنا ؟ »

نهضت الام جالسة بسرعة . واطل عليها من باب
الخيمة رجل ذو وجه يثنى ، يحمل مسدسا في وسطه
وعلى صدره نجمة فضية كبيرة .

قالت الام : « ماذا تريد ياسيد ؟ »

« اين رجالكم ؟ من اين انتم ؟ »

« نحن من « تيرسالبسو » ، بولاية اوكلاهوما ،
نوف تعبر الصحراء الليلة ، ياسيد » .

« حسنا ما تفعلون . نحن لا نريد احدا منكم
هنا ، اينها الاوكيز » .

اريد وجه الام من الغضب والتقطعت وعاء بخديها .

وقالت في هدوء : « اوكيز ؟ اوكيز ؟ انك تحمل
سلاحا ياسيد ، لكنى لا اخشاك » .

استدار الرجل وقال وهو يمشى بعيدا : « لو
يتيم هنا غدا فسوف أخفكم الى السجن » .
امسكت الام ذنوبها . واعانت الوعاء ثانية الى
المسدوق .

غربت الشمس ، لكن الجو كان لا يزال حارا .
تسعلت الام نارا وبدأت تسخن بعض الماء . تطلعت
الى نوم بينها هو عائد بعد ان نام نوما عينا تحت
الاشجار .

قالت : « لقد ارتفعت بالنوم . فقد حضر الى رجل
بوليس وتحدث الى بطريقة سخيفة ، حتى كدت ان
انسره » .

قال نوم وهو يتشم : « يا الهي يا الهي . في المرة
الاولى امسكت بيد رافعة السيارة ، والآن تحاولين
ضرب رجل بوليس . ما الذي حدث لنا ؟ »
بنت الام في ينتهي الجدية وقالت : « لا اعرف » .

ان رجل البوليس هذا يا نوم يطلق علينا اوكيز .
ويقول انهم لا يرغبون في بقاء أحد من الأوكيز هنا .
وضعت الام مزيدا من قطع الأخشاب في النار ،
وقالت : « لقد دعوت الله ان يحقق لنا الراحة ، وان
نستقر في مكان طيب » .

طلب نوم من روث ان تذهب الى منطقة الاشجار
لستدعي الرجال ، حضر الرجال ومثال النوم في
عيونهم .

قال الاب : « ماذا حدث ؟ »

قال نوم : « سرحل ، قال رجل البوليس انه ينبغي
علينا ان نرحل ، اماينا ثلاثمائة ميل علينا ان نقطعها » .
اتجه ويلسون ناحية النار .

وقال : « لا يمكننا ان نرحل . نلايد لماري ان
تستريح . ولن يقضى لها ان تعبر هذه الصحراء وتظل
على قيد الحياة » .

قال توم : « رجل اليوليس يقول انه سيقبض علينا لو بقينا هنا قدا » .

هو ويلسون راسه وقال : « سارنى لن تستطيع الرحيل . يتبغى عليها ان تسفرح حتى تسترد قواها . اذا كان ولابد ان يقبضوا علينا . فليقبضوا علينا » .

التفت الى كاسى وقال : « سارنى تريد ان تراك » .

قال الواغظ : « امؤكد انت ؟ » .

قام الرجال بتحميل السيارة . ووضع كل شىء بعناية نابة . وملأت الجراكن بالماء .

قال توم : « ان السيارة ستكون بحاجة الى مزيد من الماء ، مع هذه الحمولة » .

قامت الام بتريق البطاطس المسلوقة ناكلها الجميع وهم وقوف .

بعد ذلك اتجهت الام الى خيمة ويلسون وبقيت هناك لمدة عشر دقائق . ثم عادت تكسوها بمنسوجة من الهدوء .

وقالت : « لقد حان وقت الرحيل » .

كانت الجدة ملتزم نائمة . نرتموها بمرتبها ووشموها برقة فوق السيارة .

اخرج الاب نقودا من جيبه وأشار الى البطاطس والخدم . وقال لويلسون : « نريدك ان تأخذ الطعام وهذه النقود » .

فقال ويلسون : « كلا ، لن افعل ذلك » .

أخذت الام النقود من الاب ووضعت اثناء اللحم فوقها » .

وقالت : « هاهو مكانها . ان لم تأخذها فسوف يأخذها شخص آخر » .

قال توم : « يجب ان نرحل الآن . فالمساعة قاربت على الرابعة » .

صعد افراد العائلة الى صندوق العربة . وجلست الام على ثمة الحمولة بجوار الجدة . وجلس توم وآل والاب على المقنعة ، اما الباقي ففي صندوق العربة .

قال الأب بصوت عال : « وداعا ياسيد وباسيدة
وبلسون » .

لم يتلق ردا من الخيمة . اذار قوم محرك السيارة .
وبينما كانت العربة تسيير ببطء على طريق وعبر يؤدي
الى الطريق السريع ، تطلعت الأم الى الخلف ، رأت
وبلسون يقف امام خيمته في تلك اللحظة ويتطلع اليهم .
لوحت الأم بفراغها ، لكنه لم يلوح لها بدوره .

في آخر محطة لخدمة السيارات قبل الوصول الى
الصحراء ، قام قوم بشراء زيت ووقود للسيارة ، ونم
على اطارات السيارة ، وملا مجرى المحرك بالماء .

كان هناك رجلان يعملان في محطة البنزين اخذا
بتطلعان الى العربة وهي تغادر المكان . قال احدهما :

« كم اكره ان اعبر الصحراء بسيارة قديمة مثل
هذه » .

قال الثاني : « لانهم اوكيز ، اغبياء ، ليسوا
بشرا . فاليشر لا يمكن ان يقلوا العيش في مثل هذه
القفارة والبؤس » .

قال الاول : « نعم ، هم اغبياء ، لانهم لا يدركون
خطورة عبور الصحراء على هذا النحو . لكن ما الداعي
للأسف ؟ هم ليسوا اناسا مظنا بأي حال من الأحوال .

الفصل التاسع

عبور الصحراء

قطعت السيارة الطريق الصاعد الى أعلى الجبل ،
ووصلت الى قمة بيتها كانت الشمس تسطع بأعلى
السماء ، وانعكست أشعتها الصفراء على الصحراء
الممتدة . وهكذا كانت تواجههم الجبال السوداء وضوء
الشمس المبهز .

أوقف ثوم محرك السيارة عندها وصلوا الى بداية
الصحراء الممتدة أمامهم ، وانتظروا حتى يبرد المحرك .

غزبت الشمس ، وسادت الظلمة خاصة تحت مظلة
صندوق السيارة ، وشرع كل من كانوا في الصندوق

يتخذون هيبا لفترة ، وأخيرا نام الجميع تيبا عدا
الأم ، التي كانت ترقد بجوار الجدة وتستشعر دقات
قلب المرأة العجوز .

عالت الأم أكثر من مرة : « انها سيستكون على
مايرام ، غلابد أن تعبر العائلة هذه الصحراء ، وأنتم
تخرجون ذلك » .

بعد مرور فترة من الوقت ، كانت الجدة لا تزال
ساكنة والأم ترقد بجوارها .

موت ساعات الليل ، أحيانا كانت تمر بهم بعض
السيارات المتجهة نحو الغرب ، ومن أحيانا أخرى
بعض سيارات النقل الضخمة المتجهة الى الشرق
بهدبرها المزيج . انتصف الليل تقريبا عندها وصلوا
الى مدينة « داجانا » حيث توجد نقطة التفتيش ،
بأضواءها البراقة ولافتة كتب عليها : « الزم المسير
وتوقف » .

خرج ضابط من نقطة التفتيش ، فسأله ثوم :

« لماذا التفتيش ؟ » .

« انه تفشى زراعى » لابد ان تفشى امثلكم -
لنرى اذا كان معكم اى خضروات او حبوب . لابد من
انزال الحمولة » .

نزلت الام من فوق صندوق السيارة وعيناها في
متنهي القوة والصلابة وقالت وهى تغالب دموعها :
« سيدي ، معنا سيده عجوز مريضة ، ولابد من
عرضها على طبيب في اقرب فرصة » وانت لن ترضى
ان تعطلنا . اتسم لك ، ليس معنا اى شئ من ذلك ،
والجدة في حالة سيئة جدا » .

وسعدت برؤى اخرى الى صندوق السيارة .
وقالت له : « انظر » .

وجه الضابط ضوء كثفه الى وجه المرء العجوز
وقال : « انها مريضة فعلا ، مع الصلاة بكمكم العثور
على طبيب في المدينة التالية » .

استأنف نوم القيادة ، ثم توقف في المدينة التالية
واتجه الى صندوق السيارة . فقالت الام : « انها على
مايرام ، واصل القيادة لابد ان نعبّر هذه الصحراء » .

مر قوم راسه وعاد ثانية .

قال لآخيه آل : « لا أعرف ماذا حدث لآبي . تارة
تقول ان الجدة في حالة سيئة جدا ، وتارة اخرى تقول
انها على مايرام . انا لا افهمها » .

قال الاب : « أمك هكذا منذ ان كانت فتاة صغيرة
غثة بريئة ، لا تخشى اى شئ » .

تولى آل قيادة السيارة بسرعة منتظمة عبر تلك
الظلمة الساخنة ، الى ان كشفت أسواء النجر عن
جبال الغرب العالية . قاموا بتزويد السيارة بالوقود
والمياه في بحينة « موجاف » ثم واصلوا السير عبر
الجبال .

قال توم : « يا للمسيح » لقد عبرنا الصحراء .
عبرنا الصحراء » .

قال آل : « كنت في متنهي التعب ، حتى اننى لم
الحظ ذلك » .

سقطت الشمس من خلفهم ، ونجاء راوا واديا
عظيما تحتهم . سقط آل على الدراميل وأوتلت السيارة
على الطريق .

قال : « انظروا ! » .

كانت مزارع الكروم والخوخ تمتد على طول الوادي
الفسيح ، بلونها الأخضر الجميل . كذلك كانت توجد
بيوت المزارعين وصفوف من الأشجار .

شهد الأب وقال : « لم أرى حيائى شيئا مثل ذلك
من قبل » . وثنى على الأم قائلاً : « تعالى وانظري ،
لقد وصلنا ! » .

أرثرت روث وويتفك من فوق السيارة بصعوبة .

همست روث قائلة : « انها كاليفورنيا ! » .

طبأ الآخرون ووقفوا خلفهم .

قال نوم : « اين امي ؟ اريد ان ترى ذلك المنظر .
تعالى يا امي ، انظري ! » .

عطلت الأم من فوق صندوق السيارة ببطء . كانت
راسها متصلة ، وعيناها حراوتين مجهدتين .

تالت الأم : « تقول اننا عبرنا الصحراء » .

أشار نوم الى الوادي العظيم .

أدارت الأم راسها وقالت : « شكرا ، ان وصلت
العائلة الى هنا » .

ونجاة انتفت ركبناها وجلست على الأرض .

— « أنت متعبة يا امي ، ألم تنام جيدا ؟ » .

— « كلا » .

— « هل حالة الجدة سيئة ؟ » .

— رفعت الأم عينيها وتطلعت عبر الوادي .

— « لقد ماتت الجدة ! » .

تطلع الجميع اليها ، وسألها الأب : « متى ؟ » .

— « قبل ان يوتقونا ليلة أمس » .

قال توم : « كان ذلك الفن السبب في عدم رغبتك في تنفيذنا » .

قالت الأم : « كنت أخشى ألا نستطيع عبور الصحراء . قلت للجدة أنه ليس في استطاعتنا فعل شيء لمساعدتها . ولا يمكن أن نتوقف في الصحراء . ينبغي علينا أن نفكر في الصغار ، وطفل روزا شارون المرتقب ! » .

امسكت الأم رأسها بيديها وغطت وجهها للحظة ثم قالت : « لقد أتتحت لها الفرصة لكي تبذل في مكان أخضر جميل » .

تطلع الجميع إلى الأم ، وهم مذهشون من قوتها وصلابتها .

قال توم : « يا للمسيح ، إذن فقد كنت تترقبين إلى جوارها طوال ليلة أمس » .

ثم اتجه ناحيتها ليضع يده على كتفها .

قالت الأم : « لا تلمسني . هل بإمكانني أن أجلس في المقعدة » .

لا أريد أن أركب في مؤخرة السيارة بعد ذلك ، أنا متعبة بشكل بشع » .

صعد الآخرون إلى صندوق السيارة ، وجلسوا على بعدة من الجسد المتخشب المغطى .

همست روث : « هذه هي الجدة ، ولا حياة فيها . مينة ! » .

ركب توم والاب والأم في المقعدة . وبدأت السيارة تهدير بحمولتها الثقيلة تجاه الوادي الذهبي الأخضر .

قالت الأم : « انه رائع ، كنت أتمنى أن يروه » .

تبععت السيارة الطريق المنحوي الهابط من التلال .

قال توم : « اعتقد أنه ينبغي علينا أن نتوجه إلى مكتب الصحة أينما وجد . لابد أن ندفنها بشكل قانوني سليم . كم يلى معك من لغو يا أبي » .

قال : « خوالي ، أربعين دولار » .

ضحك توم : « نحن بالتأكيد لم نحضر معنا شيئا » .

استمر في الضحك لبرهة ، ثم أصبح وجهه جادا وجذب قبضته فوق عينيه .

واخلت السيارة نهبط على الطريق الجبلى من اتجاه الوادى الأخضر .

الفصل العاشر

رد فعل كاليفورنيا

كانت كاليفورنيا منذ زمن بعيد ملكا للمكسيكيين ، ثم جاء الأمريكيون وكلهم نعم لامتلاك الأرض . واستولى الأمريكيون على الأرض بالقوة ، وشاهوا بحراستها بالسلاح . ولم يكن المكسيكيون بالقوة التى يستطيعون بها استرداد أراضيهم . وهكذا عاش الأمريكيون على هذه الأرض واستقروا فيها وأنجبوا اولادهم ، وأصبحوا بلاك الاراضى .

بعد فترة من الزمن نسوا نومهم الاول لامتلاك الاراضى ، ولم يعد حب امتلاك الأرض يستحوذ عليهم

وجل محله حب المال ، فتحول المزارعون الى اصحاب
محلات تجارية ثم الى رجال اعمال . وثلك رجال
الاعمال هذه الاراضى ، لكنهم لم يكونوا يعرفون شيئا
عنها . لدرجة ان الكثير منهم لم ير الارض التى كان
يمتلكها ، ولا المحاصيل وهى تنمو .

وعندما فقد المزارعون الصغار من كنساس
وتكساس واوكلاهوما اراضيهم ترحلوا الى الغرب .
وعبر الجبال اكثر من مائتى الف مشرد وجائع ، تزايد
معددهم تيبا بعد .

كانوا جوعى شرسين ، ويأكلون فى المشور على
ماوى ، لكنهم لم يلقوا سوى الكراهية . واطلق عليهم
الاوكيبي ، نظرا لكراهية اصحاب الاراضى لهم . كان
الملك برهين والاوكيبي قسنيين ، كان الملك يتغذون
جيذا ، فى حين يتضور الآخرون جوعا .

كان اصحاب المحلات التجارية يكرهون الاوكيبي
ايضا ، لعدم وجود نقود معهم بصرفوتها . كان كل

ما يفكر فيه الاوكيبي امرين فقط ، الارض والغذاء ،
لذا فقد كرههم اهل كاليفورنيا لهذا السبب .

كان الرجال الجوعى يفقدون سياراتهم خلال مزارع
البرتقال ، ولا يستطيع احد منهم او اطفالهم ان ياكل
برتقالة بسبب الرجال المحججين بالملاح الذين يحرسون
المزارع . لم يكن معهم نقود ، ولا يستطيعون الحصول
على عمل ، فابن يمكن ان ينام كل هؤلاء ليلا ؟

وعلى ذلك تم اجبار الاوكيبي للعيش فى الخيام
خارج اطار المدن وبالترب من مجارى الماء ، واحيانا
كانوا يقيمون عششا من الكارثون . وانشاء النهار
يبحثون عن عمل ، ويجلسون اثناء الليل يتحدثون . لم
يكن هؤلاء الناس مسلحين ، لكنهم كانوا خطرين ، فقد
عرفوا ما كانوا يريدونه . وبالتالى كان اهل كاليفورنيا
يخشونهم .

وهكذا احرق اهل كاليفورنيا معسكرات الاوكيبي .

قال اهل كاليفورنيا : ان معسكراتكم هذه خطرة .

تنتشر منها الأمراض ، ولدينا أوامر بطردكم من هنا .
بعد نصف ساعة سوف نضرم النار في المعسكر * .

خلال نصف ساعة ، كان الأوكيين يسبرون على
الطريق مرة ثانية ، بحثا عن معسكرات أخرى . ورغم
ذلك ظلت الجارات في أوكلاهويا وكانساس وتكساس
تحمل الناس خارجا . كان هناك ثلاثمائة ألف مهاجر
في كاليفورنيا والمزيد آت على الطريق .

كان أهل كاليفورنيا يخشون إمكانية بزوغ تائب أو
زعيم لهؤلاء الثلاثمائة ألف . فاستخدموا كل السبل
الممكنة لتحطيم وتفرقة المهاجرين لأنهم كانوا على يقين
قام بأنه سياتي يوم يتوقف فيه المهاجرون عن الكلام وعن
التوصل إلى الله لاطعام أطفالهم . وبشروعهم في
القتال . وستكون تلك هي النهاية .

الفصل الحادى عشر

البحث عن عمل

في المدينة التالية — بيكرز فيلد — توجه الأب والأم
إلى مكتب الصحة . بعد ذلك حملوا جسدتها الملقوف
إلى الداخل ، وظل باقي أفراد العائلة بالمسيارة في
الحر .

خرج الأب والأم بسرعة جدا .

قالت الأم : « لقد بذلنا غاية ما في جبهتنا من أجل
الجدة ، لكن تدفن بشكل مناسب . والآن ينبغي علينا
أن نواصل سيرنا ، ونبحث عن مكان نبقى فيه ، حتى
نحصل على عمل ونستقر » .

سأل توم : « الى أين ستذهب ؟ »

قال الأب : « الى المعسكر . قد السيارة تجاء
الريف » .

بجوار جسر خارج المدينة وجدوا المعسكر — وهو
مجموعة من الخيام ، عددها أربعون ، وكذلك بعض
عشش الكارتون . وبجوار كل خيمة أو عشة يوجد
جرار أو سيارة قديمة .

أوقف توم السيارة ونظر الى والده .

وقال : « ليس على ما يرام . أتود أن تذهب الى
مكان آخر ؟ » .

قال الأب : « لا نستطيع أن نذهب الى أى مكان
آخر الآن . ينبغي علينا أن نحصل على عمل أولا » .

قالت الأم : « هيا نتصب الخيمة . انا منهكة تماما .
وحتى نستريح جميعا » .

ساعد توم والأب بفتحهم في رفع غطاء السيارة

الى منطقة الخيام تحلقت حولهم دائرة من الأطفال يرقبون
استقرار عائلة جديدة .

اتجه توم ناحية شاب يقوم باصلاح سيارة . ورأى
الخيل القذرة ، ولوانى الطبخ السوداء والسيارات
القديمة .

سأله توم : « الا يوجد عمل ؟ »

— « لا توجد محاصيل في الوقت الحالى . لم يحن
موعد قطع العنب ، ويعدده يحن موعد جمع القطن » .

قال توم : « عندها كنا في بلدنا ، اعطانا بعض
الزبلاء اعلانات جاء فيها ، انهم في حاجة الى اناس
كثيرين لجمع المحاصيل » .

ضحك الشاب .

— « يقولون ، انه يوجد هنا ثلاثمائة الف ، بناء
على هذه الاعلانات » .

قال توم : « لكن لماذا يوزعون مثل هذه الاعلانات ،
طالما هم ليسوا في حاجة الى أياد ماهرة ؟ » .

قال الشاب : « اجمع ، لو انك صاحب عمل ،
وتقدم اليك شخص واحد ، فلا بد أن تدفع له ما يطلبه .
لكن إذا كان هناك مائة رجل ، وكل منهم لديه أطفال ،
فسوف يتقاتلون كلهم للحصول على ذلك
العمل . آخر عمل فوت به كانوا يدفعون لي خميسة
عشر سنتا في الساعة ، وحتى تصل الى هناك يجب
أن تستعمل سيارتك وتستهلك وقودا . هذا هو ما عليه
الحال » .

قال توم : « لكن رأيت بعض المحاصيل النامية ،
وحان موعد قطانها » .

قال الشاب : « هذا صحيح . يحصل الخوخ
مثلا . هم في حاجة الى ثلاثمائة ألف رجل لمدة اسبوعين
عندما يتفجح المحصول . وبعد الانتهاء من جمع المحصول
لن يكونوا في حاجة اليك ، وبالتالي يطرحونك ،
ويبعدونك عن المنطقة . هذا هو ، ما عليه الحال » .

قال توم بغضب : « لكن إذا اشرب العمال عن

جميع الخوخ وتركوه حتى يفسد ، اعتقد انهم في هذه
الحالة سوف يدفعون الاجر المناسب » .

اجاب الشاب وقال : « لقد فكروا في ذلك . لكن
المشكلة انه ينقصهم قائد أو زعيم لتنفيذ هذا الكلام .
وعندما حدث وفتح شخص فيه لأول مرة بهل هذا الكلام
قبضوا عليه ووضعوه في السجن » .

خلع توم ثيبيه ويرمها بين يديه . وقال : « لذا
لأننا فقيل ما يتوفر لنا من عمل ، والابتنا جوعا ، وإذا
شكرونا من ذلك نغرت جوعا ايضا » .

اجاب الشاب : « نعم ، والامر لا يتوقف عند ذلك
الحد بل ان البوليس عندما يمر بالمنطقة يتعامل معنا
بقسوة . تذكر دائما اننا اضيياء » . لأننا من الأركيبي » .

دخل الخيبة استنثت روزا شارون على المرنية
وجلس الى جوارها زوجها كوني ، وعيناه غاضبتان
معتتان .

قال : « لو كنت أدرك أن الأمور ستسبح على هذا النحو ، ما كنت جئت إلى هنا ، وواصلت دراستي في ميكانيكا الجارات ، ولكن حصلت على ثلاثة دورات نظير قيادة جرار . »

بعد روزا شارون في متجى الحزن والاشتغ :

قالت : « بل سوف تدرس ما يختص بالزاديو . لابد أن تعمل ذلك ! لابد أن يكون لنا بيت قبل أن يأتى الطفل . لن يولد هذا الطفل ونحن لا نزال في تلك الخيمة ! » .

قال : « بالتأكيد ، سوف أدرس . لكن ربما كان من الأفضل لو بقينا في بلدنا ودرست ميكانيكا الجارات . »

خرج من الخيمة ، واستدارت روزا شارون لفصلقى على ظهرها وشرعت في البكاء في صمت .

حول النار التي أوقدتها الأم ، التف الأطباء بال واستطاعوا أن يشبهوا رائحة الطعام المسلوق .

قالت إحدى البنات يادب : « أستطيع تكثير بعض الأخشاب لك » .

رغمت الأم بصرها عن البكاء .

قالت : « اتوجهن إن ندعوك إلى الطعام » .

قالت البنت الصغيرة : « نعم ، نعم ! » .

طلعت الأم إلى البنت الصغيرة في أسى وماليتها :

« منذ متى أنت وأهلك في كاليفورنيا ؟ » .

— « منذ حوالي ستة أشهر . عشنا في معسكر الحكومة لفترة ، ثم ذهبنا شمالا ، وعندما عدنا كان المعسكر ممتلئا ، والحقيقة ، هو مكان متميز جدا ياسيندى . »

سألتها الأم : « أين يوجد ؟ » .

— « بالقرب من وينيباتشى » . به دورات مياه وحمامات نظيفة ، بيكك فسيل الملابس بواسطة صناديق للبياه . الموسيقى تعزف مساء كل يوم السبت ،

وتتغمس النائم في الرقص ، اتمنى لو استطعنا العيش
هناك ثانية » .

قالت الأم : « لابد انه يكذب كثيرا » .

— « اجل ، يكذب ، لكن اذا لم يكن معك ثقود ،
فلابد ان تمبلى » .

قالت الأم : « بالتأكيد ، اتمنى ان تذهب الى
هناك » .

توجه آل الى الرجل الذى كان يصلح السيارة .
قال له الرجل : « لقد تحدثت الى زميل منذ برهة
مضت ، هل هو معك ؟ » .

— « اجل ، انه اخى توم ، من الانضل ان تعامله
بلطف ، فقد قتل شخصا ذات مرة » .

— « لكنه لا يبدو كقاتل » .

— « عملا ، فتوم هادئ ، لكنه لا يسمح لاحد ان
يتناول عليه » .

اطل آل داخل الموتور القديم ، وقال : « اتود
حتى ان اساعدك ، فانا لا نستطيع ان تمنع يدى عن
محرك سيارة » .

قال الرجل : « شكرا ، كم اتود ذلك ، اعنى
« فلويد نولز » .

— « وأنا آل جوود » .

قال فلويد : « مضى على هنا ستة اشهر ، بحثت
خلالها عن كل أنواع العمل ، عندما تنهى من اصلاح
هذه السيارة ، سوف تغادر هذا المكان ، فهناك عمل
في الشمال » .

— « آل : » .

تطلع آل الى وينفيلد الذى كان يقف الى جواره بنوع
من الفخر .

— « آل ، امي تضع الطعام في الاطباق ، وتقول
لك تعال لتاكل » .

قال آل : « ساحضو حالا » . ثم قال لفلويد :
« نحن لم نأكل اليوم . سناستأهلك فيها بعد » .

تطلعت الأم بيأس إلى آل وهو قادم . وكان هناك
مجموعة من الأطفال تتطرق حول النار ووعاء الطعام .

قالت الأم : « لا أدرى كيف أتصرف — يجب على
أن أطمع أفراد العائلة . لكن لا أعرف كيف أتصرف مع
كل هؤلاء الأطفال » .

تحدثت يوم مع الأطفال . قال لهم : « هيا انصرونا
الآن . فليس هناك من الطعام ما يكفي لكم » .

وضعت الأم الطعام في أطباق من المعدن لأفراد
الأسرة .

ثم قالت : « ليس هناك الكثير . خذوا أطباقكم
واخلوا الخيمة . ستترك هؤلاء الأطفال يلعبون ووعاء
الطهي » .

اندفع الأطفال لأحضار قطع من الخشب العريض
أو الملاعق . وذهبت الأم إلى الخيمة ، ومن داخلها

استطاع أفراد الأسرة سباح الأطفال وهم ياكلون ما
يتبقى في وعاء الطهي . وتركوا الوعاء مارقا على
الأرض .

قالت الأم : « لن أعود للفعل ذلك مرة أخرى .
يتبقى أن نأكل بمنزل عنهم » .

نوش آل واقفا وقال : « يجب أن أذهب لمساعدة
ذلك الشاب في إصلاح سيارته » . ذهب وعاد بعد
عدة دقائق .

نادى آل على توم قائلا : « ثيابي بقي » . وأخذ
يوم معه حيث السيارة القديمة .

وقال : « هذا الرجل اسمه « فلويد تولز » . فتأدبه
فلويد » .

قال فلويد : « سيكون هناك عمل في الشمال » .
سأله توم : « أي نوع من العمل ؟ وكَمْ يبعد عن
هنا ؟ »

— « جضع ثمار الكمثرى » على بعد مائتي ميل » .

قال توم يامسي : « كنت أتمنى أن نتاح لنا فرصة العمل هنا ، ونستأجر بيوتا نعيش فيه . »

قال غلويد باهتمام : « هناك أشياء ينبغي أن تعرفها . لن نتاح لك الفرصة للاستقرار في مكان ما ، لأنه لا يوجد لك عمل . »

قال آل : « من الأفضل أن نذهب ونرى يا توم . وبالنسبة لي أنا ، فسأذهب بمفسي النظر عن ذهب العائلة أم لا . »

قال توم : « لن نرجب أي بذلك . »

اتحنى الرجال الثلاثة فوق المحرك وشرعوا يعملون في صمت انخرت سيارة جديدة كبيرة من على الطريق السريع ودخلت المعسكر وتوقفت في وسطه .

قال توم : « من هذا ؟ »

قال غلويد : « ربما يكون التوليس . »

ترك الرجال الثلاثة الأدوات التي كانت في أيديهم واتجهوا ناحية السيارة التي قفز منها رجل .

قال : « أتوغيون لي عمل يا رجال ؟ »

توافد عدد كبير من رجال المعسكر .

« بالتأكيد نريد أن نعمل . لكن أين ؟ »

« بمنطقة تولير ، نحن بحاجة لعدد كبير لجمع الفاكهة . »

سأل غلويد : « كم تدفعون ؟ »

« تقريبا ، ثلاثين سنتا في الساعة . »

« لكن لماذا لا تحدد الأجر بالضبط ، البست موكلا من صاحب الأرض ؟ »

« ربما يزيد الأجر قليلا ، وربما ينقص قليلا . »

تقدم غلويد بخطوتين إلى الأمام وقال في هدوء :

« سأذهب وشيد ، أرجو أن أرى ترخيصك . »

لنا من أجرنا ، وكم من الرجال نريد ، وسأذهب . »

قال الرجل : « هل تظن كيف أقوم بعملي ؟ أنا

لا أعرف هذه الأمور كل ما أعرفه أنتي في حاجة إلى رجال ، إلى عدد كبير من الرجال .
التفت فلويد إلى الرجال حوله .

قال : « لقد صدقت هذا الكلام مرتين قبل ذلك .
نقد يكون الواحد منهم في حاجة إلى ألف رجل ، ثم
بعد أيام خمسة آلاف ، وأزاء ذلك يخفض الأجر إلى
خمس عشرة سنتا في الساعة . ونقبل نحن لأننا
جوعى . ونطلب رؤية الترخيس » .

التفت الوكيل ونادى بصوت عال : « جوا » .
هبط من السيارة رجل ملثّن البنيان يضع على ظهره
نجمة مأمور البوليس ، ويتنطلق بمسحى .
أشار الوكيل إلى فلويد .

« هل رأيت هذا الشخص من قبل ؟ » أنه يتكلم
مثل الشيوعيين الحمر ويشير القلائد .
نظّل الرجل المثلث البنيان إلى فلويد بقسوة .

« أجمل » رأيت من قبل في المنطقة بالقرب من
ذلك السيارة المسروقة . أنا متأكد انه نفس الشخص ،
أنت اصعد إلى السيارة ! » .

قال توم : « ما الخطأ الذي ارتكبه » .
قال الرجل : « لو تكلمت أكثر من ذلك في فلسوف
تصعد إلى العربة أنت الآخر » . ثم تطلع إلى جميع
الرجال المحيطين .

وقال : « إن هذا الوكيل يمكنه أن يستخدمكم كلكم
بمصلحة تولير . وربما تكون فكرة صائبة أن تذهبوا إلى
هناك . لأن هذا العسكر قدر . ولابد أن نزيه تماما .
ومن المحتمل أن تشعل فيه النيران ، واعتقد انه من
الأفضل إلا تتواجدوا هنا عندما تفعل ذلك . هناك
الكثير من العمل في تولير . أنا لا أريد أن يتواجد
أحد هنا غدا صباحا » . ثم توجه بالحديث إلى فلويد :
« أما أنت ، فلنصعد إلى العربة ! » .

سحب ثوبا نسا خادما عبقا وقال : « يا الهي ،
لقد نسيت » . وسار مسرعا تجاه الأشجار .

من على بعد سمع صوت سارية سيارة البوليس
وعلى الفور أصاب الرجال نوع من التوتر وتوجهوا نحو
حياتهم ، قريبا عدا آل وكاسي . التفت كاسي الى آل
وقال له : « عيا ، انخل الخيمة » ولا شأن لك بأى
شئ » .

— « لكن : وماذا عنك أنت ؟

ايتسم كاسي وقال : « لابد ان يقع العقاب على
شخص ما ، وأنا ليس لدى أطفال . ولو أنك دخلت
فى مشاكل فلنوف يكون من السهل العثور على توم
وينضمون به الى السجن » .

فكر آل للحظة .

وقال : « لا بأس ، يالك من الحق » بكاسي .
دوت سارية سيارة البوليس ثانية ، واقتربت أكثر

وعنفا منك بفراغ ملويد الأسير ، كانت قبضة
ملويد اليمنى تضرب وجه الرجل الضخم . واستند
ملويد ليجرى ، وبيتا كان المأمور يشرع فى الجرى
للجائى به ، وضع توم قدمه فى طريقه ، فسقط على
الأرض ، واخذ يطلق النار .

صرخت امرأة . وندفت النباء من أصابعها ، رفع
المأمور يده ثانية . فتقدم كاسي من بين الحشد
وركله فى رقبته . فسقط على الأرض مغشيا عليه .

زحزت العربة على الطريق والوكيل بداخلها ،
وبدأت التهمة فى الصراخ بأصوات عالية جدا . انقط
توم مسدس المأمور ، وأفرغه من الرصاص ثم رماه بين
الشجيرات .

اقرب كاسي من توم وقال له : « يجب عليك ان
تهرب » فقدراك المأمور وأنت تمد قدمك فى طريقه .
ولا تنسى أنك مازلت تحت المراقبة ، ولنوف يرسلوك
الى السجن .

وكان جميع الرجال داخل خيامهم في تلك اللحظة .
ركع كاسي بجوار جسد المأمور وقلبه على ظهره .

نزل أربعة رجال بأسلحتهم من سيارة البوليس .

— « يا الذي يحدث هنا ؟ بحق الجحيم ؟ »

قال كاسي : « لقد طرحت رجلكم هذا أرضا . فقد
كان يصرخ دينا واصلب امرأة ، لذا فريته » .

— « اصعد الى السيارة ! » .

قال كاسي : « سأصعد بالتأكيد » .

جلس المأمور وأخذ يخلق في كاسي وقال : « انه
لا يشبه ذلك الشخص الذي ضربني » .

قال كاسي : « انه أنا . سأذهب معكم دون
مشاكل . من الأفضل أن تصاعفوا تلك المرأة » .

صعد كاسي الى الصندوق الخلفي للسيارة
البوليس .

بعد فترة سمع أهل الماسكر السيارة تهب في
السير . فخرجوا من خيامهم واتجهوا ناحية خيمة آل
جورود وذهبوا للبحث عن ثوم .

تساءل الأب : « يا الذي جعل الواعظ يفعل ذلك

بحق الجحيم » .

كانت : « لقد كنت فيكون » تعالى بجوارى وتشرى
البيضاى ، يجب أن تكفى عن الاصلين بالحزن
والأسى » .

اكثرىت روزا شارون من النار ببطء .

واخذت تردد : « ما كان ينبغي أن يتركى وحدى »
ثم تناولت سكينها وقالت بقوة : « فلينظر ما سيحدث
له عندما أراه » .

ابتسمت الأم ببطء : « من الجيد أن يتركى .
لوائه شيء احساسك ومشاعرك ، فسوف أشكرك »
والآن كفى حزنا » .

كانت عينا روزا شارون تفرسان غصبا ، لكنها لم
تقل شيئا . ووصل آل وتوم وعيا يتحدثان بهدوء . قال
توم : « ما كان ينبغي على كاسى أن يفعل ذلك » لكنه
كان يتحدث طوال الوقت عن رغبته في فعل شيء من
اجلها » .

قال آل مستغلا : « الى أين تظن أن كوى سيذهب
عندما رايانا هناك منذ قليل ؟ »

الفصل الثاني عشر

المهاجرون

كانت الشمس قد غربت في تلك اللحظة ، لكن
واجهة الجبال الشرقية كانت لا تزال مضاء بفعل
أشعة الشمس .

راقب الأب الأم وفي تشغيل ناراً صغيرة . فترك
البيضاى وقطعتها شرائح في ألوان . خلفها كانت
روزا شارون تتحرك ببطء خارجة من الخيمة .

قالت : « أين كوى ؟ فلنا لا نشعر أنى على مايرام
لا يجب أن يتركى كوى وحدى » .

تطلعت الأم الى وجه ابنتها الحزين .

« لا أجزم ، لكنه كان يتعد عن المعسكر
بسرعة » .

نادى فلويد على آل وتوم بصوت خفيض من خيمته
وسألهم : « هل ستركبان المكان ؟ » .

قال توم : « لا أعرف » . أتظن أنه من الأفضل أن
ننفل ؟ » .

ضحك فلويد وقال : « لقد سمعنا ما قاله رجل
اليوليس ، سوف يموتون لبحرقوا المعسكر الليلة
بالتأكيد » .

قال آل : « أين ذلك المعسكر الحكومي الذي نكلم
عنه ذلك الشخص ؟ » .

— « اتجه جنوبا على الطريق السريع رقم ٩٩
لمسافة اثني عشر أو أربعة عشر ميلا ، ثم انحرف
شرقا إلى « ويد باتش » . لكنني أعتقد أن المعسكر
مكظ من آخره » .

قال توم : « لكننا سنحاول » . إلى اللقاء يا فلويد » .

قال آل : « إلى اللقاء » وسارا في الظلام حتى
وصلتا إلى خيمتهما .

صاحت الأم : « أنه توم ، جيدا ش ! » .

قال توم : « لابد أن نرحل من هنا ، سوف يحرقون
المعسكر الليلة » . رجال اليوليس يريدون طردنا من
هنا » .

قالت روزا شارون : « هل رأيتما كوني ؟ » .

قال آل : « نعم » . غادر المنطقة منذ فترة طويلة ،
اتجه إلى الجنوب » .

تطلعت الأم إلى ابنتها يجمدة .

سألته : « ماذا قال لكما ؟ » .

— « قال » أنه كان من الأفضل له لو بقي في بلده
وتعلم قيادة الجرارات » .

ساد الجميع الصمت . غيابعدا صوت قلى البطاطس
على النار .

قال الأب : « كوني » ثم يكن ذا نفع . وقد عرفت ذلك منذ فترة طويلة » .

نهضت روزا شارون واتجهت الى الخيمة ورفقت وهي تغطي وجهها بيديها » .

قال آل : « اعتقد انه لم يكن من المفيد ان نعيد كوني » .

قال الأب : « بالتأكيد » فلا فائدة ترجى منه » لقد هرب ونحن لا نريده » .

عالت الأم : « لا عقل ذلك » فروراً شارون استند طفلاً » وذلك الطفل نصف كوني . قل انه مات ولا تقل عنه مثل هذه الأشياء السيئة » .

قال توم : « نحن لسنا على يقين من ان كوني شركنا » . والآن ليس لدينا وقت للكلام » لا بد ان نأكل ثم نضئ لجال سبيلنا » .

قالت الأم : « نضئ لجال سبيلنا » لقد وصلنا نوا الى هنا » .

يشرح لها توم الموقف » .

قالت الأم بفرح : « الآن هيا نأكل ثم نضئ » .

أكلوا البطاطس الساخنة » ثم بدأوا تحميل السيارة في صمت » .

جلست روزا شارون بعيداً تراثب ما يجري ثم قالت :

« أنا أريد » كوني » . لن أرحل الا اذا عاد » .

كانت السيارات الأخرى قد بدأت في التحميل بالثلاث الأخرى » بعيداً من المعسكر » جاءت الأم وجلست بالقرب من ابنتها » .

وقالت « هيا يا روزا شارون هيا يا عزيزتي » .

« بانتظر » .

« لا يمكننا الانتظار » .

مالت الأم وساعدت ابنتها على النهوض » وقالت :

« سوف يعثر علينا » لا تقلقي » سوف يعثر علينا » .

قالت روزا شارون : « من المحتمل أنه عاد لأحضار
بعض الكتب للدراسة » وقد يماضينا بعودته » .

قالت الأم : « من المؤكد ان هذا ما فعله » .

سابعوا الابنة في الوصول الي السيارة وكذلك في
السيود الي أعلى الحافلة » .

قال توم : « هيا يا أبي » وانت يا آل » اركب في
الخلف » خذ ذلك القصب » لو حاول أحد الركوب
أضربه » .

وضع توم يد الرافعة الي جواره بأرضية السيارة
وإدار المحرك وأتجه صاعدا نحو الطريق السريع
متجها الي الجنوب » .

قالت الأم : « كن حريصا » نحن نهتز » كن حريصا
في قيادتك » .

سارت السيارة على الطريق » وظهر صف من
الأضواء الحمراء على الطريق أبداً توم بسرعة السيارة
ثم توقف » وأخيطت السيارة على الفور بجموعة من

الرجال المسلحين بالعصى والبنادق » أطل أحدهم من
النافذة » وقال : « الى أين انتم ذاهبون ؟ » كانت رائحة
فيه تقويع بالخمر ووجهه أحمر » امتدت يد توم الي
أرضية السيارة والتقط يد الرافعة » أمسكت الأم
بيده » .

قال توم ببطء : « في الحقيقة نحن غرباء عن المكان
سمعنا أن هناك عملا في منطقة تولير » نحن لم نرتكب
أي خطأ ياسيدي » .

« لقد أخطأتم الطريق » نحن لا نريد أي أوكيبي
في هذه المدينة » .

تصلب جسم توم من الغضب لكنه أخذ بتكلم برفق
وقال : « أي طريق تسلك ياسيدي ؟ »

« خذ يمينك ثم اتجه ناحية الشمال » ولا تعودوا
الي هنا » إلا عندما يحل موعد جنس القطن » .

انفص توم من شدة الغضب وقال : « جافس »
ياسيدي » ، ودار بالسيارة وعاد من نفس الطريق الذي

جاءته . رأيت الأم على قراعه . وأحاول أن أحبس
دموع قطبه .

قالت الأم : « لأداعى لأن تصابق نفسك بنصيبهم .
لقد أصبحت بشكل جيد » .

أخبرت توم إلى طريق فرعى وسار لساعة مائة
ياردة وأطلقا الأنوار وأطلق محرك السيارة .

سأله الأم : « إلى أين أنت ذاهب ؟ » .

« إلى نظرة فقط . لن نذهب إلى الشمال » .

خلال لحظات سمع صراخ وعويل حيث كانت البسة
النهران تصادح في معسكرهم القديم . وغدت النهران
أكثر توهجا وأمكنهم سماع صوت طفلة . كان المعسكر
يحترق . عاد توم إلى السيارة . واتجه جنوباً على
الطريق السريع .

سأله الأم : « إلى أين نحن ذاهبون ؟ » .

أجابهم توم : « إلى الجنوب » وسأحاول أن أفر
من خارج المدينة ولا أدخلها . سأبحث عن المعسكر

الحكومي . لا يوجد هناك مندوبون . هل تعلمين يا أمي ؟
انني لو رأيت واحداً منهم فسوف أقتله » .

قالت الأم : « خذ الأمور ببساطة يا بني . لا بد أن
تكون صبوراً » .

قال توم : « من الصعب أن يكون الإنسان صبوراً
خلية الوقت » .

ضحكت الأم في هدوء وقالت : « أعرف . وهذا
ما يجعلنا خشنى التعامل . وعلى كل فم لن يوثقونا »
لأداعى للثور . يا توم . فسيأتي زمان مختلف وتحسن
كل الأمور » بالتأكيد » .

التفت توم للحظة ليخاطب إلى أمه . كان وجهها
هادئاً مطمئناً وهناك نظرة غريبة في عينيها . لمس توم
كفها برقة وقال : « لم أسمعك تكلمين كثيراً هكذا من
قبل » .

قالت : « لأنه لم يكن لدى الكثير لأحدث بشأنه » .

انطلقت بهم السيارة عبر الشوارع الجانبية للمدينة

حتى عثروا على علامة عليها رقم ٩٩ ، فاتجه جنوبا
على الطريق السريع .

قال : « وهكذا لن يجهرونا على التوجه الى
الشمال . سنظل نبقى في طريقنا الى حيث نريد ،
حتى ولو زحفتنا » .

كانت أضواء السيارة واضحة امامهم تهدد ظلام
الطريق الأسود السريع .



وهكذا أصبح هؤلاء المرتحلون مهاجرين الآن . فلك
العائلات التي عاشت وماتت على مساحة اربعين فدانا ،
انتقلت الآن الى القرب السبيع وبحت افرادها عن
أعمال ، وبيعتهم عائلات أخرى كثيرة .

كان ملاك الاراضي في القرب خائفين ، وأخذوا
يقولون : « ان هؤلاء الاوكيين لموصي ، واضياع
واقذار . نحن نكرههم ، يجب ان نمنعهم من انفس
اراضينا » .

ناضل المهاجرون من اجل الحصول على عمل .
كانوا يحصلون على اجور ضعيفة مقابل عملهم .
بالاضافة الى انه كلما قلت الاجور . ارتفعت الأسعار .

بعد ذلك أصبح الملاك سعداء . وبعثوا بطلبات
كثيرة لجلب اناس كثيرين . واكتظت الطرق السريعة
بالناس الجوعى الذين لا أمل لهم في الحصول على
عمل .

كان البوليس كريما في تعامله معهم ، بالرغم من
ان هؤلاء الناس واطفالهم يتضورون جوعا . ولم يدرك
ملاك الاراضي ان هؤلاء الجوعى ، من الممكن ان يشعروا
عليهم .

وعلى الطرق السريعة ، كان المهاجرون يزحفون
مثل النمل للبحث عن عمل . عن الطعام . وبدا الغضب
يزداد .

انحرف بعده ثوم في طريق فرعى ، خرج رجل من منزل صغير مضادة نافذته .

نزل قوم من السيارة وقال له : « يوجد مكان لنا ؟ » .

— « لكم عذركم ؟ » .

احصى ثوم العدد على اصابعه وقال : « انا وابني وأمي وآل وروزا شارون وروث وويتفيلد ، والأخيران طفلان » .

— « لا بأس » اعتقد انه يمكن استقبالكم ، تحرك بالمسيارة حتى نهاية هذا الخط ثم انحرف يمينا ، وستجد نفسك في المنطقة المسحية رقم ٤ » .

— « وماذا يعني ذلك ؟ » .

— « يعني ان هذا جنات ومراحيض وأحواض للغسيل » .

سألت الأم : « لحيكم أحواض للغسيل ومياه جارئة وصنابير ؟ » .

الفصل الثالث عشر

المسكر الحكومي

كان الوقت متأخرا جدا والظلام خالكا للغاية ، واخذ ثوم يقود السيارة ببطء عبر الطريق الفرعى ، يبحث عن معسكر « ويد باتش » .

قال ثوم لأبيه : « انا لا أعرف أين يوجد المعسكر من الأنضسل ان نتظر حتى يطلع القطار ونسأل أى شخص » .

أخيرا رأى المعسكر على مبعدة غدة مئات من الياقوتات ، كان هناك سور من الأسلاك موازيا للطريق ،

— « بكل تأكيد » .

— قالت الأم : « شكرا لله ! » .

عاد نوم السيارة عبر صفين من الخيام المظلمة .

قال له المشرف : « قل هنا . ودع الآخرين ينزلون حمولة السيارة ، في حين تقوم نحن بملأ الاستثمارات » .
ترك نوم الآخرين ، وصعد درجات سلم المكتب ودخل إلى حجرة بها مكتب وكرسي . جلس المشرف واتخذ هيئة رسمية .

— « الاسم ؟ »

— « نوم جوود » .

— « أهذا أبوك الموجود هناك ؟ »

— « نعم . واسمه نوم جوود أيضا » .

— « امعكم نقود ؟ فالأقامة بالمعسكر تتكلف دولارا في الأسبوع . لكن إذا لم يكن معكم نقود ، يمكنكم المساعدة في تنظيف المعسكر » .

قال نوم : « ستقوم بعمل ذلك » .

— « غدا ستقابلون اللجنة . وسوف يخبركم أعضاؤها بكل التعديلات المعمول بها هنا » .

قال نوم : « لجنة ؟ تعاليمات ؟ هل هم بوليس ؟ » .

— « كلا ، هم زملاء لكم بمعسكرون هنا . انتخبناهم للعمل بالاتابة هنا ، ويمكننا الاستغناء عن خدماتهم أيضا . لا يحضر البوليس هنا الا بناء على استدعاء منا . كما أن اللجنة تضم بعض السيدات ، وسوف يذهبن لرؤية والدتك . ومساء كل مسبت يقام حفل راقص ، تقدم فيه أحسن الرقصات في المنطقة » .

قال نوم : « سوف تعجب أمي بهذا المكان ، فلم تعامل بيثل هذه المعاملة اللطيفة منذ زمن بعيد » .

قال المشرف : « والآن اذهب لتأخذ قسطا من النوم . فالمعسكر يستيقظ مبكرا » .

سار نوم ببطء عائدا إلى السيارة . ولاحظ أن الخيام منصوبة في خطوط مستقيمة ولا يوجد حولها أي

مذارة . وخيمة آل جود في آخر الصف ، حيث كل شيء هادي .

قالت الأم بوجه : « أفذا أنت يا توم ؟ هل كل شيء على ما يرام ؟ » .

— « كل شيء على ما يرام ، ما عليك إلا أن تنام الآن يا أمي . سأحكي لك كل شيء في الصباح » .

قالت الأم بهنو : « تصبح على خير » .
صعد توم إلى صندوق السيارة ، واستلقى على ظهره وتطلع إلى النجوم العنابية المثلثة .

عندما استيقظ توم كانت الدنيا مازال ظلامها . والجبال الشرقية تبدو كتلة سوداء ، أراء مباشر الفجر المنبعثة من خلفها . فنزل من صندوق السيارة .

وبجوار أحد الخيام رأى نارا مشتعلة داخل فرن قديم أسود . فأتجه ناحية الفرن ببطء ، حيث كانت هناك فتاة تعد طعام الإفطار . وزكمت أنفه رائحة الخبز واللحم المشوي .

خرج من الخيمة رجلان أحدهما كبير والآخر شاب ، وعندما شاعدا توم قالوا : « صباح الخير » .

كانت الفتاة تعمل في هدوء ، وضعت اللحم في طبق وأخرجت الخبز من الفرن . قال الرجل الكبير لتوم :

— « هل تناولت افطارك ؟ » .

— « كلا ، لم افطر » فبازال أهلي نائمين . لقد وصلنا في وقت متأخر ليلة أمس » .

— « حسن ، اجلس معنا إذن ، غديتنا وغرفة من الطعام والجهد لله » .

ملأت الفتاة الأطباق ثم أخذت تصب القهوة .

قال الشاب : « نحن نعمل منذ اثني عشر يوما . واستطعنا شراء ملابس لنا . كما أننا نأكل نجيدا لمدة اثني عشر يوما » .

طلع غصوه النهار . وانتهى الرجلان من الأكل ثم وثقا .

قال الرجل الكبير : « احان وقت الذهاب » .

وقال الشاب : « نحن نعمل . شمال معنا . غربا
تستطيع ان تجدك عملا » .

قال توم : « هذا كرم كبير منكيا . نقيصة واحدة .
ماخبر اهلى » .

كانت روث مستبشرة عندما نطلع نرم داخل الخيمة
فنهضت وخزجت الى خارج الخيمة .

قال لها توم : « اسمعى . قولنى لهم اننى وجدت
فرصة عمل . وقولى لأمى باننى قد تناولت افطارى مع
جيراننا . لا توقظيها الآن » .

فاومأت روث بראسها .

بدأت الحياة ثوب فى المعسكر . وبدأت النسوة
فى اعداد الافطار فى الأفران الجديدة .

قال الرجل الكبير لتوم : « المكان ليس بعيدا » .

يمكننا الوصول اليه مسرا على الأقدام . مما جعلنا
نبيع سيارتنا . فالعمل الذى نقوم به يدر ميلفا لايأس
به . نحن نحصل على ثلاثين سنتا فى الساعة » .

سار الرجال الثلاثة مبتعدين عن الطريق السريع ،
خلال مزرعة فاكهة حتى وصلوا الى بيت ابينى ، خرج
منه رجل ذو وجه احمر .

قال الرجل الكبير : « صباح الخير ياسيد توماس .
معنا صديق ، نهل توجد له فرصة عمل ؟ »

قلبي الرجل ذو الوجه الاحمر جبينه ، وقال :
« بالتأكيد ! ساعد اليه يعمل . وكذلك لاي شخص .
انكم ان تقاضوا ثلاثين سنتا اليوم ، بل خمسة
وعشرين سنتا . لمبت انا الذى قرر ذلك . لقد ابلغتني
جمعية المزارعين مساء امس بان الاجر أصبح خمسة
وعشرين . واذا لم اذنع خليفا لذلك فان احصل على
سلطة البنك العلم القاضى » .

انلرق الرجلان بوجهيهما فى الأرض وقالا :
« لنعمل » .

فقال توم : « وأنتا بالتأكيد ستعمل » فأنافى حاجة
الى العمل » .

تطلع توماس الى سماعته وقال : « عينا دعوها
تبدأ » . ثم تطلع الى اعلى وقال : « سأقول لكم شيئا »
على شرط الا تقولوا اننى اخبرتكم به . خذوا حذرکم
اتناء حفل الرقص يوم السبت القادم ، سينشب عراك
فى المعسكر يوم السبت . سيقتمح المعسكر بعض
الرفاق ويثيرون شغباً ، وسيكون البوليس جاعزاً
لاقتحام المعسكر » .

قال توم : « لماذا لا يحق الله . . فاهل المعسكر
لا يستطيعون اننى لأى احد » .

فقال توماس : « سأقول لكم السبب ، الناس هنا
يقولون ان سكان معسكرنا يعيشون عيشة طيبة .
وبالتالى فانهم اذا انتقلوا الى أى معسكر غامـ
س يستطيعون متاعب . والآن هيا الى العمل . أرجو ألا أكون
قد تكلمت كثيراً . لكننى احبكم حقيقة ايها الناس » .

تداول الرجال المعاول والفؤوس من الخزن
وشرعوا من العمل .

ورفع توم معولة وقال : « جيداً الله على ذلك » .
ثم بدأ يعمل ، وانسحاب العرق من فرق جبينه الى
رقبته .

وقلت الأم أيام الخيبة تطلع الى اعلى واسفل .
أما آل وروزا شارون والاب فقد كانوا بايزالون نائين .
فى حين هزول الطفلان وينتيد وروث اليها .

قالت الأم عندما رافهما : « كنت فى منتهى التقى
ليكما ، لأننى لم اعرف أين ذهبتما . هل رأيتما توم ؟ » .

فاجابت روث بعدم اهتمام : « قال لى توم ان
اخبرك بأنه وجد عملاً . لقد خرج من المعسكر ليعمل » .

أقبلت الأم على روث واختصبتها .

قالت روث وهى تشير الى مبنى الحمامات :
« لديهم حمامات ودورات مياه . لقد ذهبت الى هناك » .

انطلق الطفلان يلعبان وبقيت الأم وحدهما ، ثم توجهت
الى مبنى الحمامات ، واخذت تتطلع داخلها . كانت
دورات المياه على صف واحد في صالة واسعة ، وكل
دورة مياه وحدة مستقلة لها باب . اما الاخواض فكانت
مصفوفة على الجانب الآخر . وفي الواجهة توجد أربعة
اشخاص مستقلة . كان كل شيء نظيفا ابيض .

فتحت احد صوابير المياه بأخذ الاخواض . وعندما
انقضت المياه الساخنة منه ابعدت اصبعها . تطلعت
الى الحوض ووضعت السداة في فتحة الحوض ،
وفتحت صنبور المياه الباردة اضافة الى صنبور المياه
الساخنة . غسلت وجهها ويديها وبللت شعر رأسها
بالماء .

سمعت صوتا فالتفتت تجاهه ، فوجدت رجلا يقف
خلفها وقال غاضبا : « ما الذي تفعلينه هنا ؟ » .

تطلعت الأم اليه وقالت : « اظن ان هذا المكان
لاستخدامنا » .

قطب الرجل جبينه وقال : « هذا المكان مخصص

للرجال » ، وأشار الى لافتة على الباب مكتوب عليها
« للرجال » .

قالت الأم : « انا لم ارها على الاطلاق ، لكن ليس
هناك مكان يمكن الذهاب اليه ؟ » .

ابتسم الرجل وقال : « هل وصلت توا ؟ » .

— « في منتصف الليل » .

— « اذن لم تطلق بك اللجنة النسائية بعد . سوف
يلتقون بك ويخبرونك بكل شيء » ، وعلى كل غصامات
النساء على الجانب الآخر من المبنى » .

قالت الأم : « لا أعرف كيف اشكرك » ، وأسرع
عائدة الى الخيمة .

وقالت : « انهض يا زوجي ، وانت يا آل ، انهضوا
لتغسلوا » . ثم بصوت عال : « انهضوا كلكم ! » .

سألها الاب : « ما الحكاية ؟ » .

— « اللجنة النسائية ستزورنا ، يجب علينا ان

ففتسل وفتهى بن افطارنا سريعا . وبدات تشعل
البئر .

وقالت لنفسها : « يجب أن تنتهى من ذلك سريعا .
سريعا » .

خرجت روزا شارون من الخيمة وهى نصف نائمة .

فقال لها الام : « اذهبي الى الحمامات مباشرة
واغتسلي » . ثم اردت وهى اكثر اضطرابا : « وارتي
غستانا نظيفا وصغفى شعرك » .

قالت روزا شارون : « انا لا اشعر باننى على
ما يرام ، وليست بى رغبة للفعل أى شىء دون وجود
كوثى » .

التفت الام الى روزا شارون وقالت بعصب :
« دعك من ذلك الشعور بالأسى » .

— « انا لا اشعر باننى على ما يرام ، يداهمنى
احساس باننى سامرض » .

— « بمجرد أن تغتسلي ، سوف تشعيرين ذلك
على ما يرام . اليسى خذاك وصغفى شعرك » .

عندما عاد الأب ، قالت له الام : « لقد حصل يوم
على عمل . اخذت لنفسك ملابس نظيفة من هذا
الصندوق . ثم خذ روك ووينفيلد ، واجعلها يغسلان
جيدا بالماء الساخن ، انا مشغولة » .

وعادت الام لغسل الظهن وتشرمان ما غاشت
رائحة حمير اللحم ، وعبق النهوة القوية .

عاد الأب بالظلمين ، ووجهاهما نظيفان مشرقان .
قالت : « يبدوان فى منتهى الجمال . اظفانم جاهز
هنا كلوا ! » .

عاد آل من الحمام منتشيا وقال : « ياسلام ! باله
من مكان ! . سنذهب بعد الانتظار للبحث عن عمل .
فلايد ان تشترى وقودا للسيارة » .

وعادت روزا شارون وشعرها مجال ومصفف
بعناية ، وبشرتها تلمع ووردية . وارتنست غستانا ازرق

منقوشا بزهور بيضاء خفيفة ، كما ليست في تنديها
حذاء عرسها .

سالتها الأم : « أخذت حيايا ؟ » .

أولمت روزا شارون براسها .

قالت الأم : « سوف أخذ حيايا عندما أنتهي من
اعداد الطعام . أرجو أن تربني كيف استخذه » .

قالت روزا شارون : « سوف أخذ حيايا كل يوم .
قالت لي إحدى السيدات أن هناك جمرسة تأتي كل
أسبوع . ويمكنها أن تخبرني بها يجب على أن أنعله
حتى يولد الطفل تويلا . وهناك شيء آخر أيضا .
لقد ولد طفل في الأسبوع الماضي ، وأصابوا له حنلا
وزعوا فيها الكعك ! » .

قالت الأم : « شكرا لله ، أن حضرنا إلى هنا حيث
أعلمنا . هؤلاء الناس من ولايتنا » .

توجهت الأم إلى الخيمة وأخرجت لنفسها رداء نظيفا

وحذاء ، وقالت : « لو حضرت أولئك السيدات قولي
لهن . اتنى سيعود حالا » .

جلست روزا شارون بنودة فوق صندوق وأخذت
تتطلع إلى حذاءها الأسود . ووضعت يديها على بطنها
وابتسمت ابتسامة غامضة .

عندما عادت الأم كانت ترتدي رداء نظيفا وحذاء ،
وبتلى من أذنها قرط صغير .

قالت : « لقد استخدمت الدش . وقفت تحته
وتركت الماء الدافئ يخرني من كل مكان » ثم تطلعت
حولها وقالت : « كنت جالسة هنا لا تعلمين شيئا !
تعالى ! علينا أن نرتب كل شيء » هيا قومي بترتيب
الأسرة » .

نهضت روزا شارون ببطء .

وسالت أمها : « هل تعتقدان أن كوني سيعود
اليوم ؟ » .

— « ربما نعم ، وربما لا . لا أعرف . سوف يعود

عندما يعود ، والآن هيا للعمل . هاهن السيدات
قاديات ، هيا الى العمل حتى يتسنى لى ان اتياهى
بك .



عندما انصرفت اللجنة النسائية ، جلست الام على
صندوق خارج الخيمة .

وقالت : ه يالهن من ثناء لطيفات .

قالت روزا شارون : ه انا استطيع العمل بالتمريض
خاصة بالنسبة للتعامل مع الاطفال ، بعد ان تعلم .

اومات الام براسها وتالت : ه الا يكون من الخير
لو ان الرجال جميعا حصلوا على عمل . هم يعمنون ،
ونحن نعمل ، ويكون الجميع فى احسن حال . . .



قاد آل السيارة وبجانبه والده ، عبر طرق جبيلة
وبساتين ومزارع كروم ، وعند بوابة كل مزرعة كان

آل يهذى من سرعة السيارة ، ليواجه بالافقة بكتوب
عليها : ه لستنا فى حاجة الى عمل ، لادامى
للحقول .

قال آل : ه سيكون هناك مجال للعمل يا ابى ،
عندما ننصح الفاكهة . وبالنسبة لى اتبنى ان اعمل
فى جراج ، فانا احب ذلك . هيا بنا نعود الى المعسكر
ونعمال عما اذا كانت هناك فرص عمل ام لا . ونحن
نستفيد وقودا بلا طائل .

عادا ثانية بالسيارة الى المعسكر . فوجد الام
جالسة خارج الخيمة . فسالت : ه هل وجدت عملا ؟
اجابها : ه كلا ، بحثنا عن عمل ، لكننا لم نجد اى
عمل .

قالت الام باسى : ه المكان هنا جليل . من الممكن
ان نحيا سعداء هنا .

قال الاب : ه ذلك لو تسنى لنا الحصول على
عمل .

قالت الأم : « نعم » لو تسنى لكم الحصول على عمل . بطول فترة نرحلنا لم أكن أفكر في أي شيء . أما الآن وأنا أعيش بين هؤلاء الناس الطيبين ، بدأت أفكر في الأمور المحزنة التي مرت بنا ، خاصة تلك الليلة التي مات فيها الجد وبغده الجدة . »

قال الأب : « لكن توم حصل على عمل » وستوف يعود هذا المساء . »

ابتهت الأم وقالت : « إنه ولد لطيف ، اليوس كذلك » والآن يازوجي .. اذهب الى محل البقالة . فانا في حاجة الى بعض البقول والسكر وقطعة من اللحم والجزر .. لكي نعد وجبة طيبة للعشاء . الآية سيكون لدينا وجبة عشاء ممتازة ! »

الفصل الرابع عشر الحفل الراقص

في صباح يوم السبت كانت النسوة يقفن بالغسيل عند منابع المياه ثم ينشرون الملابس في الشمس . ويطول فترة ما بعد الظهيرة كان المعسكر يعج بالحركة الرجال مشغولون في تجهيز ساحة الرقص . والجو في حالة بهجة .

في المساء كان العشاء قد انتهى وارتدى الرجال أفضل ملابسهم ، والفتيات ملابسهن القطنية الالزمة ، وشعورهن ناعمة مزينة بالشرائط الملونة .

كانت اللجنة المركزية تهتف لاجتماعها في احد

الأكواخ . كان هناك خيمة رجال ، ورئيس اللجنة يتحدث .

قال : من حسن الحظ أننا أخطأنا بأنه ستحدث بعض المشاكل في حفل الرقص .

سأله أحد الرجال : « كيف نتصرف لو أن أحدا حاول تسلق السور للدخول ؟ »

— « سيكون لدينا خمسة وعشرون من رجالنا الإثرياء سيشاركون بالرقص وفي نفس الوقت تكون فيه أعينهم مفتوحة لمنع أي محاولة لانسداد الحفل . وفي أول بادرة للشغب سيحركون معا ويطردون المشغبين . كما أنه لدينا خيمة رجال عند البوابة سيحفظون بعناية كل من يدخل . » واستطرد رئيس اللجنة : « لا نريد أي إصابات . فلو حدث أي اشتباك فإن البوليس سوف يدخل المعسكر . »

بدأت الدنيا تظلم ، تاضيت الأنوار حول ساحة الرقص . وبدأ الناس يخرجون من خيامهم ، والضيوف يتوافدون في سياراتهم ، صفار المزارعين ومهاجرون

من معسكرات أخرى . وعند البوابة كان كل ضيف يعلن اسم من دعاه من أهل المعسكر .

ابتسم آل لنفسه في المرأة ، وسار متجها نحو ساحة الرقص ، وعيناه مفتوحتان على الفتيات الجميلات .

لما توم فقد تناول آخر لقمة من عشاءه . فسأله أمه : « أين أذهب للرقص ؟ »

قال توم : « بالتأكيد ، أناا عشتو باللجنة ، وكاف بمراقبة دخول الضيوف عند البوابة . »

سأله الأم : « أين يحدث أي شغب ؟ »

قال توم : « على الإطلاق . يجب أن أذهب الآن . أراك في الحفل يا أمي . »

انتهت الأم من غسل الأطباق ثم نادى على من يداخل الخيمة .

— « روزا شارون ، هيا أخرجي . » أين ذهبي للحفل الرقص ؟ »

خرجت من داخل الخيمة وقالت : « كنت سأذهب »
لكنني الآن لا أعرف . إذ يخيل لي أن الناس ينظرونني
على أنني كهنت على الرقص . وكم كنت أود أن يكون
لوجني كوني موجودا » .

وقفت الأم قبالة أيتها ووضعت يديها على شعرها
وقالت : « أنت أنسالة طيبة ولست سوف أتولي رعايتك »
سوف نذهب لهذا الحقل وسوف تجلس وت شاهد فقط .
فحصا لحدوث أي شغب . وهذه حقيقة » .



وقب توم عند البوابة ، وأخذ يراقب الناس عند
دخولهم للحقل الرقص ، راقب أسر المزارعين الصغار
والمهاجرين المقيمين في معسكرات أخرى . وتجاوب
أطراف الحديث مع الشاب الذي يقف إلى جواره .

« إن مواطنينا لا يمكنون شيئا . لكن دعوتهم
الناس للرقص تجعلهم غشوريين بانفسهم وتعيد لهم
البهجة والسعادة » . وقبالة قال الشاب : « انظر ! » .

كان هناك ثلاثة شبان يعبرون البوابة ، بعد أن
تحدثوا مع الحارس .

اتجه الشاب نحو الحارس وسأله : « من الذي
وجه لهم الدعوة للحضور ؟ » .

« شخص يدعى جاكسون » ، يمشي بقوادة
الرابعة » .

عاد الشاب إلى توم وقال له : « اعتقد أن هؤلاء
الأشخاص قد حضروا إلي هنا لأثارة الشغب ، أقبحهم
أنت . بينما سأذهب أنا لأحضر جاكسون من الوحدة
الرابعة » .

خلال مدة دقائق كان الشاب قد عاد وبجبه
جاكسون .

قال له توم : « هل دعوت هؤلاء الأشخاص ؟
يا جاكسون ؟ » .

« كلا ! » .

« هل رأيته من قبل ؟ » .

قال جاكسون : « بالتأكيد . لأننى عملت معهم .
وقلت هو السبب فى معرفتهم لاسمى » .

— « شكرا ياسيد جاكسون » اعتقد أنهم من مشيرى
الشغب . سألفت نظركم رجالنا لهم » .

من خلال الحشد اندفع صبي فى السادسة عشرة
من عمره وقال :

— « هاى ! هناك سيارة بها ستة رجال وفتى
بجوار الأشجار القريبة من السور ، وهناك سيارة
أخرى على الطريق بها أربعة رجال . كلهم يحملون
البنائى لقد رأيتهم » .

كان موعد بداية الرقص قد حل . ووقف الشبان
والشابات والرجال والنساء على ساحة الرقص ، على
استعداد وانتظار للبدء .

بدأت الموسيقى وبدأ الرقص . وتحرك الراقصون
أسرع فأسمع . فتطايرت خميلات شعر الفتيات .

وتشدد الغرق على جباه الشبان . وشزع كبار السن
الجالسين حول ساحة الرقص فى التصفيق والندى
بأرجلهم مع الايقاع .

ابتسمت الأم وقالت لروزا شارون « يذكركم ذلك
بالأيام الخوالي ، كان أبوك راقصا ممتازا عندما كان
شبابا » .

تجاء توقفت الموسيقى . انتهت الرقصة الأولى ،
ونزل الراقصون ثابتين على أماكنهم ، بينما اندفع الأطفال
بطاردون بعضهم البعض بجثثهم حول ساحة الرقص .
أما أفراد الفرقة الموسيقية فقد انتصبوا واقفين ليقرروا
أجسادهم ثم جلسوا ثانية .

تقدم راقصون جدد للمشاركة فى الرقص ، ووقفة
توم بالقرب من الشبان الثلاثة ورأهم يدعون أنفسهم
الى حلبة الرقص : « منقسم اثنى عشر رجلا ببطء تجاء
حلبة الرقص واخذوا يراقصونهم » .

قال أحد القرياء : « سأرقص مع هذه الفتاة ! » .

تطلع اليه شبيب في دهشة وقال : « اني
رقيقتي » .

— « اسمع » يا انت » ١

في الظلام خارج المعسكر سمع صوت صليل
وفوق حلبة الرقص حوصر الغرياء الثلاثة بهدم وباحكام
شديد ، حتى اخرجوهم من حلبة الرقص . وبدأ المزق
وبدا الرقص مرة ثانية .

وصلت سيارة الى بوابة المعسكر .

صاح السائق : « افتح ! لقد سيندا بحدوث شيء
عندكم » .

لم يتحرك الحارس من مكانه ، وقال : « ليس
لدينا أي شيء ، استمعوا الى الموسيقى . من انت ؟ »

— « نائب المأمور ! » .

— « هل وصلكم استدعاء ؟ » .

— « لسنا في حاجة الى استدعاء اذا كان هناك
شئ » .

فعاد الحارس كلامه : « ليس لدينا أي شيء
هنا » .

تحركت السيارة ببطء ناحية الطريق وتوقفت .

وخلف حلبة الرقص في الظلام قبض على الرجال
الثلاثة » .

قال رئيس اللجنة : « هؤلاء يشيرون الشفيع ؟
دعونا ننظر اليهم » .

اترق الرجال الثلاثة برؤوسهم ناحية الأرض .

واصل رئيس اللجنة كلامه : « ما هو القصد من
اتارتكم للشفيع ؟ ومن الذي حرضكم على فعل ذلك ؟ »
لم يجيبوا على سؤاله فواصل كلامه : « انتم مواطنون
مثلنا ، ومنا ، من الذي حرضكم لاسياد حفل الرقص ؟ »

قال أحد الغرياء : « الانسان منا يريد ان يحصل
على طعابه » .

— « من الذي ارسلكم ؟ من الذي دفع لكم الحضور
الى هنا ؟ » .

— « لم يدفع لنا أحد » .

— « فبهت » ، فلما لم يحدث شعب ، فلن يدفع لكم ، ليس كذلك ؟ » .

قال أحد الثلاثة : « الفعل بها ما تراه ياسيدي .
فنحن لن نقول لك أي شيء » .

قال رئيس اللجنة : « أرجو أن تفتقروا إلى جيد ،
أنتم محظوظون هذه المرة . سوف نطلق سراحكم .
لكن لو حدث ورايناكم هنا مرة ثانية فسوف نضربكم
ضرباً مبرحاً . هيا ، اذهبوا بهم خارج السور » .

وعلى حلبة الرقص ، بدأت الفرقة الموسيقية عزف
لحن جديد .

الفصل الخامس عشر

جمع الخوخ

ذات مساء والشمس الفاربة مغطاة بالسحب ،
اجتمعت عائلة جروب كلها في معسكر ، ويد باتش
بعد أن انتهوا من طعام العشاء ، حيث شرعت الأم في
تسبيل الأطباق .

مجاهة قالت الأم : « لابد أن تفعل شيئاً » ، وأشارت
إلى وينفيلد : « انظروا إليه ، لا يستطيع النوم جيداً .
هو ليس على مايرام . ونوم عمل لمدة خمسة أيام فقط .
لم يجد أحد آخر فرصة عمل على الإطلاق » . وليس

لدينا طعام الا ليوم واحد . ولن ينهي احد منكم حتى
تقرر ماذا تفعل .

فمالموا الى الارض ، واضض الأب بقلم انظاره
العينية بمسكنة .

قالت الأم بغضب : « ماذا يحدث لهذه العائلة ؟ »

قال الأب : « اعتقد انه ينبغي علينا ان نرجل من
هنا . صحيح اننا لا نرغب في ذلك ، فالتكان هنا لطيف
والناس طيبون . لكن نحتمم علينا ان نحصل على
طعامنا . »

قال آل : « غزان السيارة هلىء بالوقوف ، وهذا
يتيح لنا الذهاب الى أى مكان آخر . »

قالت الأم : « اننا لن نملك مكتوبة الايدي لاشاهد
هذه العائلة وهي تتضور جوعا . فربوا طيارون سوف
تلد طفلها . ولايد ان تنفذي اجندا . »

قال الأب : « لكن هنا توجد حيايات ومياه
ساخنة . وفورات مياه . »

قالت الأم : « اذا لم ناكل ، لن نذهب الى دورات
المياه . »

قال آل : « قال لى شخص ان يحصل القطن في
منطقة قريبة من هنا تجاه الشمال ، فان وقتا جفنه . »

قالت الأم : « اذن نحتمم علينا ان نذهب الى هناك ،
وبسرعة . »

سال توم : « متى ؟ »

اجابت الأم : « نرجل في الصباح . فقد اخبرتك
بما لدينا من طعام . »

زهر الأب غاضبا ، وقال : « لقد تغير الزمن .
النساء يقررن بدلا من الرجال ما ينبغي عمله . ثم
يؤمن غاضبا ومثني بنيدا . »

قالت الأم بزهر الى توم : « لا تفسخ عليه . اذا
استطعت ان تغضب رجلا قلنا ، فسيكون بعدما على
ما يرام . »

قال نوم : « لقد بدأت أتعيب » يا أمي . فكيف
السبيل إلى أغضابي ؟ » .

قالت الأم : « لست في حاجة إلى أن أغضبك ،
فانت لن تستسلم أبدا » يا نوم » .

قال نوم : « سأذهب لأرى السيارة » . وبشي
بعيدا .

كانت روزا شارون تجلس في هدوء أثناء حديثهم ،
بعدها نهضت ببطء .

سألها الأم : « هل انت على مايرام ؟ » .

— « لم يعد لدى لين » .

— « أعرف . ليس لدينا لين » .

تفقت روزا شارون : « لو أن زوجي لم يرحل بعيدا ،
لكان لدينا الآن بيت صغير ، ولين ، إن الطفل لن يكون
على مايرام دون لين » .

قالت الأم : « لا تخولي ذلك أبدا عن الطنطن .
ولا يراوئك التفكير أبدا في ذلك » .

— « لأزوج ، ولا لين » .

قالت الأم : « لو كنت في حالة غير ذلك ، لكنت
صفتك على وجهك » . ثم نهضت ودخلت الخيمة ،
وماليت أن عادت وهي تفرغ يدها وبها الحلق الصغير .
قالت : « انظري ، انه لك » خذيته . انه ملكك
الآن . سيكون طفلك على مايرام » .

أخذ آل يتنشى بعيدا عن الخيمة وهو يصفر بركة ،
ثم جلس عند طرف العسكر ، لم يمض دقائق قليلة حتى
جاءت فتاة شقراء جميلة الوجه وجلست بجوار آل .

قال آل : « سترحل غذا » .

— « غذا ؟ إلى أين ؟ » .

— « إلى الشمال » .

سألته الفتاة : « لكننا كنا سستزوج ، اليس
كذلك ؟ » .

— « قريبا » .

قالت الفتاة : « قريبا ! لقد وعدتني ، وانت الآن راحل . عذرا ليس عدلا » .

بدأت الفتاة في النهوض ، لكن آل أمك بها وجذب فزاعها الى أسفل ، ووضع يده على فيها . ولم تبض لحظة حتى كان الاثنان يضحكان في سعادة ، وهي مستلقية على ظهرها وآل منحني عليها .

سألته : « كم من الوقت تعتقد أنك ستبقى هناك ؟ »

— « حوالي شهر » .

كان الوقت لا يزال ظلاما عندما أيقظت الأم العائلة في الصباح .

قالت الأم : « هيا ! استيقظوا ! فلا بد أن نكون على الطريق مبكرين . ليس لدينا قهوة . يوجد بعض البسكويت ، يمكننا تناوله على الطريق ، هيا ، حتى يمكننا تحميل السيارة » .

ارتدت العائلة بلاعبها ، وحمل الرجال السيارة ووضعوا المراتب أعلى الحافلة .

قال توم : « كل شيء على مايرام ، يا أمي . السيارة جاهزة ! » .

سارت السيارة ببطء أثناء خروجها من المحسنة وكذلك على الطريق ، وظل توم يتودد السيارة حتى وصل الى الطريق السريع رقم ٩٩ ، عند ذلك انصرف يسارا تجاه « بيكرزفيلد » . واستمر في القيادة مارا بمشارف المدينة وعبر الطريق السريع .

قال توم : « جو الصباح يقدو باردا ، غاكشفاه على الأبواب ، نرجو أن نكسب بعض النقود قبل حلوله » .

قالت الأم : « لابد أن نقيم في بيت أثناء الشتاء ، ولابد من ذلك . فقد سمعت أنها تبطر بشدة هنا . لابد أن نقيم في بيت حين يهطل المطر . فونفيلد ليس ثوبا بها فيه الكفاية ولا يتحمل » .

عدت الساعة الشمسية أكثر اثراها ودنا . توقفت

سيارة على الجانب الآخر من الطريق وتنادى رجل على
توم .

« هل تبحثون عن عمل ؟ » .

« بكل تأكيد ، يا سيدى » .

« أيمكنكم جمع الخوخ ؟ » .

قال توم : « يمكننا جمع أى شئ » .

« عظيم ، هناك مزرعة عمل كبيرة لكم ، على
بعد أربعين ميلا تجاه الشمال ، اتجه شمالا حتى
« بيكسلى » ثم انحرف شرقا لمسافة ستة أميال ، ثم
سل عن مزرعة « هوبير » . ستجد عملا كثيرا هناك .
اذقب إلى هناك بأسرع ما تستطيع .

« شكرا لك يا سيدى . نحن فى حاجة ماسة
إلى العمل » .

سارت العربة بهم عبر الحقول المشمسة وثقت
الصباح .

قال توم : « من المحتمل أن نحصل على عمل
اليوم » .

قالت الأم : « لو وقفتم إلى عمل ، فبالاستطاعتى أن
أشتري بالاجل . وأستطيع بالتالى أن أحضر شيئا من
القهوة والدقيق واللحم والصلصالون واللبن . ينبغي
الحصول على لبن من أجل روزا شارون . لكن ترى
أين منقبح ؟ » .

كانت الأم تجلس إلى جوار آل وتوم فى كابينة
السيارة وهم فى منتصفى السعادة .

قالت الأم : « لم أشعر بالراحة منذ فترة طويلة .
من الممكن أن نستأجر بيتا لمدة شهرين . لابد أن نقيم
فى بيت . وسأقوم بتخزين كم من الطعام » .

حوالى وقت الظهر وصلوا إلى « بيكسلى » .
ومضوا داخل المدينة الصغيرة ثم اتجهوا شرقا عبر
طريق ضيق .

وبعد فترة ، وجدوا الطريق أمامهم مزدهرا

بالسيارات ، وعندما اقتربوا وجدوا رجل بوليس يرفع يده ليستوقفهم .

— « إلى أين أنتم ذاهبون ؟ » .

قال آل : « نحن نبحث عن عمل » في جميع الخوخ » .

— « لا بأس ! » ونحرك رجل البوليس إلى جانب الطريق ، واستطاع آل أن يرى خمس سيارات منتظرة لهم .

قال رجل البوليس بصوت مرتفع : « هذه هي السيارة السادسة » ، يمكننا أن ندعهم يهرون » .

تحركت قافلة السيارات وأمامها اثنان من راكبي الدراجات البخارية ، وخلفها اثنان كذلك .

قال توم : « أنا لا أعجبني ذلك » ما الذي يحدث ؟ »

انحرفت الدراجات البخارية عن الطريق وجعلتهم السيارات . وراى توم صفًا من الرجال واقفين في

منطقة منخفضة على جانب الطريق وهم يبتلعون ويلوحون بقبضاتهم ، ثم فتحت بوابة كبيرة من الأسلاك ومرت السيارات الست عبر البوابة ثم أغلقت خلفها . وعادت الدراجات البخارية أدراجها .

كان هناك رجلان مسلحان بالبنادق يقفان على جانب الطريق صاح أحدهما : « هيا ، هيا ، نحركوا ، ماذا تفعلون بحق الجحيم ؟ » .

واصلت السيارات سيرها ثم انحرفت في منحى بعدها وصلوا إلى معسكر جميع الخوخ . في بيتي كاليب : .

كان المعسكر يتكون من خمسين وحدة سكنية شبه بالصناديق لكل منها نافذة وباب ، مجموعة البيوت في شكل مربع ، وخزان مياه على طرف المعسكر ومحل صغير للبقالة على الطرف الآخر . وفي نهاية كل صف من البيوت كان يلف رجال مسلحون يضمون شارات فضية على شكل نجمة فوق قبضاتهم .

— « ثرينيون العمل ؟ » .

أوقفنا نوم السيارة ، وهبطت العائلة وأخذت تتطلع
إلى البيت بأندهاش جاء اثنين من المشرقيين وأخذوا
يتطلعان إلى عائلة جوود شذرا .

سأل أحدهما : « الاسم ؟ » .

أجاب نوم : « عائلة جوود أقول لك . ماذا هناك ؟ »

نظر أحد المشرقيين في قائمة طويلة ، وقال :

« عائلة جوود . هذا الاسم ليس موجودا في القائمة .

ولا رقم السيارة ، لكن يبدو أنهم سجدوا لهم بالدخول .

على أي الأحوال ، نحن لا نريد مشاكل هنا . قوموا

بعضكم ولا تتدخلوا فيما لا يعنكم ، بذلك تسير الأمور

على مايرام بالنسبة لكم . »

حلق نوم فيهما .

تحت الأم باب البيت وخطت داخله ، كانت الأرضية

تذرة ، والمكان عبارة عن غرفة واحدة وبها موقد قديم

ولا شيء غير ذلك .

— « بكل تأكيد » .

— « الاسم ؟ » .

— « عائلة جوود » .

— « كم عندهم ؟ » .

— « ثلاثة رجال وامرأتان وطفلان » .

— « كلهم قادرون على العمل ؟ »

— « كلنا قادرون . . بالطبع » .

— « لا بأس . سنقبضون في البيت رقم ثلاثة وستين

الأجر خمس سنوات مقابل كل صندوق ، هيا باثروا

مطعمكم » .

كانت أرقام المساكن مكتوبة على الأبواب بلون

أحمر .

قال نوم : « ثلاثة وستون - لابد أن يكون في تلك

الناحية . واحد وستون اثنان وستون . هاهو ! » .

قالت روزا شارون التي كانت تقف خلف الأم :
« هل يستعیش هنا ؟ »

صمتت الأم للحظة ثم قالت أخيرا : « بالتأكيد .
لن يكون سيئا إلى هذا الحد إذا قمنا بتنظيفه . ولن
يسمح بتسرب الماء عندها تطير . »

قام الرجال بتدريج حيولة السيارة في صمت .
وداهبهم شعور بالخوف ، ازاء هذا السكون الذي يسم
المكان . مرت بهم امرأة ، لكنها لم تنظر اليهم ، وظلت
« وينيلد » و « روث » بجوار السيارة ، بالقرب من
العائلة .

انثناء قيام الأب وتوم بحيل المراتب إلى الداخل جاء
الكاتب وسأل :

« كم عدد الذين سيقومون بالعمل ؟ »

قال توم : « ثلاثة رجال . هل العمل صعب ؟ هل
يستطيع الصغار القيام به ؟ »

« مجرد جمع ثمار الخوخ ، خيس بسيط
للمندوق . بإمكان أي شخص أن يقوم بذلك ؟ »

قالت الأم التي كانت تقف عند مدخل المسكن :
« ليس لدينا ما نكفه ياسيدي . هل من الممكن أن ندفع
لنا الآن ؟ »

« كلا ، لكن ، بمجرد أن تقوموا بالعمل ، يمكننا
الشراء بالأجل من محل البقالة . »

قال توم : « هيا بنا الآن ، فلنسرع . إلى أين
تذهب ، ياسيدي ؟ »

« أنا في طريقني إلى منطقة العمل . تعالوا
معي . »

سار آل وتوم والأب في شارع قذر ثم دخلوا المزرعة
حيث كان الخوخ يتلى كرات صغيرة مشوية باللون
الذهبي الأحمر ، من فوق الأشجار . كانت هناك أكوام
من الصناديق المسارعة . كان العمال يقومون بجمع

الخوخ في سلال ثم يقومون بوضعها في الصناديق ،
ثم يخلون الصناديق التي ملأوها للفراخ .

قال الكاتب للفراخ : « اليك ثلاثة من العمال » + ثم
وجه كلامه إلى الرجال الثلاثة : « أرجو أن تجميعوا
الثمار بعناية . نحن لا نحسب الثمار الفاسدة أو
المخدوشة . هاهي السلال ، هيا ابدأوا » .

قال توم : « هيا يا آل » .

انطلق توم بجري بين الأشجار وأخذ يعمل بسرعة
سنة ، اثنان ثلاثة ، ابتلا الصندوق « ناخذه إلى الفراخ
بسرعة .

وقال : « أنا لا أستطيع مخاسنك علي هذا
الصندوق . فالثمار كلها مخدوشة . لابد أن تجميعها
برفق وتضعها بعناية في الصندوق ، والا فسيكون عليك
بلا جدوى » .

فشرع توم يقول : « لكن ، ياسيدي » .

« والآن اعمل بهدوء ، فقد تبهتك قبل أن تبدأ » .

أخضع توم جليته وقال : « حاضر ، حاضر »
وعاد بسرعة لمعمله . وقال لهما : « من المحتمل أن
يرمى كل ما تجميعان من ثمار ، لذا كانت مخدوشة .
ضعنا الثمار في السلال برقة ، ثم بعناية في الصناديق »
عادوا للعمل من جديد ، وتعاملوا مع الثمار برقة
وعناية وأخذت الصناديق تمتلئ ببطء شديد . وأصلوا
العمل بشكل مستمر طوال فترة ما بعد الظهيرة ، وبعد
فترة حضر كل من وينفيلد وروث .

قال الأب لهما : « يجب عليكما أن تعملنا معنا .
ها عليكما إلا أن تضعنا الثمار بعناية في الصناديق » .

انقضت فترة ما بعد الظهيرة ، وحين توم الصناديق
المليئة إلى الفراخ قال توم : « هذه سبعة صناديق ،
وهذا هو الثامن . المقابل اريمون ستتا ، من الممكن
أن نحصل على قطعة لحم طيبة » .

خلال فترة ما بعد الظهيرة حضرت الأم للعمل معهم
وقالت : « كان بودي أن أحضر قبل ذلك ، لكن روزا
شارون حالتها سيئة » . ثم نظمت إلى الطفتين

وقالت : « لقد أكلتها الكثير من ثمار الخوخ سميرضكمه
ذلك » .

عندما خرجت الشمس ، كانوا قد ملأوا عشرين
صندوقاً .

وسأل توم البراز : « أيمكننا أن نشترى بالأجل
الآن ، مقابل الدولار الذي عملنا به » .

— « بالتأكيد ، سوف أعطيك ورقة لشترى بها
يساوى دولاراً » .

أخذ توم الورقة واتجه ناحية الأم وقال لها : « إليك
هذه الورقة ، يمكنك الآن شراء ما تشائين على الحساب
في حدود دولار من محل البقالة » .

قالت الأم : « ماذا تريد أن تأكل ؟ » .

قال توم : « لحم . لحم وخبز . وكبة وغيرها من
القهوة المحلاة بالسكر » .

كان محل البقالة عبارة عن سقفة كبيرة ، فتحت
الأم الباب ودخلت إلى الداخل ، حيث كان يقف رجل
خفيف الحجم أصلع وراء طاولة البيع .

قالت الأم : « مساء الخير . » « منى ورقة بالشراء
على الحساب في حدود دولار » .

قال الرجل : « يمكنك أن تأخذي ما تشائين في
حدود دولار . أي شيء ترغبين فيه في حدود
دولار » . وضحك بصوت عال .

— « أنا في حاجة إلى قطعة من اللحم » .

قال الرجل : « لدينا كل أنواع اللحم . لحم
الهامبورجر وسعر الرطل اثني عشر سنتاً » .

قالت الأم : « أعتقد أن لحم الهامبورجر قسم
جداً ، كما أن سعر الرطل لا يساوي أكثر من عشر
سنتات » .

ضحك الرجل : « ربما يكون ذلك في المدينة . وإذا
ذهبت إلى المدينة فسيكون ذلك جالوتاً من الوقت » .

اتأخذين بعض العظام ؟ سعر الرطل عشر سنتات .
يمكنك صنع حساء ممتاز .

تتهمت الأم : « أعطني رطلين من الهانجورجر » .

— « حاضر ياسيديتي ، وهذا غير ذلك » .

— « وشيئا من الخبز » .

— « من هذا ؟ أين هذا الرغيف الكبير خمسة عشر
سنتا » .

فقالت الأم : « لكن ثمنه اثني عشر سنتا » .

— « بالتأكيد » . ذهبت للمدينة أدن واشترته باثني
عشر سنتا . « تريدون بطاطس ؟ خمسة أرطال بربع
دولار » .

قالت الأم غاضبة : « أنا أعرب سعر البطاطس ،
من صاحب هذا المحل ؟ »

— « الشركة ياسيديتي . وهي التي حددت
الأسعار » .

نظرت الأم إليه شغرا وقالت : « أعتقد أن كل من
يحضر إلى هنا لابد أن يصاب بالغضب » وهذا هو
السبب في أنك تفحصك أنت خجل مما تفعله » .

لم يجب الرجل .

سألته الأم : « ما سعر القهوة ؟ » .

— « اثني عشر سنتا للقهوة العادية » ياسيديتي ،
وبذلك يكون الدولار قد اكتمل .

قالت بسرعة : « لف الحاجيات ! » .

حملت الأم الحاجيات ، ثم تذكرت السكر ، فقالت :
ليس لدينا سكر . « أين توم يريد سكر ، اسمع ، أنهم
يعملون بالمزرعة ، إلا يمكنك إعطائي بعض السكر ،
على أن أحضر لك الورقة فيها بعد ؟ » .

قال الرجل الشئيل الحجم بركة : « لا أستطيع ،
لأن ذلك يتطلبني في مشاكل » .

قالت الأم : « لكننا سنحمل على المزيد من النقود ،
أعطني سكرًا بعشر سنتات » .

« لكم سيقبضون على اذا فعلت ذلك » .
ثم تطلع الى الام وتظلي عن وجهه الخوف واخرج عشر
ستات من جيبه . وتناول كبشا من الكر ووزنه ثم
ناولته للام .

قالت الام بهدوء : « اتكرك » لقد فعلت شيئا
حقيقيا رائعا ، وهو انك لو وقعت في ورطة او كنت
في حاجة للمساعدة ، تتوجه للناس الفقراء . هم
الوحيدون الذين يقدمون المساعدة ، الوحيدون
الذين ! » .

اغلقت الباب خلفها ، واخذ الرجل يتطلع اليها
بعينين مدعشتين وهي تعضى *

كانت النار تزار في بيت عائلة جورد . والام تعمل
بسرعة بينما كانت روزا تشارون جالسة فوق
الصندوق .

سألتها الام : « هل تشعرون بتحسّن الآن ؟ »
اجلسي فوق السرير فاننا نحتاج لهذا الصندوق النار » .

عاد الرجال يشون متناظرين .

قال نوم : « لحم ، بحق الله ! كما اشم رائحة قهوة !
انا جوعان . ابن يمكن ان اغتسل ، يا امي ؟ »

« اذهب حيث خزان المياه هناك . خذ باقي
افراد الاسرة معك » .

ماتت الام الى الفرن . اخرجت الاطباقي ووضعت
قطعتين من الهامبورجر لكل فرد . وحية كبيرة من
البطاطس وثلاث شرائح من الخبز . عاد الرجال والماء
يقطر من وجوعهم وشعورهم .

تناولوا الاطباقي واكلوا في صمت .

سألتها نوم : « الديك المزيد ، يا امي ؟ »

قالت الام : « لا ، هذا كل شيء » هذا ما استعملت
ان احضره مقابل دولار . فالاسعار هنا مرتفعة جدا .
قدنا سئمملون يوما كايلا ، وبالتالي سيكون لدينا
الكثير » .

سمح آل فيه بكبه وقال : « انتهى ذلك بالتأكيد ،
لكنني مازلت جوعانا » .

ثم نهض وقال : « سأتبشى قليلا » . وسار في
الظلام .

بعد فترة نهض نوم وقال : « سأذهب لاتبشى أنا
أيضا . أريد أن أرى إذا كان هؤلاء الرجال مازالوا
واقفون على الطريق أم لا » .

قالت الأم : « نوم ، أرجوك لا داعي للدخول في
مشاكل » .

سار عبر الشوارع ويداها في جيبه . وراى بالقرب
من البوابة رجلين مسلحين . هابتدار يهشوء وسار في
الاتجاه المعاكس .

القصل السادس عشر

نوم في ورطة

سار نوم حوالى مائة ياردة على الطريق ، ثم توقف
وأخذ ينصت بعدها ترك الطريق واتجه ناحية اليمين .
سار ببطء عبر الحقول حتى وصل الى سور المزرعة
السلكى . تسلل من تحته ببطء شديد . بعد أن رفع
السلك من أسفل .

كانت هناك مجموعة تسيير على نخاعة الطريق
السريع . انتظر نوم حتى مروا به ، ثم تبعهم .

على الطريق السريع كان يوجد جسر صغير يعبر

عجري عائيا ، وهناك أسفل الجسر رأى خيمة ،
يدخلها فانوس مضى .

هبط توم الى أسفل ، حيث كان رجل يجلس على
صندوق امام الخيمة .

قال توم : « مساء الخير » .

— « من انت ؟ » .

— « مجرود عابر سبيل » .

صدر صوت من داخل الخيمة قائلا : « ماذا
هناك ؟ » .

صاح توم : « كاسى ! مستحيل ! ماذا تفعل هنا ،
يا كاسى ؟ » .

— « يا الهى ، توم جوود ! ادخل ، ادخل ! » .

جذب كاسى توم معه داخل الخيمة ، حيث كان
يجلس ثلاثة آخرون .

قال كاسى : « هذا توم جوود ، الذى حدثكم عنه ،
ابن عاتلك ؟ وبماذا تفعل هنا ؟ » .

قال توم : « علمنا انه يوجد عمل هنا . فتقدمنا
اليهوليس الى معسكر جمع الخوخ ، ومنها وصلنا الى
بوابة المعسكر شاهدت مجموعة من الرجال تقف خارج
المعسكر وهى تصيح . لذا عقد جلست الى هنا لاكتشف
ماذا يحدث ؟ لكن ، كيف وصلت الى هنا ، يا كاسى ؟ »

قال أحد الرجال : « لقد اضربنا عن العمل . توقفنا
عن العمل . تمنا باضراب » .

قال توم : « صحيح ان خمس سنتات ليست بالكثير
مقابل الصندوق ، لكنها تكفى بالكاد لكى يأكل
الانسان » .

خيم صمت ثقيل على الخيمة ، وحلقت كاسى فى
الظلام .

وقال : « اسمع ، يا توم ، عندما جئنا الى هذا
كان عددنا كبيرا . وقالوا لنا : لاجر خمس سنتات لكل

صندوق . وعندما بدأنا العمل قالوا لنا ستدفع سنتين ونصف ، وهذا لا يسد رقب أي إنسان . فقررنا ألا نعمل مقابل سنتين ونصف . وجاءت الشرطة وطردنا خارج المعسكر . عندما انتهى هذا الاضراب ، هل تعتقد انهم سيجمعون خمس سنتات ؟

قال توم : « انهم يجمعون الآن خمس سنتات » .

— « بعضنا لم يأكل منذ عدة أيام . عد إلى المعسكر وقال للآخرين ما حدث . انتم تجعلوننا نتضور جوعاً ، لانكم قبلتم العمل ، مسرعين ما سيأتي الدور عليكم وتضطرون جوعاً والآن وقد طردونا فلن يمضي وقت طويل حتى يمطونكم سنتين ونصف . وهذا المبلغ ان يكفي لتعاليجكم » .

قال توم : « سأحاول ان اخبر الآخرين ، لكنهم لن يتكلموا ، وخاصة في وجود كل أولئك الحراس المسلحين » .

قال كاسي : « اسمع يا توم ، حاول ان تجعل كل

الآخرين يقومون باضراب . خاصة وان نهار الخوخ ناشجة ولابد ان تجيع » .

قال توم : « لن يقوموا باضراب ، لانهم يتقاضون خمس سنتات الآن ، ولن يصفوا إلى ، سيرفض والذي ذلك وسيقول هذا ليس من شأنه » .

قال كاسي باسئ : « أجعل . اعتقد انك على صواب » .

قال توم موضحاً : « نحن لم يكن لدينا طعام . اما الليلة فلدينا لحم . وأبي لن يتوقف عن تناول اللحم . وروزا في حاجة إلى لبن ، وأبي لن تقبل ان تضحي بجنين ابنتها من أجل بعض الأشخاص الذين يتصيدون عند البوابة » .

خرج أحد الرجال خارج الخيمة . وفيه نوم .

وقال : « انصت ! » .

قال توم : « اسمع اصواتا . هناك بعض الأشخاص قادمون نحونا » .

قال كاسي : « هيا بنا نهرب » . وتحرك الرجال
بهذه تحت الجسر .

صاح أحد الرجال القادمين : « ما هم هناك » .
سلط عليهم نور كشاف قاعى ابصارهم .

قال نفس الصوت فى الظلام : « ها هو ذا » .

قال كاسي : « اسمعوا » انتم لا تقدرون ما تفعلونه
انتم تعملون على أن يتشور الأطفال جوعا » .

تقدم رجل قصير قوى البنيان تحت ضوء الكشاف
ولى يده عصا فلابلة .

قال كاسي : « انتم لا تقدرون مدى ما تفعلونه » .

طوح الرجل القصير القوي بالعصا ، فاضطربت
بأحد جانبيه رأس كاسي فسقط على الأرض .

فقال أحدهم : « يا الهى ، اعتقد أنك قتلتها » .

وركزت اشعة الكشاف على رأس كاسي الضاربة .

تقدروا تجاه العصا وأمسك بها . وأصابت أول
ضربة منه كتف الرجل القصير القوى ، تلذها ثلاث
ضربات متلاحقة على رأسه .

توقف نوم فى مكانه ، حدث هرج ومرج وصيحات ،
ولم يشعر نوم إلا بضربة موجهة الى جانب رأسه .
فجرى بمحاذاة المجرى القاتى ، وهو منحدى ، ثم انصرف
ناحية بعض الشجيرات واستلقى بينها ساكنا . بعدها
عبر منطقة الحقول حتى وصل الى سور المزرعة
وتسلل من تحته . كانت انفه مقورة والذئب تقطر من
ذقنه . استلقى على بطنه حتى يعاود انفاسه . ثم
غسل وجهه بشئ من الماء بأحد الحفر .

عاد الليل الى سكونه . عبر نوم الحفرة ومنها الى
الطريق . حتى وصل الى النبيت فوجد الباب مواربا .

جاءه صوت الأم هائلا ومباشرا . « من ؟ » .

— « أنا نوم » .

— « طيب . نلذم قليلا . آل لم يعد بعد » .

جاءت الأم للحظة في منية ثم قالت : « والآن
هيا تناول افطارنا . كسر لنا بعض المصناديق
يا زوجي . لا بد أن نعمل . وإذا سلك أحد يا روث أو
أنت يا وينفيلد من نوم ، قولا أنه مريض » .

قام الأب بتكسير المصناديق وقامت الأم بإشعال
النار .

اقرب الأب من نوم وقال : « كان كاسي رجلا طيبا
لكن لماذا قام بالاضراب ؟ » .

أخبره نوم بتفاصيل الموضوع ثم قال : « والآن ،
بات كاسي . تلك هي نهاية الاضراب . سوف يعطوننا
سنتين ونصفا اعتبارا من اليوم . وسوف ترون » .

تطلع الأب من النافذة وقال : « هناك مجموعة
جديدة غادمة للعمل » .

قال نوم : « أعتقد أنهم لن يعطوننا إلا سبعتين
ونصفا » .

الفتت الأم من أمام الموقد وقالت : « اصغوا لي ،

الليلة سيكون طعمنا فقيرا ، ليس أمانا سوى الدقيق .
عندما يتوفر لنا من النقود ما يكفي لشراء وقود للسيارة
سنرحل من هنا . فهذا المكان ليس جيدا . هيا . تناولوا
طعام افطاركم وأخرجوا للعمل » .

عندما خرج الأب وآل والطفلان . أخذت الأم طبقا
وقدمته لنوم .

— « من الأفضل أن نأكل شيئا » .

— « لا أستطيع يا أمي ، وجعي يؤلمني جدا . ألم
أكن أبوي بالذي كنت أفعله . لكن ذلك الشخص الذي
ضرب كاسي . . » .

قالت الأم : « سيكون كل شيء على ما يرام . .
كم كنت أفعلني ألا تكون هناك . لكنك قمت بالذي كان
يجب عليك أن تفعله . لا أجسروا على القول بأنك
أخطأت » .

ذهبت إلى الموقد وغمرت قطعة قماش في الماء
الساخن .

وقالت : « ضح هذه على وجهك » .

قال توم : « سأهرب الليلة يا أمي . فلما لا أود أن
أجلب لكم المشاكل » .

قالت الأم غاضبة : « إن نهرب يا توم ، العاقبة
هكذا تتفسخ ، وروزا ستلد طفلا ، ونحن في حاجة
إليك ، لا نهرب يا توم ، ابق معنا وساعدنا » .

قال توم : « خافز ، رغم أنني أعرف أنه لا يجب
على أن أبقى هنا » .

ب « حاول أن تنام الآن ، وسأذهب أنا للعمل ،
وأنت يا روزا إذا حضر أي شخص لا ندعيه يري توم .
توم مريض ، هل فهمت ؟ لا تدعى أي أحد يراه » .

استلقى توم ساكنا ، وحاول أن ينام .

ـ « توم ! » .

تطلع توم إلى أمته روزا شارون التي كانت عيناها
نيران بالغضب وقال : « نعم » .

ـ « لقد قتلت شخصا ! وهذا ليس أول شخص
تقتله » .

ـ « لا ترمي صوتك ! أتريد أن يحضر أحدهم
إلى هنا » .

قالت بصوت مرتفع : « وماذا يهمني قبي ذلك ؟
يا الظروف التي ساند فيها طفلي ؟ ، لقد رحل زوجي
« كوني » ولا أنفذي جيدا ، ولا أشرب اللبن ، ونأني
أنت الآن وتقتل شخصا » .

ـ « اسكتي ! » .

زادت روزا شارون : « ابتعد عني ، فلما لا أريد
أن أرى وجهك » . وغطت رأسها بملامها ، وسبقها
توم ثيكلي .

نهض توم ونوجه إلى فراش أبيه ، حيث كانت
توجد بندقية طويلة وثقيلة تحت المريحة . أخذ البندقية
وعاد إلى فراشه ووضعها إلى جواره ، ثم استلقى على
الفراش وغطى وجهه بالملام .

بالخارج كانت هناك عربات قروح وتجييء وأصوات
إناس .

— « أنت تذهب الى البيت رقم ٢٥ » .

— « حاضر يا سيدي . كم تدفعون ؟ » .

— « ستشان ونصف » .

— « ماذا ، انها لا تكفي لكن يسد الإنسان ريقه » .

— « اما ان تقبل ، او تنصرف لحال سبيلك ، لست

انا الذى يحدد الاجر . كما انه ليس لدى وقت

للتفانى » .

— « قلت المنزل رقم خمسة وعشرون ؟ » .

— « نعم ، خمسة وعشرون ا » .

الفصل السابع عشر

سر المائلة

فيل طول المساء يظليل عادات الام الى البيت وطرقت
الباب .

— « انه انا » . ثم سألت : هل حضر احد بعد
خروجي ؟ » .

قال توم : « كلا . كيف حال الجميع اليوم ؟ سمعت
انهم خفصوا الاجر » .

قالت الام : « لا يحقق اى شىء بالمرء ارجوك لا داعى
للكلام لى هذا الموضوع » .

غدت الدنيا أكثر ظلاما . فأوقدت الأم الفانوس
ووضعت بعض دقيق الأذرة في الماء الساخن .

— « روزا شارون ، تعالي لتقليبي العصيدة »
بمخارج كان هناك وقع أقدام تجرى . انفتحت الباب
بشدة واندمجت زوئ داخلة .

— « مليا . ويتفيلد مريض جدا . لونه شاحب
وسقط على الأرض . فقد ظل يأكل الخوخ طوال
اليوم ! » .

أسرعت الأم تجرى بصعوبة في الشارع مع ابنتها
الصغيرة . فتابلها رجل يحمل ويتفيلد ، غانديعت الأم
نحوه .

وقالت : « انه ابني . قاولني اياه » . تناولت الولد
الصغير ثم قالت للرجل : « شكرا لك » .

عادت الأم بسرعة وأوقفتها على أحد المراتب .
قال نوم : « انه جائع . ليس لديه طاقة . اخضري
له كوبا من اللبن لبشره » .

عاد الأب وآل الى البيت يحملان بعض فروع
الأشجار للتلز .

قالت الأم : « كم حصلنا من نفوذ اليوم ؟ » .

— « دولار وخمسة وأربعون سنتا » .

— « اخن ، اذهب مباشرة الى محل البقالة واخضر
عليه لبن لوينفيلد ، فهو مريض » .

فقال : « إنأكل عصيدة بعد يوم عمل شاق ، هذا
ظلم في الإنسان في حاجة الى ان يأكل لحبا اذا كان
عليه ان يعمل ! »

قالت الأم : « اجلس وانت ساكت . فهناك اشياء
أخرى أكثر أهمية . آل ، هل لدينا ما يكفي من نفوذ
السيارة ، لكن نرحل ؟ » .

قال آل : « حوالي ربع الخزان » .

— « لا بأس ، سوف نناقش ذلك بعد تناول
العصيدة » .

عاد الأب بعلمة اللبن ، أخذت الأم الحلبة وعلات
كوباً وتناولته لتوم .

« أعله وينفيلد » .

« لا أستطيع أن أشربه . سائقاه » .

« لا يلمس أحد منكم هذا اللبن . فهو من أجل
وينفيلد يشربه فيما بعد » .

فكانت روزا شارون : « أنا لم أشرب لبناً منذ
فترة . يجب أن أخذ شيئاً » .

قالت الأم : « أنا أعرف ، لكك لست مريضة مثل
ذلك الولد ، والآن هنا ناكل . يمكنكم استعمال السكر
مع القهوة أو العصيدة ، لكن ليس مع الاثنين » .

جلس وينفيلد ، وشرب اللبن ، ثم تناول المزيد
منه ، وأعطت الأم ينقى اللبن لروزا ، ثم هبت القوة
في الأكواب .

قالت الأم : « والآن ، قل لنا ماذا حدث اليوم في
العمل ، يا زوجي . أما أنت ياروث ويا وينفيلد أرجو

ألا تكونا قد قلتما لأي شخص عما سمعتماه .
لأن ذلك من شأنه أن يحطم حالتنا » .

قال الأب : « لقد خفضوا الأجر كما قلت يا توم .
كان العمال الجدد في منتهى الجوع ، وكانوا على
استعداد للعمل بما يحقق لهم نصف رغيف .

قلت للأفراد نحن لا نستطيع أن نعمل مقابل سنتين
ونصف للصندوق » .

فقال الغراي : « هؤلاء على استعداد للعمل » . فقلت :
لن يستمروا في العمل مثلما يضايرون بالأجهاد . قال :
عذا لا يهتأ في شيء ، لأن المحصول سيكون أمتن
جبعه » .

قال توم : « هل سمعت أي شيء عن الموضوع
الأخر - الرجل الذي ضربه » .

صمت الأب للحظة ، ثم قال أخيراً : « يبدو أنك
في ورطة حقيقية ، فليس للناس حديث سوى ذلك .
ولقد بحثوا برجالهم للبحث عن الشخص الذي
ضربه » .

قال توم : « لكن ذلك الشخص لم يفعل ذلك الا بعد ان قتلوا كاسي » .

قال الأب : « ليس ذلك ما يفتونونه » بل يقولون ان الشخص هو الذي ضرب أولا » .

سأل توم : « هل يعرفون شكل ذلك الشخص ؟ »
- « يعني ليس بالضبط - لكنهم يعتقدون انه لابد ان يكون .. » .

وضع توم يده ببطء على وجهه .

قال توم : « اعتقد يا امي ، انه يختم على ذلك الشخص ان يهرب » .

اندفعت بروث قائلة : « امي ، انا ووينفيلد نعرف ان توم هو الذي فعل ذلك - ونعلم انه الشخص الذي تتكلمون عنه » .

انقسم توم : « وذلك الشخص لا يريد ان يجلب لكم المشاكل ، يا امي ، لابد ان ارحل » .

تهبطت الام واقفة على قدميها : « كلا ، لن ترحل » .
تسأخذك معنا . آل ، احضر السيارة بظهرها عند مدخل الباب . سنضع مربية على ارضية صندوق السيارة ينام عليها توم ، ونضع باقي المراتب من قوته ، وبذلك يمكننا ان نخفيه عن الاعين ، سنكون هناك مسافة بين المراتب ليستطيع التنفس . هذا ما سنفعله ولا جدال في ذلك » .

احضر آل السيارة وجعل خلفيتها عند مدخل الباب ، ووضعوا المراتب وبينها توم ، ووضعوا كل ما عدا ذلك من اثاث في فوق المراتب . وجاء احد الحراس المسلحين .

سأل : « ما الذي يجري هنا ؟ » .

قال الأب : « نحن راحلون - فقد حصلنا على عرض عمل جيد بالقرب من » ويد بالاش » .

اضاء الحارس كشافه بظلاميته وقال : « دعوني القى نظرة ، ألم يكن معكم شخص آخر ؟ » .

فقال آل بسرعة : « تقصد ذلك الشخص المتقلب المزاج ؟ ذلك التصير ذو الوجه الشاحب ؟ لقد رحل هذا الصباح عندما خفضوا الأجور » .

— « اكان وجهه مجروحاً هذا الصباح ؟ » .

قال آل : « أنا لم أراى شيء » . هيا ليصعد الجميع ، فيجب أن نمتضى « . قال الحارس يراقب السيارة وهي تمضى عبر الشارع حتى انحرفت ناحية اليسار . عند البوابة اقترب الحارس من جانب السيارة « .

— « راحلون ؟ » .

قال آل : « نعم » . راحلون شمالاً . حصلنا على عمل « .

فتح الحارس البوابة وانحرفت السيارة شمالاً تجاه الطريق ١٠١ . الطريق السريع الذى يربط الجنوب بالشمال .

رفع توم طرف الراتب وسأل : « أى طريق تسلك ؟ ليس من الأفضل أن نسير فى الطرق الجانبية ؟ »

قالت الأم : « دق على كابينة السيارة ، واطلب من آل أن يتوقف » .

توقفت السيارة . . . نزل آل واتجه الى خلف السيارة . وسأل :

— « ماذا تريدون ؟ » .

قالت الأم : « توم يقول ، انه من الأفضل أن نسير فى الطرق الجانبية » .

واضاف توم : « بسبب وجهي . فمن الممكن لاي شرطى ان يتعرف على . . . وإذا كنا متجهين الى الشمال ، فربما نجد أنفسنا فى تلك الحالة متجهين ناحية الجنوب » .

قال آل : « لأبأسى » .

استندت الأم ظهورها الى ظهر صندوق السيارة وقالت : « عندما يكون الانسان بطاردا ينتابه احساس غريب . احساس بالوضاعة » .

قال الأب : « كلنا نشعر بالوضاعة » عندما كنا
في الممسك الحكومي لم تكن نشعر بذلك » .

انحرف آل تجاه اليمين . وثلاثت أشجار الفاكهة
في تلك اللحظة ، وبدأت تظهر الحقول المزروعة مغطاة
على الجانب الآخر . ساروا عشرين ميلا داخل حقول
القطن عبر طرق ترابية .

استد بهم الطريق حتى عبروا جسرا من الحجر ،
وواصلوا سيرهم بمحاذاة مجرى الماء على الجانب
الأخر . وكشفت أضواء السيارة عن صف من الحاويات
الحمراء دون عجلات (صناديق سيارات النقل الكبيرة)
عند نهاية مجرى الماء .

كانت هناك لافتة على الطريق مكتوب عليها :
« مطلوب عمال لحجني القطن » . أبطأ آل السيارة .
وتطلع نوم من تحت المراتب . بعد مسيرة ربع ميل .
نظر نوم على كابينة السيارة مرة ثانية .

سأل آل : « ماذا تريد ثانية ؟ » .

قال نوم : « أبطأ المحرك وتعال إلى هنا » .

خرج نوم من تحت المراتب وجلس أمامه .

قال : « اسمعي يا أمي . أنهم يريدون عمالا لحجني
القطن . عندما يتصلبن وجهي ، سأكون على استعداد
للعمل ، أما الآن فلا أفطن ذلك . لقد رأيت تلك الحاويات
هناك . من الممكن أن نعمل هناك . لكن كيف سيقتنى
لنا أن نعيش في واحدة من تلك الحاويات ؟ » .

قالت الأم : « لكن ماذا عنك أنت ؟ » .

« هل ترين تلك الشجيرات هناك بجوار المجرى
يمكنني أن أختبئ فيها . فهي مكان مناسب . وأثناء
الليل يمكنكم أن تحضروا لي شيئا آكله » .

قال الأب : « بحق الله ، كم أود أن تلمسي يداي
أشجار القطن . فهذا مجال العمل الذي أهتم فيه » .

قالت الأم : « من المحتمل أن تكون تلك الحاويات
مكانا مناسبيا للاقامة فيها ، لابس بها ونقبتا من المطر .

لكن هل تظن يا توم ان هذا المكان يمكن ان تخبىء فيه ؟ » .

- « بالتأكيد ، وعندما يتحسّن وجهي ، سأعود اليكم » .

قال الأب : « لو أننا جميعاً قمنا بجنس القطن لأمكنا الحصول على بعض النقود » .

سأل آل : « والآن ، ماذا سنفعل ؟ » .

قال الأب : « عذراً حيث توجد تلك الحاويات ، ونبيت في السيارة حتى الصباح ، وبعد ذلك نحصل على عمل » .

سألت الأم : « وماذا عن توم ؟ » .

- « لا تشغلي نفسك بي ، يا أمي ، سأأخذ بطانية وعندما يحل الظلام أحضري لي شيئاً من الطعام » .

قالت الأم : « خذ حفرك ، خذ حفرك ! » .

قال توم : « بالتأكيد سأفعل » - ونزل من صندوق

السيارة ، وقال لهم : « تصبحون على خير » - وأخذت الأم تراقبه وهو يختلج بين الشجيرات .

سأل آل : « هل أعود الآن الى مكان الحاويات ؟ » .

قال الأب : « لا نعم » .

قالت الأم : « سر بيضاء ، فأننا أود أن أرى المكان الذي سيخبىء فيه توم » .

أدار آل محرك السيارة وعاد الى حيث مكان الحاويات . حيث كان الظلام يغلغها ولا أحد يتحرك .

قال آل لروزا : « اصعدى الى ظهر السيارة ، وسأنام أنا في المقدمة » . استلقى أفراد العائلة جنباً الى جنب في صندوق السيارة . ولم يسمع سوى صوت سريان المياه في الجرى .

وتطويها في الصباح . كان أفراد العائلة يتوجهون كل يوم إلى الحقول لجنى القطن ، ويتناولون اللحم في المساء .

في أول يوم سبت ، توجهوا بالسيارة إلى « تالير » واشتروا مولدا صغيرا ، وملابس عمل للرجال (اوبنولات) ورداء جديدا للأم . وأعطت الأم أفضل ملابسها إلى روزا .

قالت الأم : « أن مقاسها كبير ، وإذا أردنا شراء ملابس جديدة لها ، فسيكلفنا ذلك نفقودا كثيرة » .

لقد كانت عائلة جوود مخطوطة . فقد وصلوا في الوقت المناسب واستطاعوا الحصول على حاية يعيشون فيها . أما من جاءوا بعدهم فقد نصبت لهم خيام بالشرب من الجري .

كانت عائلة جوود على دراية بجنى القطن ، مما جعلهم يملأون الأجرة بسرعة ويذهبون بها للفرز . في كل مساء كانوا يعمدون من الحقول وتشترى الأم لحما من مخزن البقالة .

الفصل الثامن عشر

جنى القطن

كانت الحاويات على هيئة سفين على مساحة مسطحة بجوار المجري وكل حاوية تستوعب عائلتين ، وليس بها نوافذ ، أما مجرد باب واسع مفتوح على النواام .

احتلت عائلة جوود نصف أحد هذه الحاويات وعلمت الأم ستارة في مقصفها .

قالت الأم : « لأبأس بها وجافة . لن ننظفها الأمطار » .

كل ليلة كانت الأم تفرد المراتب لأفراد العائلة ،

قالت الأم : « ثلاثة أرطال من اللحم وزجاجة نبي
لابنتي » .

استقر الجميع في مؤخرة الحايوة . وبدأت روزا
شارون في إشعال نار الموتد الصغير .

قالت لأمها : « هل أحضرت اللبن ؟ ناوليه لي »
فلما لم أشرب أبنا منذ الصباح » .

سالتها الأم : « هل جهزت البطاطس ؟ » .

— « هاهو » .

قالت الأم : « ستجبرها مع اللحم » .

ذهب الرجال للاغتسال في المجري . أما روزا
فقد وضعت البطاطس في القلاة ، وانشغلت المراتل
أمام الموتد .

تسلل وينفيلد عبر الباب .

وقال : « مايا . . » :

— « ماذا ؟ » .

— « مايا . . لقد حكمت روث موضوع نوم » .

حصلت فيه الأم وانحلت أمها وثالث : « قل لي
يا وينفيلد . . ماذا قالت ؟ » .

— « كان بعض الأطفال يقشاجرون ، وفقدت روث
أعصابها وضربت واحدا منهم » بعد ذلك ضربتها
فتاة كبيرة . فقالت روث أنها ستحضر أخاها الأكبر
الذي سبق وقتل شخصين ليضربها . وعندما قالت لها
الفتاة أنك كاذبة . قالت لها روث إن أخاها مختبئ
الآن بسبب قتله شخصا . . وعندما يعود من مخبئه
سيقتل عائلة الفتاة أيضا . . » .

قالت الأم : « أوه يا الهى الرحيم . ما الذى يجب
علينا أن نفعله الآن ؟ » ووضعت يديها على رأسها ،
ثم قالت : « اذهب الآن يا وينفيلد وابحث عنها واحضرها
إلى هنا » .

وما أن خرج الصبي منسرا حتى عاد الأب .

تغالت له الأم بهدوء : « أود أن أقول لك شيئا » .

لقد أنشئت روث سر توم وما فعله .. بسبب شجارها
مع الأطفال . وهي لا تترك ماذا فعلت بالطبع . الآن
أريدك أن تبقى هنا وتتسمع أو أن أحداً قال شيئاً .
سأخذ الطعام إلى نوم وأخبره أن يكون حذراً .

فى تلك اللحظة وصلت روث ومن خلفها وينفيلد .
كان وجهها قذراً والدياء تتحلى من أنفها . وعندما لاحظت
وجه أمها المكهر ألقت بنفسها بين قرأى أمها وبدأت
فى البكاء والتشجيع .

قالت الأم : « حسن ، أنت لم تدركى خطورة ما
فعلت . ذمىنى الآن . فلا بد أن أذهب . »

انجهت روث إلى ركن الحاوية ، فى حين غطت
الأم طبق الطعام بقطعة من ورق الجرائد .

وقالت للاب : « تناول أنت طعامك . أنا أنا
فما تناول طعامى عندما أعود . »

سارت الأم بهدوء عبر صف الخيام . ثم توقفت

والتفتت خلفها . لم يكن هناك أحد يراقبها . تعاونت
سيرها بهدوء بين الأشجار .

ظلت سائرة حتى استماعت أن ترى مدخل الكهف
الذى يختبئ فيه توم . عبرت السماء سحابة سوداء
وسقطت بضعة قطرات من المطر ، وانتابتها تشعيرية
عندما هبت موجة ريح باردة بين الأشجار .

سمعت الأم صوت خطوات هادئة . وظهر شبح
مظلم عند مدخل الكهف . فتناحت الأم بصوت خفيض :
« توم .. توم ! » .

— « أهو أنت ، يا أمى ! » .

— « نعم ، جئت لأراك ، يا توم واتحدث بمك . »

— « ادخلى الآن . تقدمى . » أين أنت ؟ » .

— « أنا بجوارك يا توم . هناك الطعام . »

رفع توم قطعة الورق من فوق الطبق وبدأ يأكل .

قال توم : « لحم ، ويطاطيس محمرة ساخنة ! » .

قالت الام : « نوم ، لقد تشساجرت روث اليوم
وحكت كل شيء عنك ، من سر اختبائك لانك قتلت
رجلين ، نوم يجب ان ترحل من هنا . وبالطبع سوف
يتكلم الناس عن ذلك . كيف حال وجهك ؟ » .

— « يتحسن بسرعة » .

يا « اقتررب منى يا نوم ودعنى اتحسسه . لقد
اصبت بجرح غائر كما ان انك مازالت مقهورة » .

— « زيبا يكون ذلك فى صالحى . فلا يتعرف على
احد » .

— « لا بد ان ترحل من هنا ، يا نوم » .

— « اجل ، اعرف ذلك » .

— « ها هي سبعة دولارات . يمكنك ركوب اتوبيس
وتبعد عن هنا » .

— « لن آخذ اى نقود » .

فقالت الام : « نوم ، لا بد ان تأخذ النقود ، فانت

فى حاجة اليها . اذهب الى مدينة كبيرة فى اى مكان ،
ولن يبحثوا عنك هناك » .

قال نوم بهدوء : « اسمى ، يا امى ، انشاء وجودى
هنا وحدى فكرت فى كثير من الامور . فكرت فى كاسى
وغيا كان يقوله . قال ذات مرة ، لا تضع فى المرء اذا
عاش لنفسه . لا بد ان نعمل كلنا سويا . وانا مقتنع
بتلك قايما » .

قالت الام : « كان كاسى انسانا طيبا . لكن ما
الذى تنوى ان تفعله ، يا نوم ؟ » .

— « سأفعل ما فعله كاسى . سأذهبوا اهلنا للعمل
سويا وان يحافظوا على انفسهم . الجميع يعملون
سويا حتى نستطيع ان نزرع ارضنا نحن مرة ثانية » .

— « سوف يتصيدونك ، يا نوم . مثلما فعلوا مع
كاسى » .

— « سوف يتصيدونى باى وسيلة . فهم يتصيدون
كل اهلنا » .

ثالث الأم خلال الظلام : « كيف يشفى لى أن أعرفه ، مكانك ، يا توم ؟ فريعا قتلوك . كيف يشفى أن أعرفه ؟ » .

ضحك توم .

— « ومن المحتمل ألا يستطيعوا قتلنى . سأظل على قيد الحياة حتى يقاتل هؤلاء الجوعى من أجل الطعام . سأظل على قيد الحياة حتى يأتى اليوم الذى يقوم فيه هؤلاء بزراعة أراضهم مرة ثانية . ويمشون فى بيوتهم . هل فهمت ؟ أنا أتحدث الآن مثل كاسى . ان الإنسان يفكر فى كثير من الأمور عندما لا يكون باستطاعته أن يتحرك فى الجوار . والآن عودى يا أمى » .

— « إذن ، خذ هذه النقود . وعذنى يا توم ، أن تعود فيها بعد سوف تجدنا ! » .

— « بالتأكيد . من الأفضل لك الآن أن تعودى . ناولينى بذلك . وداعا » .

أمسك توم بيد أمه وقادها إلى مدخل الكهف .

قالت له : « وداعا » وسارت بهدوء إلى الخارج . كانت عيناها محمرتين تترقق لهما الدموع ، لكنها لم تبك .

أثناء سيرها بدأ المطر يسقط بوضع طرقات ثقيلة . وصلت الأم إلى الطريق ، وسمعت خلفها خطوات . نظرت إلى الخلف فראت ضوءا . وخلال لحظة واجهها رجل .

قال : « مساء الخير . يبدو أن الدنيا ستمطر » .

— « لا أتمنى ذلك : لأن جنى القطن موقوف . ونحن فى حاجة للجنى » .

قال الرجل : « وأنا أيضا فى حاجة للجنى » . لدى عشرون هكتارا من القطن ، وأنا فى حاجة لمال لجنيها » .

قالت الأم : « نحن خمسة . والمنطقة التى نعمل بها لم يعد بها مساحات كثيرة للجنى » .

« ضاع لاقترسة على بعد ميلين على هذا الطريق » . « أنا الآن ذاهب إلى العسكر » .

« ستكون عندك في الصباح » كل ما أرجوه
« لا تعطر » .

وصلا إلى العسكر فقالت له الأم : « ستكون عندك
صباح الغد » .

توجهت إلى الحاوية ودخلتها ، وقالت لزوجها :
« لدينا عمل غدا » . ثم التقت بالتمية إلى السيد
« وينرايت » الذي كان يجلس مع زوجها .

كان « وينرايت » هو الرجل الذي يعيش بعائلته
معهم في نصف الحاوية ويفصلها ستارة .

سألها « وينرايت » : « لا يمكن أن تقوم بالجني
هناك أيضا ؟ » .

قالت الأم : « ولم لا » بالتأكيد . فالرجل الذي
قابلته يبحث عن عمال . ويمكنكم أن تتركبوا السيارة
معنا » .

قال الأب : « وينرايت لديه مشكلة » وهذا هو
السبب في وجوده لدينا » .

« ماذا حدث ؟ » .

أطرق وينرايت بصره إلى الأرض وقال : « ابتنا
اجيبى ، غداة ناضجة في حوالي السادسة عشرة من
صعرها ، تنجول في وايفكم آل طوال الليل » وأخشى
أن تقع في مشكلة ، فماذا يكون الحل ؟ » .

فردت الأم إحدى المراتب وجلست ، ثم قالت :
« آل ، فتى مؤدب ولم أكن أتمنى أفضل منه » .

« نحن نحب آل ، لكن ماذا يحدث لو أنكم
رحلتم ، أو نحن رحلنا » . ثم اكتشفت أن اجيبى في
ورطة ، لا توجد أن يلحق بعائلتها أي عار » .

« أرى أنه لن يلحق بكم أي عار بسببنا » .
سوف يتحدث زوجي مع آل » وإذا لم يرغب ، فساتولي
أنا الحديث معه » .

قال ويثرايت : « تصبحون على خير » ونحن على ثقة من ذلك . شكرنا . ثم اتجه الى الجانب الآخر من الحاية مارا بجانب السبارة . واستطاعت الأم وزوجها ان يسمعا يحدث الى زوجته بصوت خفيض .

قالت الأم بصوت متخفص : « لقد وجدت قوم . . . وطلبت منه ان يرحل بعيدا » ولد طيب .

ثم اضافت قائلة : « انا اسفة » ثم يكن يثيخي على ان اقول انني سأتكلم مع ال . فهذا شأنك انت .

قال الأب : « اعرف . فانا لم يعد لي فائدة الآن . انفق كل وقتي في التفكير فيما صارت اليه الامور . شيء غريب . فالنساء أصبحن يقررن امور العائلة . . . انا لم أعد اهتم بذلك . »

قالت الأم : « المرأة تستطيع ان تصرف الامور افضل من الرجل . وعلى كل لا تقلق . فريعا نستطيع العام القادم ان يكون لنا مكان خاص بنا نأوي اليه . »

قال الأب : « لن يكون لدينا مكان خاصة بعد ان

ينتهي الحمل . لا عمل في كاليفورنيا في فصل الشتاء . وروزا سوف تلد طفلها . يبدو ان حياتنا قد انتهت عند هذا الحد . »

قالت الأم وهي تبتسم : « كلا . لم تنته بعد . لم تنته . وهذا شيء تعرفه النساء . لن يصير مألنا الى الهلاك . »

سمعت بضعة خطوات بالخارج . بعدها وصل ال :

قالت الأم : « ال . كنا نتحدث بخصوصك . تعال واجلس هنا . »

« . . . وانا كذلك كنت أود ان اتحدث معكم . صارحل قريبا جدا . فانا وأجيبين ويثرايت اتفقنا على الزواج . سوف احصل على عمل في جراج ونستأجر بيتا . هذا ما سوف نفعله . ولا يستطيع أحد ان يمنعنا من ذلك . »

حملكأ فيه . . .

قالت : « نحن سعداء بذلك ، يا آل » فانت رجل
ناضج ، وفي حاجة لزوجة . لكن نرجو أن تبقى حتى
الربيع ، فعن سيقود السيارة ؟ »

أطلت السيدة وينرايت من خلف الستارة ، وقالت
لزوجها : « هل سمعت ؟ سوف يتزوجان . الأمر يستحق
أن نصنع كعكة ! »

فقالت الأم وهي تقف : « ساضع القهوة على
النار ، واصنع كعكة » .

فأجابتها السيدة وينرايت : « وأنا الذي سكر
يمكنك أن تستخدميه » .

أشعلت الأم الموقد . وجلست روث ورونيك في
الركن حيث كانا قائمين .

وبينما كانت الأم تقوم بصناعة الكعكة دخلت روزا
شارون .

سالت : « ما الذي يحدث ؟ » .

قالت الأم بفرحة : « لدينا أخبار طيبة . سنقيم
حفلا . آل واجيبي سيتزوجان ! » .

ظلت روزا شارون واقفة وتطلعت إلى آل . بينما
قالت السيدة وينرايت للأم : « أجيبني ترتدي فستانا
جديدا ، ستكون معكم خلال دقيقة » .

استدارت روزا شارون ببطء وتوجهت ناحية
الباب ودلفت إلى الخارج . سارت ببطء في اتجاه
المجرى وسط الأشجار ، كانت الريح تهب في تلك
اللحظة .

ركعت روزا شارون على ركبتيها وأخذت تزحف
بين الشجيرات . وعندما أحست بأن الشجيرات تحيطها
من كل مكان توقفت وقعدت على ظهرها وأحست بثقل
الطفل في بطنها .

الفصل التاسع عشر

الأمطار

استيقظت الأم بعد أن دفعت الغمام بعيداً عنها .
اتجهت ناحية الباب وأخذت تتطلع إلى الخارج . كان
هناك قليل من الضوء ينبعث من جهة الشرق ، والرياح
تهب والندى يملأ الهواء . أصابتها قشعريرة . بعد
ذلك استدارت عائداً وأشعلت الفانوس . وقامت بتكسيير
بعض الحطب وسرعان ما كانت النار مشتعلة .

نهضت روزا شارون جالسة وقالت : « سوف
أقوم بجنى القطن » .

« ليس بك حاجة لفعل ذلك » .

« بل سأذهب » .

قالت الأم : « لا بأس . لكن لا تجهدي نفسك
فأنت على وشك الوضع » .

وضعت الأم اللحم في وعاء الطهي . وبدأت
الحركة تدب ببطء في أفراد العائلة .

قالت لهم الأم : « هيا اذهبوا لتغتسلوا » .

قال آل : « ما الداعي للاستيقاظ مبكراً هكذا ؟
فنحن لا يمكن أن نقوم بجنى القطن في الظلام .
يا أمي ! » .

قالت الأم : « انها عشرون مكتاراً فقط . ومن
الأفضل أن نصل إلى هناك مبكراً قبل أن يتم جنيها .
عندما تكون مستعداً يا آل ، ادر محرك السيارة » . ثم
نادت علي جاريتها : « هل أنت جاهزة يا وينرايت ؟ » .

« مجرد أن أكل ، سأكون جاهزة خلال دقيقة » .

تطلعت الأم باسني ناحية روزا شارون وقالت :
« نخذي بطانية معك ، حتى اذا أردت أن تستريحي »
ستجلب لك النافذ » .

زار محرك السيارة ، وضلعت اليها عائشة
ويزرايت وعائلة جوود .

قالت الأم : « ستكون أول من يصل الي هناك » .
مضت السيارة خلال الطريق المظلم ، وعندما
وصلوا الي اللافتة المكشوب عليها (مطلوب عمال لجمع
القطن) كانت الساحة مليئة بالسيارات عن آخرها .

قال ال : « لم نصل فيكرين كما كنا نظن » .
سجل صاحب المزرعة الأسماء في كراسة . ثم
قال : « الآن ، يمكنكم أن تتطلقوا الي العمل » . والضوء
كاف للرؤية .

كانت هناك سيارات ما تزال تصل من الطريق
السريع . وتحركت صفوف من الناس عبر الحقول ،
رغم أن الريح الشديدة كانت تضرب ملابسهم .

القن الأب نظرة سريعة على التلال الغربية ،
فراى سحباً سوداء ثقيلة تتحرك فوقها ، فقال : « يبدو
أنها على وشك أن تمطر » . فتطلع كل العاملین خلفهم
ناحية السحب . وزاد انحنائهم وأخذوا يجمعون القطن
بأسرع ما يمكن . كانوا يسابقون الشطر ويسابق بعضهم
بعضاً . وما لبثت السحب السوداء الثقيلة أن تحركت
في السماء تجاه الشمام الشرقية .

في الحادية عشرة كان حفل القطن قد اكتمل جنبه
وانتهى العمل . ووقف العمال في صف ليقبضوا
أجرهم . وعانت العائلات الي سياراتها في صمت .
وانطلقت السيارات عائدة بيدهم .

وما كادت عائلة جوود وعائلة ويزرايت تصعدان
الي السيارة ، حتى بدأت أول قطرات المطر في السقوط ،
وكانت الأم وروزا شارون تجلسان في كابينة السيارة .

قالت الأم عندما رأت روزا ترتجف فجأة : « لم
يكن ينبغي أن تحضري معنا » . لكن روزا لم ترد
عليها .

صرخت الأم قائلة : « اسرع » يا آل ، فروزا
ترتجف . لقد أصيبت بنزلة برد . ويجب أن نضع
قدميها في ماء ساخن » .

قاد آل السيارة بسرعة إلى معسكر الحاويات .
قالت الأم : « ليذهب الرجال لأحضار بعض
الخشب » ينبغي أن نتدفأ » .

حاولت روزا شارون السير ، لكن مساقبتها لم
تتحملاها . وعندما رأتها السيدة وينرايت سألت أمها :
هل جان ميعاد ولادتها ؟ » .

فاجابت الأم : « كلا ، لا اعتقد ذلك » ربما أصيبت
بنزلة برد . ساعديني لو سمحت ؟ » .

فقامت المرأة بمساعدة روزا حتى وصلت إلى
الداخل . وقالت : « سأشعل النار حالا » . في تلك
الآنسة كانت الأمطار تهطل بشدة وتضرب سقف
الحاوية .

قالت الأم : « حمدا لله إن لدينا سقفاً متيناً » .
فالتخيم عادة ما تنهار » .

قالت روزا : « غطيتي يا أمي » فأنا أشعر ببرودة
شديدة » . وضعت الأم كل البطاطين الموجودة فوقها .
في تلك اللحظة عاد الرجال وأثروهم محملة بكومات
من الخشب » .

قال الأب : « يا الهي » المنطقة كلها اكتسحتها
المطر » .

قالت الأم : « من الأفضل أن تعودوا وتجلبوا
مزيداً من الخشب » لسرعان ما سيحل الظلام » أما أنت
يا وينفيلك وزوت فأبقيا هنا » .

ظل المطر يهطل ساعة بعد ساعة . وأحضرت الرجال
المزيد من الخشب وكرموه بجوار الباب . وكانت ثيابهم
تقطر ماء » .

قالت الأم : « والآن » اخلعوا هذه الملابس » .

وساعد لكم شيئا من القهوة ، أثناء ارتدائكم ملابس جافة » .

وسرعان ما حل المساء ، وجلست العائلتان داخل الحاوية تنصتان الى صوت المطر المنهمر فوق السقف .

فى اليوم الثانى لمطر أمزل ال السنارة التى تفصل بين نصفي الحاوية وغطى بها محرك السيارة . وبذلك أصبحت العائلتان عائلة واحدة .

وفى كل أنحاء المعسكر شكلت المياه بركا صغيرة ، واختلط الطين بمياه الأمطار . ارتفع منسوب مياه المجرى المائى رفاض حتى وصل الى مستوى القواعد التى توجد عليها الحاويات .

فى اليوم الثالث أصاب القلق والقلق عائلتي وينرايت . فقالت السيدة وينرايت : « أعتقد انه يكون من الأفضل أن نغادر المكان » . حاولت الأم أن تفيهم ، وراقبت رد فعل آل . أما برونو شارون فقد ارتفعت درجة

حاراتها نتيجة نزلة البرد الثقيلة التى أصابتها . حاولت الأم أن تسقيها بعض اللبن لكنها رفضت ، وهزت رأسها بوم . وقالت : « أنا جوعانة » .

كان الرجال يراقبون ارتفاع منسوب المياه فى المجرى ، وقال الأب : « لو ارتفع المنسوب أكثر من ذلك قمسوف تدركنا المياه فى الحاويات » . لكننا لمقمنا بتدعيم الجسر وتحليلته ، فأعتقد أن الأمر سيكون على ما يرام .

قال وينرايت : « أعتقد انه من الأفضل أن نرحل بعيدا عن هنا » .

قال آل : « أبى ، لو دخلوا ، قمارحل معهم أنا أيضا . قانا واجيبين لابد أن نكون معا » .

أصابت الأب الدهشة وقال : « لا تستطيع الرحيل ، يا آل ، فالسيارة ولن يكون بإمكاننا الحصول على مكان أفضل من هذا . دعك من ذلك الآن . دعنا نتحدث فى ذلك الأمر مع الآخرين » . وتوجهوا الى الحاوية المجاورة .

كانت الأم تجلس أمام الموقد ، وتحافظ على اشتعال النار بتقديتها بالأخشاب من حين لآخر .

قالت روث : « أنا جوعانة » ولا يوجد أي شيء تفعله ولا أي تسليّة .

قالت الأم : « سيكون كل شيء على ما يرام . . . انتهى ، ولا تضايقيني الآن يا روث ، فروزا مريضة . »

انطلقت روزا صرخة سريعة حادة ، وأمسكت أنفاسها وامتدأ وجهها رعباً .

صرخت الأم : « سيّدة وينرايت ! » انظري ! . . . وأشارت إلى وجه روزا . « ربما يكون موعده ولادتها قد حل . لكن ما زال أمامها فترة ، أو تكون الحصى قد عجّلت بموعده الولادة ؟ » .

قالت السيّدة وينرايت : « من الأفضل أن تنهض على قدميها وتشمسي قليلاً . . . هيا . . . أغلقوا الباب . . . » ما حضر مصباحنا . وانت يا روث ووينفيلد اذهبا عند نهاية الحايوة واجلسا مع أجيبي . »

« أريد أن أرى ، يا أمي ، أريد أن أرى روزا شارون وهي تله طفليها . »

« اذهبي الآن ، يا روث . . . اذهبي بسرعة ! » . . . وقف كل من روث ووينفيلد خلف كومة الخشب . وقالت روث لوينفيلد : « لا تحدث أي ضجة . يمكننا أن نشاهد كل شيء أثناء انشغال أمي . »

قالت الأم لروزا : « ستلدون طفلاً جميلاً . هيا انهضي وتشمسي . . . حاولي ، سوف تساعدك . » ثم رفعتها الأم من ناحية السيّدة وينرايت من الناحية الأخرى .

تصلب جسم روزا شارون وانطلقت صرخة ألم . أرقدها على المراتب حتى زال الألم . ثم ساعدها مرة ثانية على الوقوف وبدأت تشمسي .

أطل الأب من خلال فتحة صغيرة ثم تساءل : « لماذا أغلقت الباب ؟ » .

قالت الأم : « حل ميعاد ولادتها » .

« ابن قلن نستطيع الرحيل من هنا » . يجب
علونا إذن بقوة الجسر وتعليقه » .

« هذا صحيح » . يجب أن تفعل ذلك » .

سار الأب في الطريق إلى الجري » كان وقف هناك
اثنا عشر رجلا - صاح فيهم الأب : « يجب علينا عملية
الجسر » فقد دامت ابنتي الأم الوضع » . هيا نبدأ
الآن » .

قال رجل طويل : « وماذا نحن » . يمكننا
الرحيل » .

قال الأب : « بالتأكيد » . يمكنك الذهاب » . ولا أحد
يمنعك » .

أسرع الأب متجهيا ناحية الجزء المنخفض من
الجسر ودفع بالمجرفة في الطريق » وبدأ الرجال العمل
إلى جانبه » كان الرجال يعملون بحماس » وعندما

كان أي رجل ينحني جاورفه جانبا » كان آخر يتناول
منه » .

حدثت اضطربة من الجاوية التي تمسكتها عائلة
جورج » توقف الرجال وأخذوا يتسرعون للحظة » ثم
عادوا للعمل ثانية » .

غمرت المياه ببطء الجانب الذي يقومون بتدعيمه »
فصاح الأب : « يجب أن يكون أعلى من ذلك » .
أعلى » .

حل النساء وما زال الرجال يعملون وزعم أن
الغضب حل بهم إلا أنهم وأصلوا العمل مثل الماكينات »
حتى حل الظلام » فقامت النساء بوضع القوائم على
أبواب الجاويات » .

في تلك الأثناء كانت الأم وزوايها تزداد
عددا » فأخذت تصرخ وتصرخ » وكانت النسوة
يدخلن » ويتطلعن إليها بأشفاق » ثم بعدن مرة ثانية
إلى جاوياتهن » واستمرت صرخاتها لفترة طويلة » .

وأخيرا ، حدث صوت • وأخذت الأمطار تتساقط بشكل مستمر •

قال الأب : • عن المفروض أن تقول لي زوجتي ، إذا كان الطفل قد ولد أم لا • واستمر في الحفر في الطين • • • • • وحدث صوت فرقة • فقد سقطت شجرة ضخمة في المجرى ، ثم أخذت تتحرك ببطء مع التيار • ولاحظ الرجال أن اقترع الشجرة أثناء سقوطها هدمت ما قاموا به من تغطية للجسر •

بدأت المياه تتراكم خلف الشجرة ثم بدأت تسيل من فوق الجسر • تراجع الرجال وأسرعوا بالعودة ، وجرت المياه ببطء على الأرض المسطحة وتسللت تحت الحوايات وتحت السيارات •

اندفع آل ناحية السيارة • ووقع الغطاء من فوق المحرك وحاول ادارته • حاول وحاول لكن المحرك كان مليئا بالماء • كانت هناك سيارات دارت محركاتها لكن عجلاتها غاصت في الطين إلى أقصى ما يمكن •

دخل الأب الحاوية من خلال الفتحة الموجودة بها وسأل : • كيف حالها • • • • • تطلعت الأم إلى أعلى وإلى أسفل وقالت : • أعتقد أنها على ما يرام • هي قائمة الآن • •

قادت السيدة ويثرايت الأب إلى صندوق في أحد أركان الحاوية ورفعت القانوس فوق الصندوق •

وقالت : • إذا لم يتنفس الطفل ، قلن تكتب له الحياة • •

سار الأبا ببطء تجاه الأم • ققطعت إليه الأم اللحظة ، بعينين واسعتين •

قال الأب : • لقد بذلنا أقصى جهتنا • • عملنا طوال الليل • لكن المياه تسربت تحت السيارات الآن • •

قالت الأم : • أعرف • • فقد سمعناها • •

• • • • • نحن لا نعرف القدر الذي سترقع به المياه • ربما غمرت السيارة • •

— « أعرف » .

— « هل ستكون روزا على ما يرام ؟ هل هناك شيء يمكن أن نفعله ؟ » .

— « كلا » . كان هناك شيء واحد فقط ينبغي علينا أن نفعله ، وقد قمنا بتأديته » . قالت الأم ذلك ونظرت إلى الأب بابتسامة مليئة بالتعاطف والحب ، ترتسم على شفثيها البيضاءوين .

سمع من الخارج صوت غاضب :

« أين ذلك الأحقر جوود » . لمولا فكرته الحقيق تلك عن تعلية الجسر ، لكننا الآن بعيدا عن هذا المكان ! » .

وسمع صوت آل وهو يرد عليه : « إذا كان لابد أن تدخل فعليك أن تقاثلني أولا » .

نهض الأب ببطء واتجه ناحية الباب .

— « انتظر ، يا آل ، فانا قادم » . ثم قال للرجال الثائرين « لدينا امرأة مريضة بالداخل » .

قالت السيدة ويفرايت للأم : « لسانا لا تقاطعين قليلا » . ساجس أنا إلى جوارها .

ابتسمت الأم وقالت : « لقد كنت في غاية الود ، ونحن نشمرك على ذلك » .

— « لا داعي للشكر » . فلو حلت بنا مشكلة ، لكانتم ساعلتقونا » .

قالت : « نعم » . هذا واجب . كان كل ما يعيننا في فترة ما هو العناية بأمر العائلة . أما الآن فنحن تعني بأي إنسان ، وكلما ساءت الأمور ، كلما تحتم علينا أن نقدم المزيد من العطاء لبعضنا البعض » .

تمددت الأم على المرتبة بجوار ابنتها . وجلست السيدة ويفرايت على الأرض ، وظلت مستيقظة تراقب .

« لأن نتمكن من الرجل من هنا » . يمكننا
استخدام عوارض صندوق السيارة لنصنع منها مصطبة
داخل الحاوية . وبهذه الطريقة يمكننا أن تحتفظ بكل
شيء جافا . »

قال الأب : « من الأفضل أن نفعل ذلك ، فالمياه
تزداد ارتفاعا . »

تقلبت الأم بقلق أثناء نومها ، ثم صاحبت : « نوم
أد ، يا قوم ! »

نهضت السيدة وينرايت وأشارت إلى الصندوق .
حيث يرقد الطفل الميت مغطى بقطعة من القماش .

« أن وجوده يسبب حزنا واسى هنا . »
« لا يمكننا دفنه ؟ »

قال الأب : « انت على صواب فعلا . » صحيح
أن ذلك مخالف للقانون لكنني سافعله . »

تناول الأب جازوقا وناولته السيدة وينرايت
الصندوق . وعندما عاد الأب من مهمته ، كان آل يعمل

الفصل العشرون

في الحظيرة

جلس الأب وآل عند الباب يترقبان حلول الفجر .
ورغم أن المطر قد توقف إلا أن السماء كانت ملبدة بغيوم
كثيفة . وعندما برز ضوء النهار اتضح لهما أن فيض
المياه ما زال يرتفع .

سأل آل : « هل نعتقد أن المياه ستدخل إلى
الحاوية ؟ »

قال الأب : « لا أدري ، قريبا تعطر ثانية . »

قال آل : « أعتقد أن المياه ستصل إلى داخل
الحاوية بارتفاع حوالي ثلاثة أو أربعة أقدام . »
« ربما . »

في تلك عوارض السيارة ، فساعدته أبوه في حملها الى
الحاوية .

جلست الأم وقالت : « ما الذي تفعلانه ؟ » .

« سنقوم بعمل مصطنعة » وبهذه الطريقة نحتفظ
بكل شيء بعيدا عن الليل . فالياء ترتفع طول الوقت .

قالت الأم : « لابد أن نرحل من هنا » .

قال ال : « لا نستطيع » . فالسيارة معطلة ، ثم
كيف نتركها وهي كل ما نملك ؟ » .

نظرت الأم الى الأب وقالت : « من الأفضل أن
تذهب الى مخزن البقالة فنحن بحاجة لشراء بعض
الطعام للافطار » . ثم عادت الى المربية وتطلعت الى
روذا شارون .

وسألته : « كيف حالك ؟ » .

« متعبة ، متعبة جدا يا أمي » .

« أعرف ، لكن ماذا تريدن يا روذا ؟ » .

« هل ... هل الطفل على ما يرام ؟ » .

ارتكزت الأم بركبتها على المربية وقالت : « يمكنك
التجيب المزيد ، لقد بذلنا ما في وسعنا » .

تراجعت روذا الى الخلف بظهرها وضمت عينيها
بشرائعها .

عندما عاد الأب بالطعام ، اشعلت الأم النار بما
يبقى من قطع الخشب .

سألته الأم : « هل يبقى لنا أي نقود ؟ »

قال الأب : « لا » .

تنهت الأم وقالت : « والآن ، ماذا سنفعل ؟ » .
بينما كانوا يأكلون كانت المياه تتسلل وتأخذ في
الارتفاع .

تناول الأب وال الطعام بسرعة ، ثم قاما بعمل
المصطنعة ، بعرض خمسة اقدام وبطول ستة اقدام ،
وبارتفاع أربعة اقدام من الأرضية . كانت المياه في تلك
اللحظة تتحرك على الأرضية ، وفي الخارج بدأ المطر
يهطل ثانية .

قال آل : هيا نقوم الآن بوضع المراتب والبطاطين
فوق المصطبة .

ثم قاموا برفع روزا شارون بمرتبتها ووضعوها
فوق كل هذه الأشياء . وفي الشاحية الأخرى من الحاوية
قامت عائلة وينرايت ببناء مصطبة لهم .

تطلعت الأم إلى أسفل . كانت المياه بارتفاع
نصف بوصة على الأرضية في تلك اللحظة . فقالت
فجأة : « لابد أن نرحل من هنا » .

قال الأب : « لا نستطيع ، فكل حاجياتنا هنا » .

خلال فترة النهار والليل ، كانت المياه قد ارتفعت
بمقدار ست بوصات على أرضية الحاوية .

في صباح اليوم الثاني ، أخذ الأب يخوض أرض
المسكر المزمع بالماء ، وعاد وعنه عشر حبات من
البطاطس في جيبه . وراقه الأم يكسر جزءا من جانب
الحاوية ليشتعل نارا . وتناولت الأسرة البطاطس
المسلوقة الساخنة بأصابعها .

عندما انتهت الوجبة الأخيرة شرعوا في خوض
المياه العكرة بحثا عن شيء يأكلونه . لم يناعوا لفترة
طويلة .

وفي الصباح قالت الأم : « سوف نرحل من هنا ،
إلى مكان أعلى » . وبماكانكم أيها الرجال أن تأتوا ،
أو تبقوا ، لكنني سأخذ روزا والأطفال بعيدا عن هنا .
قال الأب بوهن : « لا نستطيع » .

— « لا بأس إذن » لكن ينبغي أن تساعد روزا
شارون في الوصول إلى الطريق السريع ثم تصوب
ثانية .

قال آل : « انسا أني أرحل » يا أمي ، فأجيبني
وأنا

ابتسمت الأم وقالت : « بالطبع . . ابق أنت هنا ،
لترعى حاجياتنا ، يا آل . وعندما تنفصر المياه ، سوف
نعود . هيا ، يا روزا شارون . سوف يجعلك أبوك
حتى الطريق . »

وقف الأب وسط الماء ينتظر . ساعدت الأم روزا
شارون في النزول من فوق المصطبة وحملها الأب وسار
بها عبر المياه العميقة حتى وصل إلى الطريق السريع .
أوقفها على قدميها وعاد ليحمل روث . بينما كانت الأم
تقف وسط الماء .

قالت الأم : « اجلس على كتفي يا وينفيلد » وأنت
يا ال . إذا حضر توم قل له أننا سوف نعود ثانية .
قل له أن يكون حذراً . ثم مضت تسير في الماء

وقفوا على الطريق السريع ، والقوا نظرة على
السيارة والحاوية والمباني التي تتحرك ببطء . وبينما هم
واقفون بدأت السماء تمطر قليلاً .

قالت الأم : « ينبغي أن نمشي في الطريق
حاولي أن نمشي يا روزا » .

قال الأب متأملاً : « إلى أين أنتم ذاهبون ؟ إلى
أين ؟ »

« لا أدري » . « ها ، ساعد روزا » . سندهب
إلى أي مكان يحميني من المطر . »

ساروا ببطء على الطريق . « غدت السماء أكثر
عتمة وبدأ المطر يسقط بشدة » .

قالت الأم : « لا بد أن نسرع » . فلما إن هذه البنت
أصابها البلل فلا أدري ماذا سيحدث لها . »

بعيداً عن الطريق وفوق تل صغير ، كانت توجد
حظيرة .

قالت الأم : « انظروا ! » . « سنذهب إلى هناك .
أعتقد أن هذه الحظيرة ستكون جافة » . أسرعوا ، فهناك
مزيد من المطر قائم . »

هبت العاصفة ، وسقطت الأمطار الغزيرة فوقهم .
مشوا عبر الطين بصعوبة حتى وصلوا إلى أعلى
التل . انزلت قدم روزا شارون . توقف الأب للحظة
وحملها . وأخيراً وصلوا إلى الجزء الخلفي من
الحظيرة والمطر يسقط بغزارة فوق السطح . وضع
الأب روزا شارون فوق صندوق قديم .

قالت الأم : « ربما يكون هناك بعض القش
بالداخل . انظر ، ها هو باب » .

فتحت الباب ثم قالت بفرح : « يوجد قش ! »
أحضرها الى هنا ، وانتم أيها الصغار تعالوا هنا ! »
قال وينفيلد : « انظري يا أمي ! هناك في
الركن ، »

تطلعت الأم : « كان هناك شخصان » رجل مستلق
على ظهره وصبي يجلس الى جواره . نهض الصبي
واقفا بيضا . وسأل : « هل أنتم أصحاب المكان ؟ »

قالت الأم : « لا » لقد جئنا الى هنا لنحتس
من ماء المطر . « معنا فتاة مريضة . هل لديكم بطانية
جافة . نستطيع استخدامها ؟ »

ذهب الصبي الى الركن وأحضر بطانية قذرة

قالت الأم : « شكرا لك » ما حكاية ذلك
الرجل ؟ »

قال الصبي : « انه مريض » يكاد يموت من
الجوع . لم يأكل منذ ستة أيام ! »

اتجهت الأم ناحية الركن وتطلعت الى الرجل ثم
سالت الصبي : « أهو أبوك ؟ »

« نعم » اعطاني كل الطعام . لقد أصابه
الضعف . لا يستطيع التحرك . »

قالت الأم : « سيكون على ما يرام » انتظر فقط
حتى أخلع الملابس المبتلة عن ابنتي . »
رفعت الأم البطانية كسائر بينما كانت روزا شارون
تخلع ملابسها . ثم لفت البطانية حولها .

ولجأة قال الصبي : « أبني يموت ، يموت من
الجوع . لا بد أن يحصل على شيء من اللبن . »

قالت الأم : « هسي ! » ثم نظرت الى روزا
شارون . « والتفت عيون المراتين ، وتسارعت أنفاس
روزا وقالت : « نعم ، »

ابتسمت الأم : « كنت على يقين بأنك ستوافق .
كنت أعرف ، »

هجمت روزا شارون وقالت : « أيمكنكم . .
أيمكنكم الخروج جميعا »

نهضت الأم بسرعة وقالت : « هيا بنا جميعا . .
وانت تعال معي أيها الصغير » ثم اتحت وقبلت روزا

على جبهتها • ودفعت الآخرين الى الخارج بسرعة
وأغلقت الباب خلفها •

جلست روزا شارون سائكة للحظة • ثم اتجهت
ببطء ناحية الركن • تطلعت الى عيني الرجل الواسعتين
المرتعبتين • ثم تمددت ببطء الى جواره • أخذ يهز
رأسه ببطء من جانب الى جانب •

ثم قالت : « لا بد أن تشرب اللبن » • وقربت رأسه
من صدرها •

وقالت : « اشرب ! • اشرب ! • » • بينما كانت
يدها تسند رأسه بحنان ، ثم تطلعت عبر الحظيرة
وابتسمت ! •

رقم الايداع : ٩٨/٨١١٨

الترقيم الدولي : 4 - 5741 - 01 - 977 : I.S.B.N

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

فروع الصحافة

منتديات ليلاس

مكتبة الأسرة



بعض رمزي جنبه واحد
بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٨

يعتبر جون شتاينبك من أعظم وأشهر الأدباء
الأمريكيين.. حصل على جائزة نوبل عام ١٩٦٢..
كتب عدداً من الروايات وصف فيها حياة
الطبقات الفقيرة التي تتضور جوعاً في أمريكا..
وقد ترجمت معظم رواياته إلى اللغة العربية.

وفي رواية «عقائد القطب» يصور لنا جون
شتاينبك بأسلوب واقعي شيق وجذاب، حياة أسرة
أمريكية فقيرة عبرت الولايات المتحدة الأمريكية
من شرقها إلى غربها بحثاً عن عمل يدر عليهم
دخلاً يكفى لسد احتياجاتهم من الطعام بدلاً من
الموت جوعاً، ويحكى لنا كيف يستغل الرأسماليون
وأصحاب الأراضي الأمريكيون هؤلاء الفقراء من
الفلاحين ومعاملتهم معاملة لئيل من معاملة العيد.

مطابع

الهيئة المصرية العامة للكتاب

florist

barsima86@yahoo.com